



Wucbnice a pširucki

Žěłowe zešywki

Žěłańnicki

Ceptańske pórucenja

Tonowe nosarje

Pórucenja wuceńskich materialijow
Lehrmittelangebot

2021 2022

PÓRUCENJE ZA WUKNJEJCYCH A WUWUCUJUCYCH

Rěcny centrum WITAJ jo zestajał pśeglěd aktualneje a južo dlej k dispoziciji stejaceje pedagogiskeje literatury a wucbnych srědkow a pśedpołożujo z tym wšyknyh zajmcam orientacisku pširucku, kótaraž se kužde lěto aktualizěrujo. Na zwucony part pśedstajaju se wucbnice, žělowe zešywki a pširucki. Krotke pokazki na wósebnosci jadnotliwych titlow abo wucbnicowych ředow pomagaju zajmcoju se orientěrowaś. Zapśěgnul jo se teke dodatny a wucbu wudopołnjucy material, kótaryž gózi se na nejwšakorakšy part za pśiswójenje serbskeje rěcy wužywaś a kótaryž pórědnja na zajmny part wědu wó Serbach, jich stawiznach a kulturje. To su na pśikład zukowe nosarje, wideo, mašiznowe zběrki a mapy, žělowe a kopěrowańske łopjena abo graša nejwšakorakšego raza, teke moderne computerowe. Pśedstajany a dopórucony material móžošo z pomocu pódanych adresow skazaś a kupiś.

EIN ANGEBOT FÜR LERNENDE UND LEHRENDE

Das WITAJ-Sprachzentrum hat eine Übersicht der aktuellen und empfehlenswerten pädagogischen Literatur sowie verschiedener Unterrichtsmaterialien zusammengestellt, die alljährlich aktualisiert wird. Neuerscheinungen der vorgestellten Lehrbücher, Arbeitshefte und Nachschlagewerke sind besonders hervorgehoben. Kurze Hinweise auf Besonderheiten einzelner Titel oder Unterrichtsreihen helfen den Interessenten sich zu orientieren. Erfasst ist auch das Zusatz- und Ergänzungsmaterial für den Unterricht. Dieses kann verschiedenartig für die Aneignung der sorbischen Sprache eingesetzt werden und vermittelt auf interessante Weise Wissen über die Sorben, ihre Geschichte und Kultur. Das sind in erster Linie Tonträger, Videos, Materialsammlungen und Mappen, Arbeitsblätter, Kopiervorlagen und Lehrerhandreichungen oder verschiedene Spiele, auch moderne Computerspiele. Das vorgestellte und angebotene Material kann über die angegebenen Adressen bestellt und gekauft werden.

WÓTŽĚLENJE WUWIJANJE RĚCY/PEDAGOGIKA

Póražujomy a informěrujomy Was raži k pšašanjam wokoło wucbnych materialijow a pśedstajamy Wam teke nowe šulske knigły. Pytamy stawnje awtorow za serbski wucbny material. Pši pšašanjach k šulskemu materialoju wobrośo se na sobužěłašerki a sobužěłašerjow wótzělenja wuwijanje rěcy/pedagogika a Plomje.

Wir beraten und informieren Sie gerne zu Fragen um die Lehrmaterialien und stellen Ihnen die neuen Schulbücher vor. Stets sind wir auf der Suche nach neuen AutorInnen für sorbisches Lehrmaterial. Bei Fragen zum Schulmaterial wenden Sie sich an die MitarbeiterInnen der Abteilung Sprachentwicklung/Pädagogik und Plomje.

Franc Juro Deuse

telefon (03 55) 48 57 64 45
franc.deuse@witaj.domowina.de

dr. Jakub Sokół

telefon (03 55) 48 57 64 47
jakub.sokol@witaj.domowina.de

dr. Madlena Norbergowa

telefon (03 55) 48 57 64 48
madlena.norbergowa@witaj.domowina.de

Bernd Melcher

telefon (03 55) 48 57 64 49
plomje@witaj.domowina.de

Ludowe nakładnistwo Domowina Domowina-Verlag GmbH

Rozšyrjenje / Vertrieb
Sukelnka / Tuchmacherstr. 27
02625 Budyšin / Bautzen
telefon (0 35 91) 57 72 62
faks (0 35 91) 57 72 07
vertrieb@domowina-verlag.de
www.domowina-verlag.de

Domowina, Rěcny centrum WITAJ Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Žylojska droga / Sielower Str. 39
03044 Chóšebuz / Cottbus
telefon (03 55) 48 57 64 40
faks (03 55) 48 57 64 41
witaj-cottbus@sorben.com
www.witaj-sprachzentrum.de

**Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz
Arbeitsstelle für sorbische (wendische)
Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)**
Žylojska droga (wila) / Sielower Str. (Villa) 37
03044 Chóšebuz / Cottbus
telefon (03 55) 7 29 91 80
faks (03 55) 7 29 91 89
michaela.zeisig@schulaemter.brandenburg.de
www.schulaemter.brandenburg.de

8 ZAKŁADNA ŠULA

- 9 Serbščina ako cuza rěc
- 20 Serbščina bilingualna wucba
- 34 Wěcna wěda
- 41 Matematika
- 45 Sport

46 GYMNAZIUM A WUŠE ŠULE

- 47 Serbščina ako cuza rěc
- 49 Serbščina bilingualna wucba
- 56 Muzika
- 58 Wuměłstwo
- 59 Stawizny
- 62 Informatika
- 62 Sport
- 63 Wžen

64 PŠIRUCNICE

70 WUDOPOŁNJUJUCY MATERIAL

96 WĚDOMNOSTNE PUBLIKACIJE

105 ZAPIS TITLOW

109 SKAZAŇSKI FORMULAR

DOLNOSERBSKI.DE

Chóšebuska wótmožka Serbskego instituta staja na toś tom městnje wót lěta 2003 nazbierane dolnoserbiske rěčne resurse k dispoziciji. Bot póbiľujo stakim wobšyrne informacije wo dolnoserbšćinje.

Z pomocu toś togo centralneho pytaliskego póla móžecie pře jadnorje wašni pytać serbske slowa, a to rownocasnje w Dolnoserbšćo-wěstnikskem słowniku N. Skarowcy (1999) a w Němsko-dolnoserbšćem słowniku. Wrašćidło napředźowarja pokazuje se na boku Dolnoserbšćak pšawopis, tam teke daja wěcej pytaliskich opcijow. Za němskimi słowami pytaćo direktnje w Němsko-dolnoserbšćem słowniku.

 serbske slowo 



KŠAC PÓ KŠACU

Pód adresu kšacpókšacu.sorbischlernen.de stoj digitalny wučbny srědk z měnim **»Serbski kšac pó kšacu dolnoserbški wuknuš – pšawopis a gramatika«** k dispoziciji. Předna dolnoserbška digitalna wučbnica jo se wuwila pó wopšimješu pśidatnje k eksistěrujucym wučbnym srědkam (»Wuknjom serbski«, »Dolnoserbški« a »Pó droze«) k zwucowanju a skšusěnju gramatiskich a pšawopisnych zamóžnosćow wuknjecych, kenž wuknu dolnoserbški pó Witaj-koncepse w zakładnych šulach, na gymnaziumje a wušych šulach. Wučbny srědk ma individualnemu spěchowanj wuknjecych słužys a diferencěrowane wuwucowanje pódpěraš. Dwójorěcny produkt jo za PC, tablet a smartphone ze zwiskom do interneta. W 10 lekcijach namakaju wužywarje 130 zwucowanjow, žělowe łopjena a animaciske wideja. Temy su »Jadnore sady«, »Prepozicionalne wězby«, »Kwantifikatory«, »Pšawopis«, »Słowo a słowotwórba«, »Adjektiwy a jich

formotwórba«, »Rozšyrjanje sadowych cłonkow«, »Zestajane sady«, »Wóspjetowanje« a »Rozšyrjenje«. Głowny awtor jo dr. Timo Meškank. Awtor lekciji 9 a 10 jo Aleksander Dragula. Agentura KIDS interactive jo za »Kšac pó kšacu« napórała nowe zwucowańske typy ako na pśikład »wužecy kral« a »plon«.

Grajkajuce a wuběžowańske elementy, wuknjeńske wuspěchy kaž teke wuknjeńska statistika pśinosuju k zwušenju wuknjeńskeje motiwacije. Za pšawe wótegrona dostanjo wuknik dypki a za wopacne minusdypki.

W ceptańskim wobłuku jo móžno, zwucowanja z jednotliwych lekcijow wuzwóliš a do individualnych wuknjeńskich pakšikow za wukniki zestajaš a z pomocu linka žěliš. Do toš tych paketow góži se teke swójski digitalny material zatwariš. Tak wólažcyjo se individualne spěchowanje z pomocu nadawkow, kótarež su na aktualny wuknjeński niwow pśimějone.

zwučowanje 6: Markěruj adjektiwy a substantiwy.



Markěruj adjektiwy a substantiwy.

Markěruj wšitke adjektiwy a substantiwy w nominatiwje žolte a w akuzatiwje módre.



zwučowanje startować

← 1/3 →

nominalniwje akuzatiwje

Nan nowe awto zaparkuje, měšcanski zwěnjenc je docpěty. Zastupnej lisćikaj kupić a picowanskej titce nic zabyć! Za maleho Adriana započnje so dyrdomejski dzeń. Mjaketace kozy, swojorazne kokoše a pisane papagaje, wšo to mały hólc widži.

✓



dypki

při prawej wotmołwje dobudžeš dypki, při wopačnej wotmołwje zhubiš dypki



 lekcije

 slědne zwucowanje

 wuknješke wuspěchy

 wuknješka statistika

 ceptański wobluk

 górnoserbški
wuknuš

Serbski kšac pó kšacu wujasnjenje



Zachop ze swójom přědnym zwucowanim.



DNW



němsko-dolnoserbški słownik

Serbski profi ze Serbski kšac pó kšacu



Wuzwól se lekciju a zachop

Wuzwól se **lekciju** a zachop ze swójom přědnym zwucowanim.

Móžoš wjele rozdźělnych temow wobžehaš a **wuknješkich grašow** wugodaš.



wuknješke wuspěchy gromažiš

Nagromaž se **dypki** a **wuknješke wuspěchy**.

Dostanjaš za kužde pšawe wótegrono jaden dypk.

Za wósebnje wugbaša dostanjaš myto.

Statistik Lektionen/Übungen



twój wuknješki póstup

Co sy žinsa južo wšykno wugba/a?

Póglědaj do swójeje **wuknješkeje statistiki**.

RĚČNY CERTIFIKAT DOLNOSERBŠČINY

Sprachzertifikat Niedersorbisch

wudawař: Domowina – Rěčny centrum WITAJ, 2014 a 2016

awtorce: Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Informationsbroschüre
skaz. c. P-0/233/14

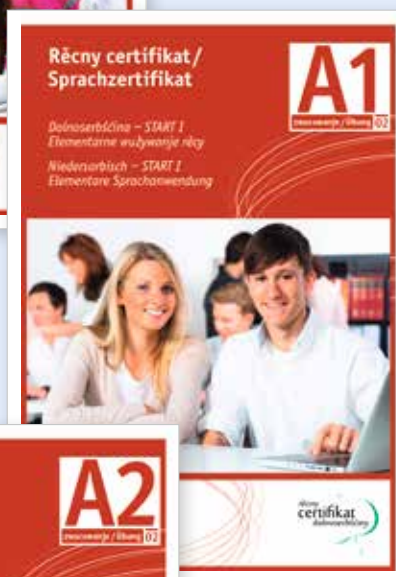
Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Start I Übung A1/01
skaz. c. P-0/235/14

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Start I Übung A1/02
skaz. c. P-0/237/14

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Start II Übung A2/01
skaz. c. P-0/239/14

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Start II Übung A2/02
skaz. c. P-0/241/14

W zežywkach su mustrowe nadawki za certificěrowanje rěčnych znajobnosćow dolnoserbšćiny. Wóni su zajmne za wucacych a wuknjecych. Mustrowe nadawki su se nažěłali pó zasadach Zgromadnego europskego referencowego ramika za rěcy, ako plaši za celu Europu. Rěčny certifikat dolnoserbšćiny dajo wuknjecym móžnosć, swóje serbskorěčne znajobnosći w pšpóznatej formje dopokazaš. Ceptarje a ceptarki rěčnych kursow maju tejerownosći z certifikatom wažny instrument za zawěšćenje kwality w ruce. Informaciska brošurka pšedstaja wopšimješe, natwař a gódnošenje certificacije. Paralelnje k zwucowańskim brošurkam nastanjo internetowy bok za testowe pšespytowanja pód www.sprachzertifikat-sorbisch.de



Pšespytowańske žěle a dypkowanje

Pisne pšespytowanje / schriftliche Prüfung

cynitosć / Tätigkeit	žěl / Teil	nadawki / Aufgaben
 rozmějuce sluchanje / verstehendes Hören	1	šesć krotkich rozgronow / sechs kurze Gespräche
	2	stjry krotke informacije / vier kurze Informationen
	3	pěš krotkich powěšćow / fünf kurze Nachrichten
 rozmějuce cytanje / verstehendes Lesen	1	pěš wuběrańskich nadaw / fünf Auswahlaufgaben
	2	dwa krotkej teksta / zwei kurze Texte
	3	pěš wuzjawjenjow / fünf Bekanntmachungen
 pisanje / Schreiben	1	formular / Formular
	2	list (kórtu) napisaš / Brief (Karte) schreiben

Wustne pšespytowanje / mündliche Prüfung

 powědanje / Sprechen	1	se pšedstajiš / sich vorstellen
	2	wugrona formulěrowaš / Aussagen formulieren
	3	pšašanja formulěrowaš / Fragen formulieren

dypki / Punkte	predikat / Note
90 – 100	wjelgin derje / sehr gut
80 – 89	derje / gut
70 – 79	spokojece / befriedigend
60 – 69	dosegajuće / ausreichend
0 – 59	njejo wobstał / -a / nicht bestanden



rozmějuce cytanje

Žěl 3 / Teil 3

Lesen Sie die Kurzinformationen! Kreuzen Sie an: richtig (pšawje) oder falsch (wopak)!

pšikład / Beispiel:

0 Adresa Řečnego centruma WITAJ:



ŘEČNY CENTRUM WITAJ

jo w internae Dolnoserbskego gymnaziuma na Žylojskej droze 39

Řečny centrum WITAJ jo na Žylojskej droze.

☒ pšawje

☐ wopak

11 Hort informěrujo:

Lube mamy, lube nany, lube žiři!

Pšepšosyjomy Was stwórtk na **familijowy** žěn:

- z. 14.30 pijomy kafej
- z. 15.30 jo mały program žiři
- z. 16.00 grajkamy gromaže na grajkanišću
- z. 17.00 grilujomy jěšnički

Starješe pšigótuju mały program.

☒ pšawje

☐ wopak

RĚČNY CERTIFIKAT DOLNOSERBŠĆINY

Sprachzertifikat Niedersorbisch

wudawař: Domowina – Rěčny centrum WITAJ, 2018

awtorce: Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup I Übung B1/01
skaz. c. P-0/243/18

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup I Übung B2/02
skaz. c. P-0/245/18

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup II Übung B2/01
skaz. c. P-0/305/20

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup II Übung B2/02
skaz. c. P-0/307/20



rozmějuce słuchanje

ŽĚL 2

Cytajšo nejpjerwej nadawki 6 do 15. Pótom słysy wy słysyšo rozgrono **dwa raza**. Rozsuzćo, lěc słysyšo prawu abo wopak. (zu einem Gespräch entscheiden, ob die 10 Aussagen richtig oder falsch sind)

nadawk 6

Artikel bužo se wózwjawiš w Nowem Casniku

nadawk 7

Na Inštituše za sorabistiku eksisterujo nowy studijny směr.

nadawk 8

Cěptarstwo a sorabistika stej tradicionelnej studijnej směra w Lipsku.

nadawk 9

Studentki a studenty nowego studijnego směra studěruju dwě lěše we wukraju

nadawk 10

Studenty wuknu pólsčinu ako dalšnu mjeišynowu rěc.

nadawk 11

Partnarska uniwersita Lipšcańskego instituta jo w Irskej.

nadawk 12

Serbšćinu móžoš žinsa z wjele předmjetami kombiněrowaš.

nadawk 13

W Lipsku móžoš studěrowaš górno- a dolnoserbšćinu.

nadawk 14

Dobre studentki a studenty mógu dostaš wugbašowy stipendium.

nadawk 15

W Lipsku bóžo njejo žeden serbski internat.

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak

pšawje wopak





ŽEL 3

Cytajšo nejpjerwej nadawki 16 do 20. Pótom słyšyšo pśěs krotkich powěšćow. Słyšyšo kuždy powěšć **dwa raza**. Nakšćickujšo pšawe wótegrono! (zu fünf kurzen Texten entscheiden, welche der Antworten richtig ist)

nadawki 16



Ga jo zubnogójcojska praksa zacynjona?

- ☐ a) wałtoru
- ☐ b) srjodu
- ☐ c) stwórtk

nadawki 17



Co jo cil drogowanja?

- ☐ a) Zgórzela
- ☐ b) Bolešawiec
- ☐ c) Warszawa

nadawki 18



Z kótareje řecy jo Marina Tarantowa roman pšestajila?

- ☐ a) z engelšćiny
- ☐ b) z hebrejšćiny
- ☐ c) z rumunšćiny

zwucowanje 02

13

Wki 6 do 10. Pótom cytajšo artikel. Nakšćickuj nadawkow njewótpowědujo stawnje řědoju nf richtige Antworten ankreuzen; die Reihenricht nicht immer dem Aufbau des Textes)

Chóšebuzu



Chóšebuzu ma wót 2014 swóju synagogu wesřežž města w swejej cerkwi. Z pódpěru kraja Bramborska jo se cerkwa. Synagoga jo wšyknym zajmcam wótwórnjena a Chóšebuskeje žydojskeje wósady žěta pśěs mužow. y Simon Shkolnik, ceptař nimšćiny za wukrajnikow ko ceptař se jomu wjelgin spódoeba, dokulaž pózna- a jich familijowe stawizny.

Chóšebuska jo eksistěrowała až do 1938. Tegdy jo i su byli gójce, pšawizniki, wědomnostniki abo pšes- nowembra 1938, jo se teke synagoga w Chóšebuzu paliła a z tym zničyła žydojska wósada. Pó zakóni- o hyšći 12 člonkow žydojskeje wósady žywych.

Chóšebuzu wokoło 350 wěrjacych. Wšykne su se pšesedlili do Nimskeje z něgajšneho Sowjetskego zwězka. Chóšebuska žydojska wósada wiži se ako nabožne zgromaženstwo, kótarež se w přědnem řeže stara wó žydojske nabožne žywjenje. K tomu słyša pósrědkowanje tradicijow a stawiznow žydojstwa. „Mamy žywe wósadne žywjenje. Swěšimy w synagoze wósebn- ne žydojske swěženje ako *sabat* (žerń wódydychanja) kuždy pětka a sobotu. Nejwaž- nejšy swěžen žydojskego lěta jo *jom kipur* (žerń wujadnanja). Z nim kónčy se žasešdnjowny cas lutošći (pokuty), žož wujadnajomy se ze wšyknymi, kenž smy w běgu lěta zranili abo rozgniwali. Swěžen *rošhašana* (Nowe lěto) trajo dwa dnja

20

zwucowanje 02



Das Lehrwerk »Wuknjom serbski/Zwucujom serbski« mit den farbigen, illustrierten Lehrbüchern sowie den einfarbigen, bebilderten Arbeitsheften vermittelt sorbische/wendische Sprachkenntnisse. Das Fach Sorbisch/Wendisch unterscheidet sich von anderem Sprachunterricht dadurch, dass es nicht die Sprache eines fremden Landes, sondern der unmittelbaren Umgebung bzw. der heimatlichen Region vermittelt. Schülerinnen und Schüler erlernen sie also als zweite Sprache ihrer engeren Heimat, der Niederlausitz, insofern sie nicht schon im Elternhaus bzw. im Kreise der Verwandtschaft oder im Kindergarten mit ihrem Klang vertraut wurden. Zum Lehrwerk gehört das Wörterverzeichnis »Słownick« (bok 59), das in den Klassenstufen 1 bis 6 eingesetzt werden kann.



Wuknjom serbski 1

wučbnica za 1. lětnik
Lehrbuch für das 1. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
Ellen Schmidowa
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
28 bokow, wěcejbarwne
pśidank: wobrazowe a słowne kórtki, € 8,90
ISBN 978-3-7420-1195-4
skaz. c. 1/92/07-2B, [skazaš pla LND](#)

Zwucujom serbski 1

žěłowy zešywk za 1. lětnik
Arbeitsheft für das 1. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
Ellen Schmidowa
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
5. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
36 bokow, jadnobarwne, € 5,90
ISBN 978-3-7420-1194-7
skaz. c. 1/91/20-5B, [skazaš pla LND](#)

Wuknjom serbski 1

wokablowy zešywk za 1. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
12 bokow, wěcejbarwne, € 4,90
ISBN 978-3-7420-1493-1
skaz. c. 1/142/20-2B, [skazaš pla LND](#)

Wokablowy zešywk jo za samokontrolu rěcneho stawa wuknikow myslony. Na wósebnych łopjenach su wšykne słowa jadnotliwych lekcijow zwobraznjone. Tak jo za wuknikow pśecej widobne, kótare słowa deje hyšći zwucowaš.

Wuknjom serbski 2

wučbnica za 2. lětnik
Lehrbuch für das 2. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
Ellen Schmidowa
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
2. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
68 bokow, wěcejbarwne, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1243-2
skaz. c. 2/71/08-2B, [skazaš pla LND](#)

Zwucujom serbski 2

žělowy zešywk za 2. lětnik
Arbeitsheft für das 2. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
ilustratorka: Daša Dicořá-Bacmaňáková
6. nakład 2021 Ludowe nakładnistwo Domowina
44 bokow, jadnobarwne
€ 7,20
ISBN 978-3-7420-1244-9
skaz. c. 2/72/21-6B, [skazaš pla LND](#)

Wuknjom serbski 3

wucbnica za 3. lětnik
Lehrbuch für das 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
ilustratorka: Gabriele Bäuml
2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 bokow, wěcejbarwne
€ 13,90
ISBN 978-3-7420-1308-8
skaz. c. 3/96/07-2B, [skazaš pla LND](#)

Zwucujom serbski 3

žělowy zešywk za 3. lětnik
Arbeitsheft für das 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
ilustratorka: Gabriele Bäuml
4. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
56 bokow, jadnobarwne
€ 7,90
ISBN 978-3-7420-1309-5
skaz. c. 3/97/18-4B, [skazaš pla LND](#)

Wuknjom serbski 4

wucbnica za 4. do 6. lětnika
Lehrbuch für das 4. bis 6. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
ilustrator: Konrad Golz
2. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
112 bokow, wěcejbarwne
€ 14,90
ISBN 978-3-7420-1456-6
skaz. c. 4/79/17-2B, [skazaš pla LND](#)

Zwucujom serbski 4

žělowy zešywk za 4. do 6. lětnika
Arbeitsheft für das 4. bis 6. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
ilustrator: Konrad Golz
2. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
116 bokow, jadnobarwne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1459-7
skaz. c. 4/80/16-2B, [skazaš pla LND](#)



»Pórucenja za serbščinu« wopśimuju naraženja za rozdźelenje mašizny do lekcijow a gózinow, mustery za zawježenje, skšušenje, wóspjetowanje a nałožowanje rěcnych jednotkow, pokazki za zarědowanje rymow, basnjow, spiwow, bajkow a powěšćow a kopěrowańske pśedłogi za wumólowanje, cytanje, pisanje a powědanje.

Die Lehrerhandreichungen »Pórucenja za serbščinu« beinhalten Empfehlungen für die Aufteilung des Lehrstoffes in Lektionen bzw. Unterrichtsstunden, ferner Beispiele für Einführung, Festigung, Wiederholung und Anwendung der Spracheinheiten; Hinweise dazu, wie sich Reime, Gedichte, Lieder, Märchen und Sagen in die Unterrichtseinheiten einbauen lassen sowie Kopier-vorlagen zum Ausmalen, Lesen, Schreiben und Sprechen.

Pórucenja za serbščinu 1 (B)

pórucenja do ruki ceptaŕki/ceptarja k wuchnicy
 »Wuknjom serbski 1« a žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 1«
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustracije: Daša Dicová-Bacmaňáková, E. Schmidowa
 wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 55 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi
 skaz. c. WP/03/01-1B, [skazaš pla RCW](#)

Pórucenja za serbščinu 2 (B)

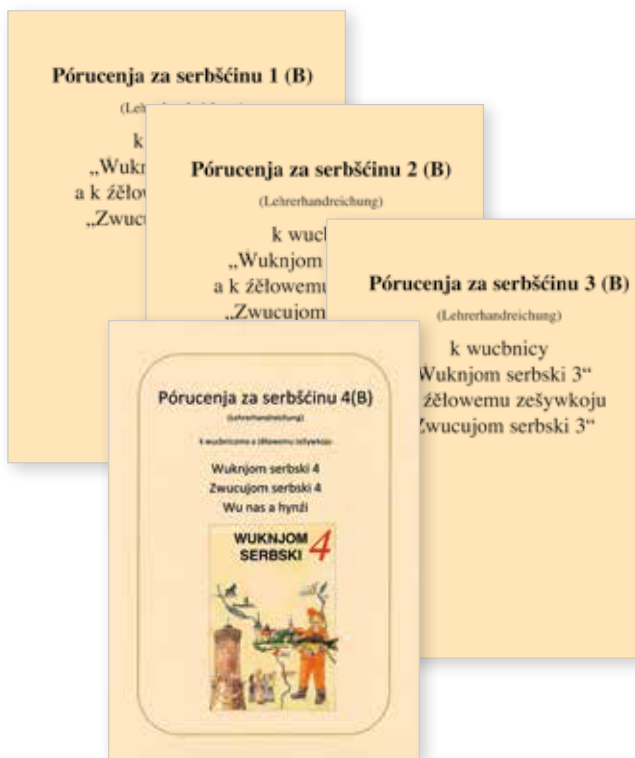
pórucenja do ruki ceptaŕki/ceptarja k wuchnicy
 »Wuknjom serbski 2« a žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 2«
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustracije: Daša Dicová-Bacmaňáková, E. Schmidowa
 wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 50 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi
 skaz. c. WP2/09/02-1B, [skazaš pla RCW](#)

Pórucenja za serbščinu 3 (B)

pórucenja do ruki ceptaŕki/ceptarja k wuchnicy
 »Wuknjom serbski 3« a žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 3«
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustracije: Gabriele Bäumlér
 wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 71 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi
 skaz. c. L-3/70/05-1B, [skazaš pla RCW](#)

Pórucenja za serbščinu 4 (B)

pórucenja do ruki ceptaŕki/ceptarja k wuchnicy
 »Wuknjom serbski 4«, žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 4«
 a wuchnicy »Wu nas a hynži«
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustracije: Erika Baarmann
 wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 110 bokow, wěcejbarwne, kopěrowańske pśedłogi
 skaz. c. L-4/217/15-1B, [skazaš pla RCW](#)



Sluchańske teksty + nadawki z rozwězanjami. Wuknjom serbski 1–4. Pórucenja za serbščinu w zakładnej šuli z cejdejkami / Handreichung Sorbisch/Wendisch in der Grundschule mit CDs

projektowe nawjedowanje a awtorka tekstow k wobrazam WS 1: Christiana Piniekowa
 projektowe sobužěło: Margot Hašcyna, Tobias Geis
 rěčne pśeglědanje: Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa
 wudawaŕ: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 Chóšebuz 2015/17, zarědnik z tekstami, CD Zběrka žěłowego materiala 1–3, CD Zběrka žěłowego materiala 4, CD Sluchańske teksty 1, CD Sluchańske teksty 2, CD Sluchańske teksty 3, CD Sluchańske teksty 4, [skazaš pla ABC](#)



Narska liška 1-3

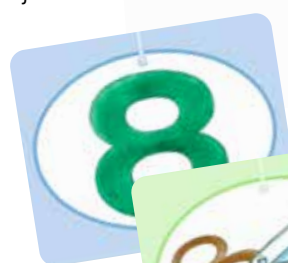
zarědnik za ceptarja
didaktiski material k nałožowanju wobrazowych kórtkow,
za cuzorěcnu wucbu serbšćiny w lětnikach 1 do 3
Lehrmaterial mit didaktischen Empfehlungen
und Bildkarten, 1. bis 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Simona Čěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
zarědnik, 147 kórtkow, słowne kórtki, brošura
wěcejbarwne, € 28,00
ISBN 978-3-7420-1504-4
skaz. c. 1/146/15-1B, [skazaš pla LND](#)

Narska liška 1-3

wobrazowe kórtki za wuknika 1.-3. lětnika
Bildkarten, Lernmaterial für Schüler im 1. bis 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
142 kórtkow, wěcejbarwne, € 18,00
ISBN 978-3-7420-2350-6
skaz. c. 1/147/15-1B, [skazaš pla LND](#)

Narska liška 1-3

žělowe łopjena za wuknika 1.-3. lětnika
Arbeitsblätter, Lernmaterial für Schüler im 1. bis 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Tatjana Kadotšnikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-2387-2
skaz. c. 1/148/20-2B
[skazaš pla LND](#)



Narska liška 4-6

zarědnik za ceptarja
didaktiski material k nałożowanju wobrazowych kórtkow,
za cuzorěcnu wucbu serbšćiny w lětnikach 4 do 6
Lehrmaterial mit didaktischen Empfehlungen
und Bildkarten, 4. bis 6. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
zarědnik, 168 kórtkow, słowne kórtki, brošura, wěcejbarwne
€ 28,00
ISBN 978-3-7420-2449-7
skaz. c. 4/95/17-1B, [skazaš pla LND](#)

Narska liška 4-6

wobrazowe kórtki za wuknika 4. do 6. lětnika
Bildkarten, Lernmaterial für Schüler im 4. bis 6. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Simona Čěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
168 kórtkow, wěcejbarwne
€ 18,00
ISBN 978-3-7420-2448-0
skaz. c. 4/96/17-1B, [skazaš pla LND](#)

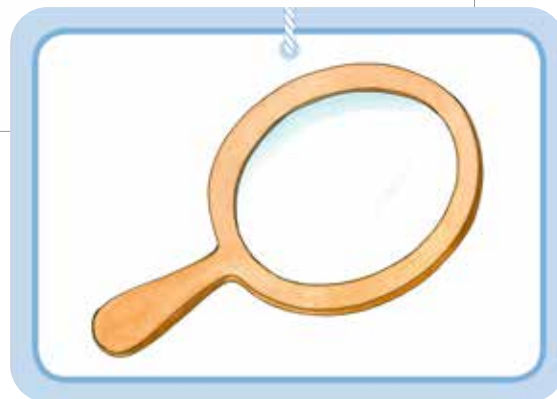


WŠYKNO WU NAS ALLES ÜBER UNS

wužiš, wuži angeln

WU NAS DŌNA, W KUPADLE BEI UNS ZU HAUSE IM BAD

glědatko Spiegel



Wu nas a hynži

Wulicowanja, wěcne teksty a basni

Zběrka za 4. do 6. lětnika

Textsammlung zu landeskundlichen und Alltagsthemen,
4. bis 6. Schuljahr

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
Ellen Schmidowa

ilustrator: Konrad Golz

74 fotografijow, reprodukcijow, kórtow

1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

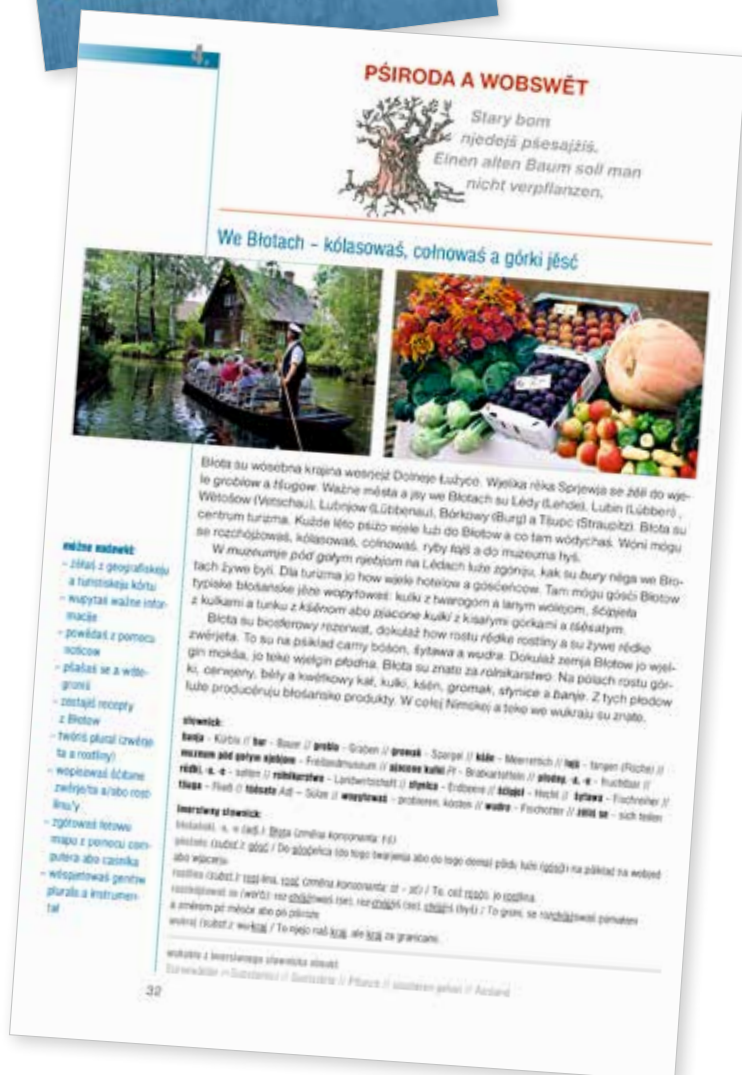
ca. 111 bokow, wěcejbarwne, € 15,90

ISBN 978-3-7420-1458-0

skaz. c. 4/82/14-1B, skazaš pla LND

Wucbnica sluša k 4. želoju wuceńskeje a wuknjeńskeje serije Wuknjom serbski, Zwucujom serbski a Póručenja. Wóna jo za wětšy žěl z teju wucbnicu a tym želowym zešywkom tematiski wótgłosowana. Wóna wobstoj ze slědujucych tematiskich kapitlow: Serbska ludowa kultura (7 tekstow), Serbske nalogi w běgu lěta (11 tekstow), W kuchni a domacnosći (12 tekstow), Pširoda a wobswět (7 tekstow), Wšedne tšojerka a dožywnjenja (14 tekstow), Serbske powěsći (7 tekstow), Žywnjenje a želo tencas a žinsa (19 tekstow), Z historije (8 tekstow), Serbske wósobiny (10 tekstow). Teksty teje zběrki su fakultatiwne póručenje za wšakoraku rěcnu pótrjebu; wóni maju rozdžělne rěcny niwow a wšaki stopjeń šěžkosći. Pšidane su serbsko-nimske słowne lisćiny a dalšne słowne rozkladowanja w serbskej rěcy (imersiwnje). Ku kuždemu tekstoju su pokazki k móžnym nadawkam za wuknjecych abo k metodiskemu póstupowanju pódana. Zběrka njejo dla swójeje wobšyrnosći za dopólne wótžělanje myslona.

Das Lehrbuch gehört zum 4. Teil der Lehr- und Lernserie Wuknjom serbski, Zwucujom serbski und Lehrerhandreichung. Es ist zum größten Teil mit dem Lehrbuch und dem Arbeitsheft thematisch abgestimmt. Es besteht aus folgenden thematischen Kapiteln: Sorbische/Wendische Volkskultur (7 Texte), Sorbische/Wendische Bräuche im Jahreslauf (11 Texte), In Küche und Haushalt (12 Texte), Natur und Umwelt (7 Texte), Alltägliche Ereignisse und Erlebnisse (14 Texte), Sorbische/Wendische Sagen (7 Texte), Leben und Arbeit früher und heute (19 Texte), Aus der Geschichte (8 Texte), Sorbische/Wendische Persönlichkeiten (10 Texte). Die Texte dieser Sammlung sind ein fakultatives Angebot für verschiedenen Sprachbedarf; sie haben ein unterschiedliches Sprachniveau und verschiedene Schwierigkeitsgrade. Beigefügt sind sorbisch-deutsche Wörterlisten und weitere Worterklärungen in sorbischer/wendischer Sprache (immersiv). Zu jedem Text gibt es Hinweise zu Aufgaben für die Schüler/innen oder zur didaktischen Herangehensweise. Die Sammlung ist auf Grund ihres Umfangs nicht zum vollständigen Abarbeiten gedacht.



ABONĚRUJŠO PŁOMJE!

Kuždy mjasec namakaju cytaŕki a cytarje w Płomjenju dopise cytarjow, nowe serbske wulicowanja, bajki abo powěšći. W kuždem wudašu su teke spiw abo baseń, tšojenka, dialogi a comici, kótarež pódpěraju aktiwne wuknjenje dolnosorbšćiny. Teksty wó serbskich stawiznach, reportaže wó pširoze a sportowe pšinoski rowno tak wótměny napóraj. Zajmnostki wó starych a nowych wunamakanjach, recepty, basleńske boki a kurioznosci wudopólnuju pórucenje temow. Žorty, pytańske wobrazy, gódańka a wobrazy k wumólowanju, se wě, teke njesměju felowaš.

Jeden Monat warten unsere Leserinnen und Leser gespannt auf die niedersorbische Kinderzeitschrift »Płomje«. Darin finden sie Leserschriften, neue sorbische Erzählungen, Märchen oder Sagen. In jeder Ausgabe gibt es auch ein Lied oder Gedicht, Dialoge und Comics, welche das aktive Lernen des Niedersorbischen fördern. Für Abwechslung sorgen ebenso Beiträge über sorbische Geschichte, Reportagen über die Natur sowie Sportbeiträge. Interessantes über alte und neue Erfindungen, Rezepte, Basteltipps und Kuriositäten runden das Themenangebot ab. Witze, Suchbilder, Rätsel und Ausmalbilder dürfen im Kindermagazin selbstverständlich auch nicht fehlen.



NOWE

Mój swět we wobrazach

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Daniela Heeleanowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

redakcija: Madlena Norbergowa

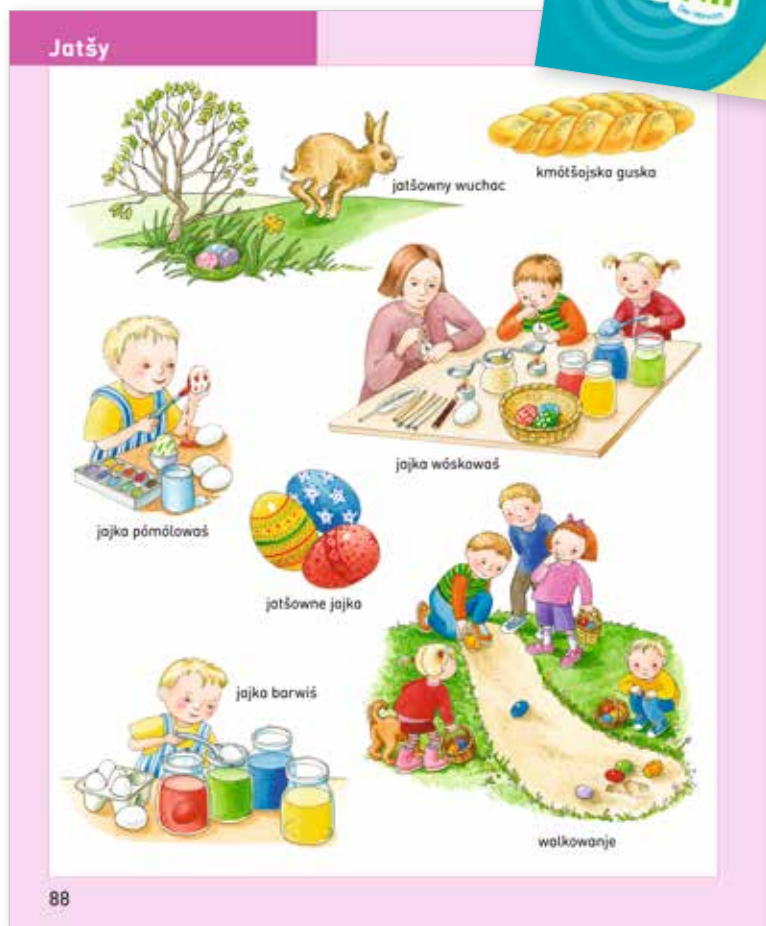
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 24,90

ISBN 978-3-7420-2635-4

skaz. c. 0/154/20-1W, skazaš pla LND

»Mój swět we wobrazach« ist das Nachfolgebuch des sorbischen/wendischen Bildwörterbuchs, damit jedoch nicht mehr vergleichbar. Nach Maßgaben moderner Pädagogik und Technik liegt ein NEUES digitales und interaktives Lehr- und Lernmaterial vor. Es funktioniert mit einem BOOKii-Stift, den man auf Vignetten, Personen, Tiere oder Symbole hält und dann entsprechende Wörter, Sätze, kurze Dialoge, Töne, Sprüche oder Lieder hört. Durch die Kombination: Bild – Wort, Szene – Dialog gestaltet sich das Lernen



leicht und spielerisch. Aufgeteilt ist das Buch in sechs Themenbereiche, die in weitere Unterthemen gegliedert sind. So ist der wichtigste Wortschatz für Vorschul- und Schulkinder sowie für Sorbisch/Wendisch Lernende zusammengestellt. Zu hören sind 37 Sprecher aller Generationen, sowohl Kinder als auch Muttersprachler, was das Buch sehr authentisch macht. So kann man also Anton, Frida und Timo und ihre Familie, ihre Freunde und Bekannten durch das Buch begleiten und mit ihnen den Alltag, Hobbys, die Arbeit im Haushalt und im Garten, die Jahreszeiten, Traditionen und Bräuche oder kleine Abenteuer in der Natur erleben. Von den Bildern und Wörtern lassen sich auch Übungen oder kleine Spiele ableiten. Kreativität ist gefragt! Ein Register aller Vokabeln sowie Hinweise für die richtige Aussprache sind im Buch integriert. Wer alle Wörter, ergänzt mit Sätzen sowie Dialogen, haben möchte, kann sich im WITAJ-Sprachzentrum Cottbus das gesamte Textmanuskript bestellen. Der digitale Hörstift BOOKii ist nicht automatisch Bestandteil des Buches, sondern muss separat erworben werden.

W mjeście



50

51

Wjedro



80

81

Meine sorbische/wendische Sprachtruhe

material za spěchowanje rěcy w serbskej wucbje
Material für die Sprachförderung im Sorbischunterricht
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
zestajała: Janina Krygarjowa
z górnosorbšćiny: Kathrin Šwjelina
ilustrator: Konrad Golz
1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1460-3
skaz. c. 0/146/12-1B, [skazaš pla LND](#)

»Meine sorbische/wendische Sprachtruhe – Mója serbska rěčna lodka« jo pśidatny material k wobrazowemu słownikoju »Mein sorbisches/wendisches Bildwörterbuch« a k CD-ROM »Mein sorbisches/wendisches Computer-Bildwörterbuch«. Graše wopśimuju temowe wobłuki ze žywjena góleša, na pś. »na jsy«, »naš dom«, »w šuli« a pódobne. Ku kuždemu temowemu wobłukowju pśedlažy rědny wobraz we wjelikosći A3 a pśerěznje 60 kórtkow. Temowe wobrazje pórucuju žiśam wjelebočne móžnosći powědanja. Kórtki maju na přědnem boce wobraz a na slěznem boce su wótpowědne pomjenjenja napisane.
»Mója serbska rěčna lodka« jo koncipěrowana za diferencěrowane žěło wót 1. do 4. lětnika, ale teke w frontalnej wucbje móžo se rowno tak wužywaš ako w lichem žěle abo w spěchowańskej wucbje.

»Meine sorbische/wendische Sprachtruhe« kann für die differenzierte Arbeit in den Klassenstufen 1 bis 4 sowohl im Frontalunterricht als auch in der Freiarbeit und im Förderunterricht eingesetzt werden. Darüber hinaus kann sie für Übungen zu Hause genutzt werden. Die Sprachtruhe behandelt sechs Themenbereiche aus der unmittelbaren Erlebnis und Erfahrungswelt der Kinder im Grundschulalter. Anhand von jeweils einem detailreich illustrierten Erzählbild und den dazugehörigen Wortschatzkarten werden die Kinder zum Sprechen und Beschreiben animiert.



Měto, Ajta a Dadko na prozrinach

Měto, Ajta und Dadko in den Ferien
Wobrazowe knigły za žiśi, kenž wuknu serbski
Bilderbuch für Kinder, die Sorbisch/Wendisch lernen
awtora: Eugen Spálený, Lýdia Zubajová
ilustracije: Jarmila Dicová-Ondřejková
dolnosorbiski: Erika Janowa
Mladé letá, Bratislava 1987
Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 1987
144 bokow, wěcejbarwne, pśidank, kšuta wěžba, € 6,90
ISBN 978-3-7420-0174-0
skaz. c. 0/79/87-1, [skazaš pla LND](#)



Didaktiski wobrazowy material »Lětné case« sluzhy wuwisłu receptiwneje a reproduktiwneje rěčneje kompetence pśedšulskich žiśi a wuknjecych do 3. lětnika. Wón pśipomaga rozšyriś słowoskład, wutwóriś rozměš zasadnych sadowych strukturow, pśsrědnić do wěšteje měry znaša a techniki reproduktiwneho monologiskego a interakciskego dialogiskego powědanja. Material se póbitujo w rozdźělnych stopnjach šěžkosći. Pó strukturje ma material styri wšak wenkownje ze sobu zwisujuce, ale weto za wužywanje njewótwisne tematiske žěle – styri lětné case ako wobrazowe serieje z pśirědowanym rěčnym materialom. Kuždy lětny cas se za sebje wobjadnawa. Styri lětné case su ze sobu zwězane pśez to, až stej jadnajucej wósobje pśecej ten samy gól a to same žowćo. Ku kuždemu lětnemu casoju słuša pěs barwojtych wobrazow, krotke wulicowanje ku kuždemu jadnotliwemu wobrazoju, kompleks pšašanjow k tomu tekstoju z wótpowědnymi móžnymi wótegronami žiśi. W dodanku jo rěd z lětnymi casami jano indirektnje zwisujucych cytańskich tekstow za 1. do 3. lětnika WITAJ-wucby. Ku kuždemu tekstoju słuša žělowe łopjeno ze zwucowańskimi nadawkami k rozměšu teksta a k powědanju.

Lětné case

4 wobrazowe serieje z didaktiskim materialom,
do ruki wótkublańki/ceptańki
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Margitta Altkrügerowa
didaktiske pśižěło: Ingrid Hustetowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2019
zarědnik 268 bokow, wěcejbarwne, njewězane,
20 jadnotliwych ilustracijow A4
skaz. c. L-0/270/19-1W, [skazaš pla RCW](#)

Serbšćina. Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen Sorbisch/Wendisch – Šulsķointerny wucbny plan/ Schulinterner Lehrplan

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa
projektowe sobužěło: Constanze Meršerńojc,
Angela Šurmanowa
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
Chóšebuz 2016, zarědnik za šulski material
[skazaš pla ABC](#)



Njejo pěskowy groźik kšasny? Kšuty a gjarďy stoj pśi brjoze jazora. Połnej wobziwowanja glědatej Jan a Sabina na swójo twarjenje.
„Njejo wón rědny? Žeden torm njestoj kšiw, woknow ma doś, a kšuty a rědny jo cehy pěskowy groźik“, se wjaseli Jan.
„Něto ga by rědne byto, ga by groźik wjele dnjow stojecy wostał. Móžomej drugi žeń za se kupas?“
Naraz woła Jan zgłosom: „Čtož ako přědny we wóže jo – na městno, gótowe, start!“

Pšańanja a wótegrona

pšańanje	jadnore wótegrono	rozšyrjene wótegrono
1. Zo stoj pěskowy groźik?	• pśi brjoze (jazora)	• (Pěskowy) groźik / wón stoj pśi brjoze (jazora).
2. Kak glědatej gólesi?	• {wobziwowanje}	• Gólesi / wónej (swój) grod wobziwujotej. • Gólesi / wónej glědatej połnej wobziwowanja na (swój) groźik. • (Dokulaž) stoj gjarďy pśi brjoze. • (Dokulaž) groźik / wón (jo kšasny) (a) stoj (kšuty) (a) (gjarďy) pśi brjoze (jazora). Tormy njestoj kšiw, woknow ma doś. • Sabina a Jan / wónej wobziwujotej (swój) groźik, dokulaž wón (jo kšasny) (a) stoj (kšuty) (a) (gjarďy) pśi brjoze (jazora).
3. Cogodla wobziwujotej Sabina a Jan swój groźik?	• dokulaž jo rědny / kšasny • dokulaž stoj gjarďy • dokulaž ma wokna	• Sabina / wóna ma nańeju, až groźik wjele dnjow stojecy wostańo / dluško stoj. • Čtož ako přědny we wóže jo. • Jan / wón woła: „Čtož ako přědny we wóže jo – na městno, gótowe, start!“ • We wóže móžoś / móžom(y) (se kupas), (płariśas), (plěwas), (grajkas).

Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen
Sorbisch/Wendisch

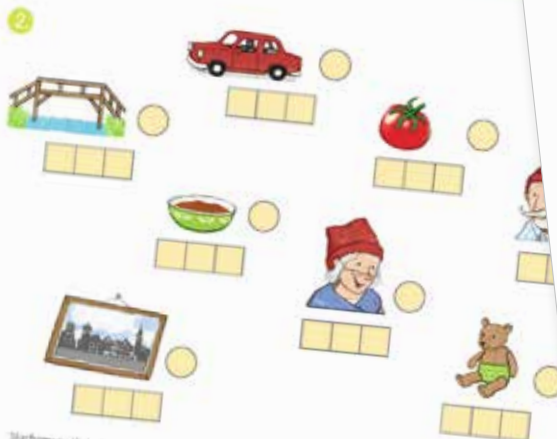
Serbšćina

Šulsķointerny wucbny plan
Schulinterner Lehrplan

Z fiblu »Lutk 1« a k njej slušajucym pisańskim zešywkom wuwucuju se pśedewšym pó kriterijach imersije, ale pó pótrjebnosći se zapísimuju teke metoda cuzorěcneje wucby. Wucba jo zwězana z maminorěcneju wucbu nimšćiny a se pomina dobre wótgłosowanje mjazy wobyma ceptařkoma (ceptarjoma).

Lutk 1

fibla za 1. lětnik, žělowe knigły
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
ilustratorka: Katharina Bußhoff
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 bokow, wěcejbarwne, k tomu dodank k baslenju, mólowanju a zwucowanju, € 17,90
ISBN 978-3-7420-2454-1
skaz. c. 1/149/20-2W, skazaš pla LND



Sluchamy na słuchanje k wobrazom. Wulicajom: Wulicajom na słowach. Sluchajom na słowach. Sluchajom na słowach. Sluchajom na słowach.

24



Limo a loli

Mino ma loli.
Ma Lilo teke loli?
Jo, wóna ma teke loli.
Lino ma limo.
Ma Nina teke limo?
Nina njama limo.
Wóna ma loli.
Ma Nini teke loli?
Jo, wóna ma teke loli.

wóna
Wóna
teke

lo
loli
li
limo
Li
Lilo
Lino
Ni
Nina
Nini
Nino

Sluchamy na słuchanje k wobrazom. Cylarje słowa seduc, wóna a nje abo tak.
Wulicajom na słowach. Cylarje słowa.

27

Lutk 1

pisański zešywk, šišćane pismo

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

43 bokow, wěcejbarwne, perforěrowane, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2528-9

skaz. c. 1/151/20-2W, [skazaš pla LND](#)

Lutk 1

pisański zešywk, šulske wuchadne pismo

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

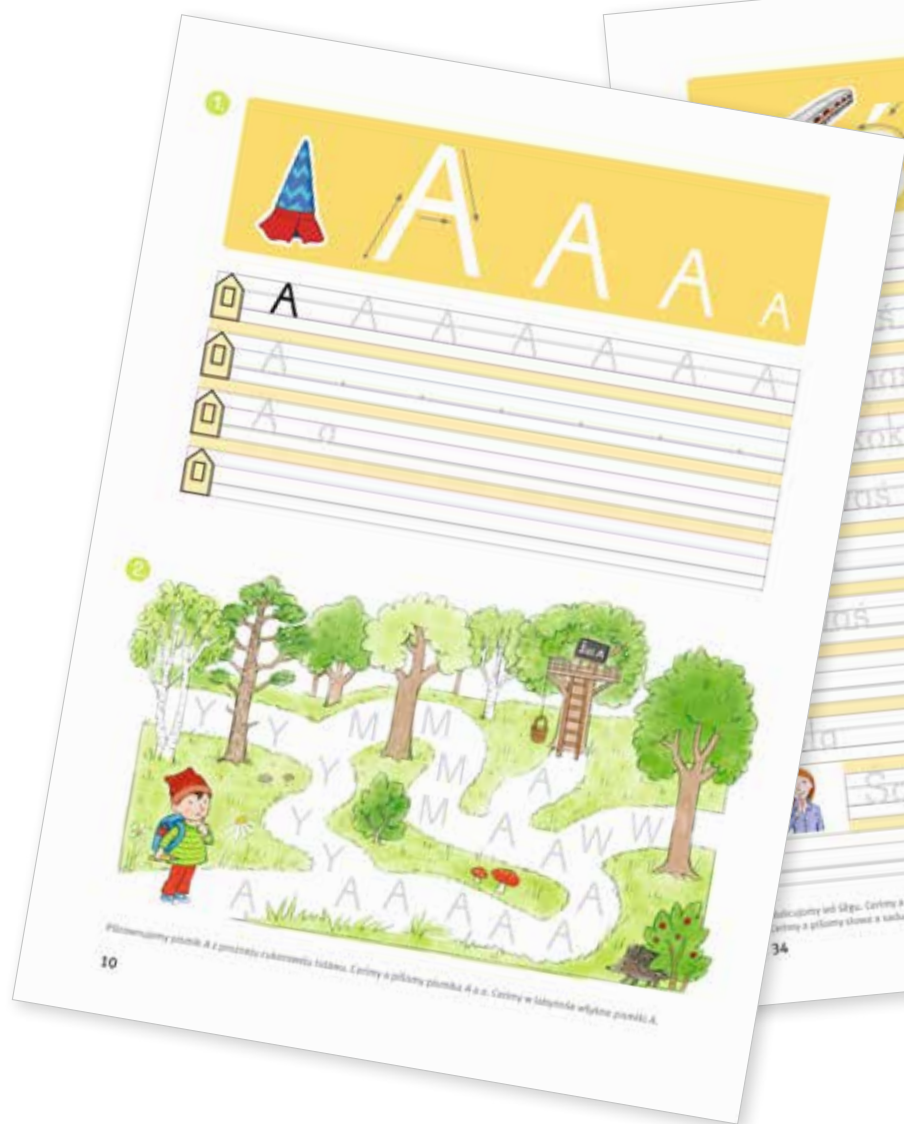
ilustratorka: Katharina Bußhoff

2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

43 bokow, wěcejbarwne, perforěrowane, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2541-8

skaz. c. 1/152/20-2W, [skazaš pla LND](#)



Lutk 1 Toflowe aplikacije

słowne a wobrazowe aplikacije
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
ilustratorka: Katharina Bußhoff
1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
€ 28,00
ISBN 978-3-7420-2548-7
skaz. c. 1/154/18-1W, [skazaš pla LND](#)

Lutk 1 Pišomy pilnje

pisański zešywk, šulske wuchadne pismo
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
ilustratorka: Katharina Bußhoff
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2580-7
skaz. c. 1/158/21-W, [skazaš pla LND](#)

Lutk 1: pupka Mino

pó ilustraciji: Katharina Bußhoff
tekstilne wugótowanje: Delia E. Münch
produkcija: Trachtenschneiderei Doris Heinze e. K.
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
Chóšebuz 2019, [skazaš pla ABC](#)



Lutk 1 – Sluchańske teksty

Dodatny material za wucbnicu / Zusatzmaterial für das Lehrbuch (CD): Hanka Ješcyna, Lutk 1, fibla

1. nakład, RCW, ABC, LND Budyšin 2018

wudawař / Herausgeber: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz / Arbeitsstelle für sorbische/wendische Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)

projektowe nawjedowanje / Projektleitung: Christiana Piniekowa

projektowe sobužěło / Projektmitarbeit: Hanka Ješcyna,

powědał jo: Albert Voigt

nagrawanje, wobžělanje / Aufnahmen, Bearbeitung: Gerald Šejn

wugótowanje, zgótowanje / Gestaltung, Herstellung:

hyperworx • Medienproduktionen, Cottbus

© ABC, Chóšebuz 2019

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski

k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-

Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

NOWE**Lutk 1 – Spiwańka, Notowy zešywk a CD**

Dodatny material za wucbnicu / Zusatzmaterial für das Lehrbuch:

Hanka Ješcyna, Lutk 1, fibla

1. nakład, RCW, ABC, LND Budyšin 2018

wudawař / Herausgeber: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz / Arbeitsstelle für sorbische/wendische

Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)

projektowe nawjedowanje / Projektleitung: Christiana Piniekowa

projektowe sobužěło / Projektmitarbeit: Hanka Ješcyna,

Michaela Zeisigowa, Margot Hašcyna

spiwali su / Gesang: Winifred Fitznerojc, Louisa Kossickojc,

Alina Mertingojc

nagrawanje, wobžělanje / Aufnahmen, Bearbeitung: Gerald Šejn

ilustracija / Illustration: Katharina Bußhoff

wugótowanje, zgótowanje / Gestaltung, Herstellung:

hyperworx • Medienproduktionen, Cottbus

© ABC, Chóšebuz 2020, [skazaš pla ABC](#)

NOWE**LUTK – słownik za lětniki 1-4**

jadnorěčny słownik za ředownje 1-4 w bilingualnej

WITAJ-wucbjce

wudawař: Domowina, Řěčny centrum WITAJ

zestajał: Franc Juro Deuse

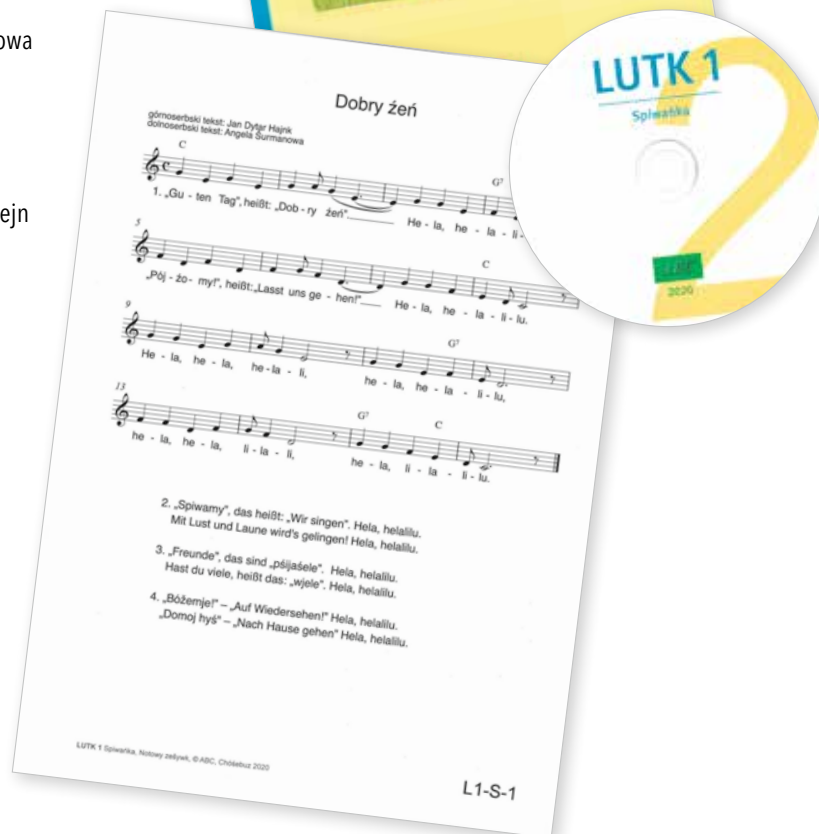
ilustracije: Katharina Bußhoff

1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina

ca. 200 bokow, wěcejbarwne, €12,90

ISBN 978-3-7420-2678-1

skaz. c. 1/164/21-1W, [skazaš pla LND](#)



NOWE

Lutk 1, Cołn zukow

nazukowa tabela, plakat

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Jeřcyna, w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, format A1, € 8,00

ISBN 978-3-7420-2676-7

skaz. c. 1/167/21-1W, [skazaš pla LND](#)



Zuki pšawje słyšaš

žěłowy material k treněrowanjeju pšawego słyšanja zukow

Arbeitsmaterial zum Üben des konzentrierten Hörens von Lauten

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajała: Simona Čěslina

wobžělalej: Daniela Šrejdarjowa a Tatjana Kadočnikowa

ilustratorka: Erika Baarmann

1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina

120 bokow, jadnobarwne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-1447-4

skaz. c. 1/130/13-2W, [skazaš pla LND](#)

Zuki pšawje słyšaš

awdio-cejdejka

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

powědařka: Christa Elina

1. nakład 2012, € 1,50

skaz. c. L-0/204/12-1, [skazaš pla RCW](#)

Na zaklaže zešywka »Zuki pšawje słyšaš 1« jo RCW awdio-cejdejku »Zuki pšawje słyšaš« w formaše mp3 wudał. Wóna sluży treněrowanju pšawego słyšanja zukow a zwucowanju jich pšawego wugronjenja. Za kuždym jadnotliwym słowom slědujo pawza za wóspjetowanje a kontrolu. Awdio-cd móžošo pla RCW w Chóšebuzu skazaš.



Pismikowe woknyška

kórtki z dolnoserbiskim alfabetom a pśidatnymi
nimskimi pismikami

wucbny material za 1. lětnik

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina

mapa A4, 44 kórtkow, wěcejbarwne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-1503-7

skaz. c. 1/145/15-1B, skazaš pla LND



Na internetowem boce RCW informěrujemy Was wó statkowanju RCW a wó pšašanjach, zwisujucych ze serbskorěcnym kubłanim.

Serbšćina we wucbje

K powědanju słuša pisanje a cytanje, což mógu wuknuš teke WITAJ-ži w zakładnej šuli – ako němšći tak teke serbski. Zakładna myslčka jo jednoka. Šym intenzijnje, trapijuš a wocławajuš jo kontakt k jednej rěcy, sam wěšće su žerńožnosć, wucronis se w toj tej rěcy. Togoda jo tak rozrědne, až WITAJ-ži powědaju w šuli serbski – nic jano w rěcnych předmětach, ale pónz cily šulski žiž.

Pismikowy mandala

žěłowy zešywk za 1. lětnik

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajała: Simona Čěslina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

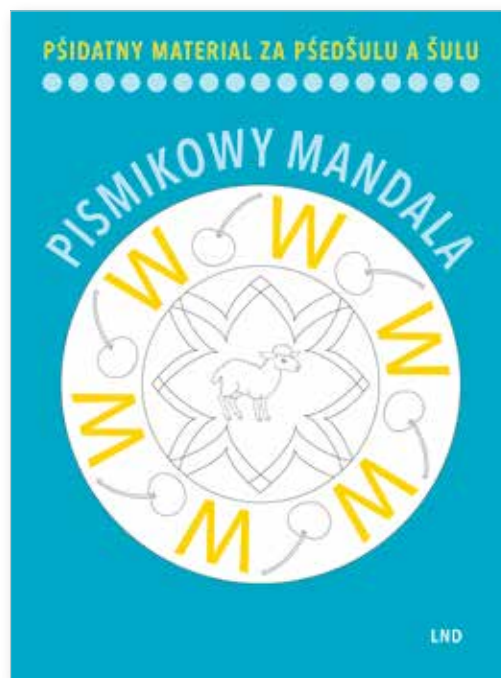
70 bokow, wěcejbarwne

€ 8,90

ISBN 978-3-7420-1486-3

skaz. c. 0/158/14-1W, skazaš pla LND

Pismikowy mandala jo pšidatny wuknjeński srědk pši zawježenju pismikow a skšusenju zukow. Za kuždy pismik pšedlažy jedno łopjeno. Na jadnom boce jo pšecej mandala. W njom su schowane pismik a wobraz k słowam, kenž se zachopiju z wótpowědnym nazukom. Wuwzeša su pismiki y, ě, ó, ŋ, ć a ř. How namakajomy wobraz k słowam, kenž maju wótpowědnny pismik w srježi abo na kóńcu. Na drugem boce su dalšne luštne zwucowanja z pismikom, ako na pšikład wobkruženje wšykných wobrazow z pytanym nazukom, zwěžanje wobrazow a pismikow, dalej- wježenje mustrow abo pšawe pširědowanje wobrazow.



CASOPIS TEKE ZA WAS!

»Serbska šula« jo serbski pedagogiski casopis za wucabnikow a wótkublarjow, ale teke za wšykných drugih rěcnje zajmowanych. Wědomnostne nastawki k pšašanjam kubłanja a wuwucowania, k tomu rozpšawy ze šulskeje prakse, rěcywědne pśinoski, recensije k nowym serbskim knigłam LND a kopěrowańske pśedkładki za wšake pśedmjaty slušaju do wopśimješa casopisa. W tšešem lětnem cysle pśedstajaju sobužělašerki Rěcnego centruma WITAJ pšawidłownje nowonažěłany wucbny material.



„Mój swět we wobrazach“ – to jo dolnoserbske

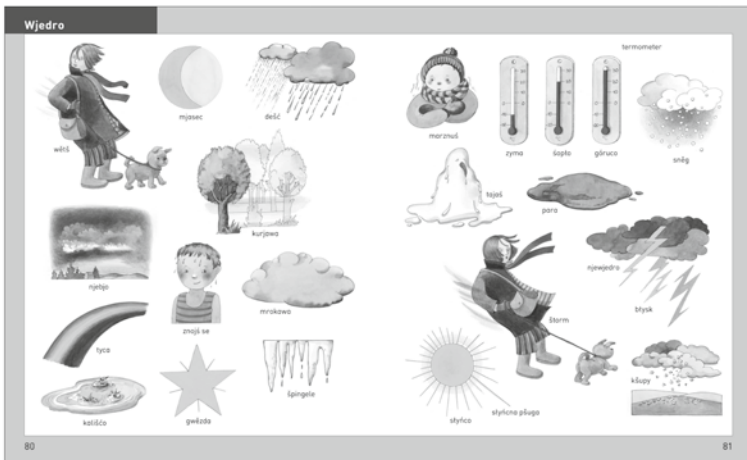
Madlena Norbergowa

Nastaše teksta

Ku gódom wujdu interaktywne dolnosersbske knigly „Mój śwēt we wobrazach”: A to njesu jano knigly z rědnymi wobrazami, mólawone wot Gudrun Lenz, ale to jo dolnosersbski event! Zakład za našo wudaše jo był go nosersbski psíkald, ako stej zgótowalej Daniela Heelemanowa a Janina Krygarowa, jima wutšobny žěk, wosebje Janinje zapšewožowanje teke našogo celego produkcijskego procesa. Kak jo ten wugląda? Ako předsu nastali te dolnosersbske teksty. A howcu se wutšobnje wužekowaš pla wutšubarkłow „Wile Kunterbunt”, ako su gótowali předsne naraženja za pšěžljanje njegajšnego dolnosersbskego „Wobrazowego słownika”. Pótom smy wutšorili psigótowanski Agd, žož smy se pšez dlejšy čas regularnje zmakali a sady, dialogi a teksty formulowali. How słuša wjeliki žěk žišownica Use Körnerowej z Raduska, Riti Hegewaldowej z Wětšowa, hortnace Ance Grafičej z Wětšowa a ceptarce Heike Hanušowej z Brjazyny. Wšykne su z wjelikim angažamentom glědajuicy na glownu cilowu kupku – naše žiši – pasujuce sady formulowali. Což naše nalogi na-



stupa, smy wużej tego gromaże wobrazu a teksty pógotowali, tak, až w knighach su wšykne dolnosersbske nalogi a tradicije derje zastupjone. Dodali smy na kónicu špruchy a spjwy. Wósebné zuki su pšez studiju k tomu pšišli. Z tym su knighy bogaše wupolnjone ze zakladnym dolnosersbskim słowoskłodam a z awditivnymi elementami.



Dalšie informácie dostanete pód
telefonovým číslom (03 55) 48 57 64 48
we wótželenju pedagógika w RCW.
Raži spšigótujomy Waše wupłody
ako pšedkladk abo žěłowy material
teke za drugich wucabnikow
a wótkublarjow!

Pismikowy memo

graše k treněrowanjeju spomnješa
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Simona Čěslina
ilustratorka: Isa Bryccyna
1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1461-0
skaz. c. 0/145/12-1B, skazaš pla LND

Pismikowy memo garantěrujo wjasele pši grašu w žišowni, zakładnej šuli abo w familiji. Z pomocu graša treněruju se koncentracija, spomnješe, wutrajnosť a zamóžnosť spóznawanja. Žiši w pšedšulske starstwje nawuknu pši zaběrje pismiki serbskego alfabeta.

Bei diesem Spiel ist fröhliches Spielvergnügen in der Kita, Grundschule oder Familie garantiert. Das Buchstaben-Memo schult Konzentration, Gedächtnis, Ausdauer und Wahrnehmungsvermögen. Schon Kinder im Vorschulalter lernen spielend die Welt der Buchstaben kennen.



Mója cytanka 2

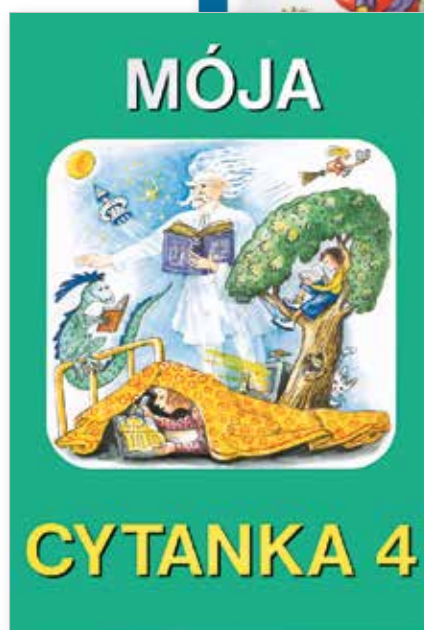
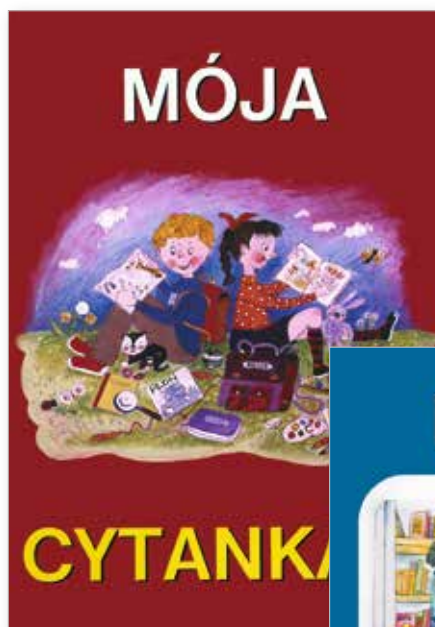
Rad a wjele cytamy, 2. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajilej:
Rosemarie Frankowa a Ingrid Hustetowa
ilustratorka: Gabriele Bäuml
2. nakład 2006
120 bokow
wěcejbarwne
€ 11,90
ISBN 978-3-7420-1209-8
skaz. c. 2/68/06-2W, [skazaš pla LND](#)

Mója cytanka 3

Rad a wjele cytamy, 3. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajila:
Ingrid Hustetowa
ilustrator: Konrad Golz
2. nakład 2008
112 bokow
wěcejbarwne
€ 12,90
ISBN 978-3-7420-1237-1
skaz. c. 3/95/08-2W, [skazaš pla LND](#)

Mója cytanka 4

Rad a wjele cytamy, 4. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajila: Ingrid Hustetowa
ilustrator: Konrad Golz
2. nakład 2009
120 bokow
wěcejbarwne
€ 12,90
ISBN 978-3-7420-1271-5
skaz. c. 4/70/09-2W, [skazaš pla LND](#)



Znajošo šybalika Rufusa? To jo wron, ako dožywnja wjele luštnego, směšnego a zapšimujućego. Wón co wuknice a wuknikow, kenž wobžěluju se na serbskej abo WITAJ-wucbje, pōzbužowaš k dalšnej zaběrje ze serbskeju rěcu. Šybalik Rufus wustupujo w jadnotliwych zešywkach cytańskego rěda za zakładnu šulu nakładnistwa Cornelsen. Te smy pšestajili do dolnoserbskeje rěcy. W toš tych zešywkach wijo se pšecej jedno tšojenke wokoło wrona Rufusa. Wón bydli w jadnej familiji ze žišimi a dožywnja z nimi žortne wěcy. Mimo lažkich tekstow, ako se namakaju w zešyw-
kach, mógu wuknice a wukniki doma abo w šuli wšake nadawki k cytanemu dopońiš. Su to pōrucenja za wudopołnjenje a wumó-
lowanje, kreslenje pōdaných pšedmjatow, nakšickowanje wóte-
gronow a pširědowanje słowow a sadow k wšakim wobrazam. Z pomocu nadawkow mógu žiši sami kontrolěrowaš, lěc su zmyst
teksta pšawje rozměli.

Cytańske zwucowanja

Wuknjomy ze Šybałojc Rufusom

žělowy zešywk z pšidatnymi zwucowanjami za žiši,

kótarež su serbsku rěc wuknuš zachopili

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Andrea Uhlemannowa

2. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 1,95

ISBN 978-3-7420-1438-2

skaz. c. 1/131/14-2W, [skazaš pla LND](#)

Wron Rufus w zwěrjeńcu

žělowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schójžeńk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2395-7

skaz. c. 2/106/16-1W, [skazaš pla LND](#)

Rufus a złozej

žělowy zešywk za 2. lětnik

2. cytański schójžeńk

wudawař: Domowina,

Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2396-4

skaz. c. 2/107/16-1W, [skazaš pla LND](#)

Piknik pši mórju

žělowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schójžeńk

wudawař: Domowina,

Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2410-7

skaz. c. 2/111/17-1W, [skazaš pla LND](#)



Wron Rufus w dowolu

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina,

Rěčny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2411-4

skaz. c. 2/112/17-1W, [skazaš pla LND](#)

Rufus pjaco wronowe placki

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2537-1

skaz. c. 3/128/18-1W, [skazaš pla LND](#)

Rufus jo zalubowany

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina,

Rěčny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2018,

Ludowe nakładnistwo Domowina

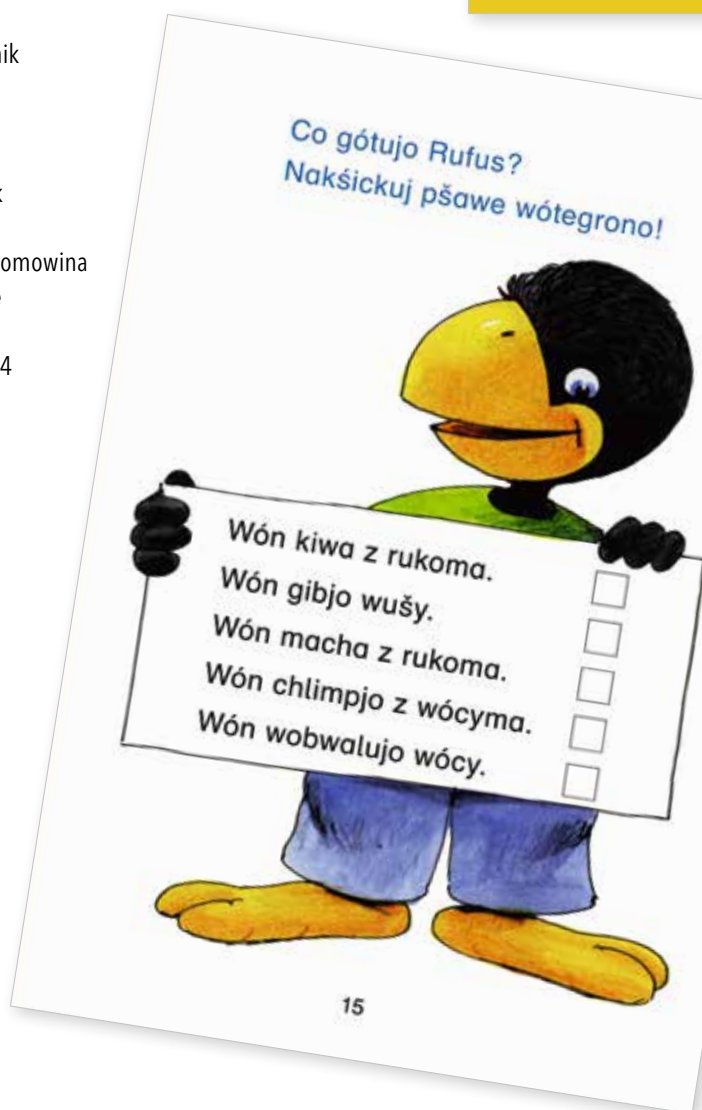
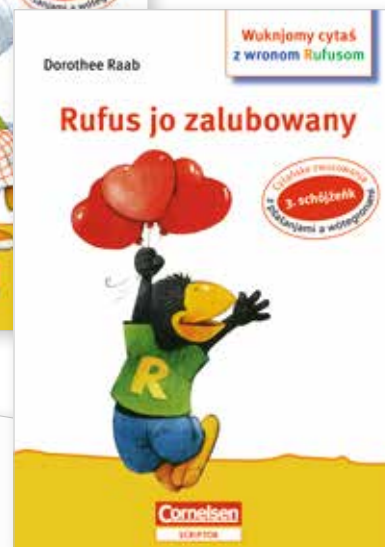
32 bokow, wěcejbarwne

€ 4,95

ISBN 978-3-7420-2536-4

skaz. c. 3/127/18-1W

[skazaš pla LND](#)



Słuchaj, cytaj, wulicuj!

Gronka a basni, tšojenka a bajki
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
zestajarka: Wórša Šolćic
ilustratorce: Marja Žureková, Daša Bacmaňáková
2. nakład 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina
131 bokow, wěcejbarwne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1240-1
skaz. c. 1/104/06-2W, [skazaš pla LND](#)

Knigły su pšedewšym za žiśownje z WITAJ-kupkami a za wuknikow/-ce až do 3. lětnika. Wóni wopšimuju gronka a basni, rymowanja, wulicowańka a bajki, rědny njezmyst a dialogi a krotke sceny. Knigły su pšewzete z górnoserbšćiny. Ku kuždemu tekstoju pšipomagaju wobrazje k žywemu a naglědnemu pšedstajanju wopšimješa.

»Słuchaj, cytaj, wulicuj« ist besonders für Kinder in WITAJ-Kinder-
gärten geeignet sowie für SchülerInnen an sorbischen/wendischen
Schulen bis zur 3. Klasse. Das Buch ist in 5 Themenbereiche
gegliedert. Zahlreiche Illustrationen sowie ein zusätzliches
Wörterverzeichnis sollen dem schnelleren Verstehen der Texte
dienen.



Cerwjenawka a druge bajki

wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Mónika Jurkowa

pšestajenje z górnoserbšćiny: Fabian Kaulfürst

spiwy: Fabian Kaulfürst (teksty), ludowe melodija

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-2579-1

skaz. c. 0/185/19-1W, [skazaš pla LND](#)

Cerwjenawka a druge bajki

wótsłuchaŕske knigły

wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Mónika Jurkowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

pšestajenje z górnoserbšćiny: Fabian Kaulfürst

powědarja: Fabian Kaulfürst, Marja Elikowska-Winklerowa

spiwy: Fabian Kaulfürst (teksty), kupka »Serbska reja«

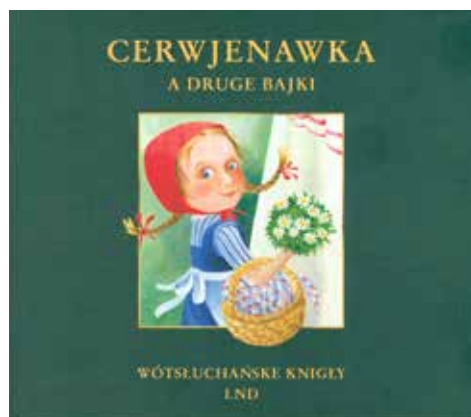
ludowe melodije

1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 10,00

ISBN 978-3-7420-2627-9

skaz. c. 0/190/20-1W, [skazaš pla LND](#)



Wěcna wěda Serbščina 2

žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 2. lětnika
za bilingualnu wucbu pó WITAJ-modelu
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa
ilustratorka: Erika Baarmann
3. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
112 bokow, wěcejbarwne
pśidank: 11 bokow basleńskich pśedłogow
graše (A3), € 12,90
ISBN 978-3-7420-1332-3
skaz. cysło 2/81/21-3W, [skazaš pla LND](#)

Wěcna wěda Serbščina 3

žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 3. lětnika
za bilingualnu wucbu pó WITAJ-modelu
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa
ilustratorka: Erika Baarmann
2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
140 bokow, wěcejbarwne
pśidank: 15 bokow basleńskich pśedłogow, € 14,90
ISBN 978-3-7420-1347-7, skaz. c. 3/106/18-2W, [skazaš pla LND](#)

Wěcna wěda Serbščina 4

žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 4. lětnika
za bilingualnu wucbu pó WITAJ-modelu
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa
ilustrator: Günter Wongel
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina
140 bokow, wěcejbarwne
pśidank: 11 bokow basleńskich pśedłogow, € 14,90
ISBN 978-3-7420-1348-4
skaz. c. 4/81/21-2W, [skazaš pla LND](#)

Wěcna wěda 3 a 4

Zwucowańske łopjena za LÜK-kašćik
k wucbnicom »Wěcna wěda/Serbščina 3«
a »Wěcna wěda/Serbščina 4«
zestajili: K. Genzerowa, A. Hötaschowa, K. Jansenowa,
S. Joppekowa, Ch. Kühnina
wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
kooperaciskej partnerja: Westermann Lernspielverlag GmbH
Braunschweig, media Verlagsgesellschaft mbH Scheidegg
redakcija: Ch. Piniekowa, M. Hašcyna
Chóšebuz 2007, 35 bokow, [skazaš pla ABC](#)



Terminologija Wěcneje wědy

Terminologie für den Sachkundeunterricht

Deutsch – Niedersorbisch

awtorka: Anja Hötaschowa

redakcija: Christiana Piniekowa

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2011, 409 bokow

2. pšežěłany a rozšyrjony nakład, [skazaš pla ABC](#)

NOWE

Wěcna wěda – žěłowe lopjena

Žěłowe lopjena za wěcnu wědu /

Arbeitsblätter für den Sachkundeunterricht

zestajone, wobžěłane / Zusammenstellung, Bearbeitung:

Constance Mjeršeńcojc, Emilia Nimcowa, Christiana Piniekowa,

Kathrin Kerštowa

ilustracije a wugótowanie a: Ulrike Niedlich

wudawař / Herausgeber: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz / Arbeitsstelle für sorbische/wendische

Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)

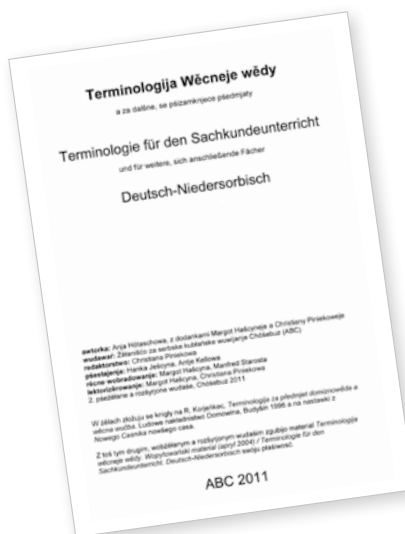
© ABC, Chóšebuz 2020

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski

k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-

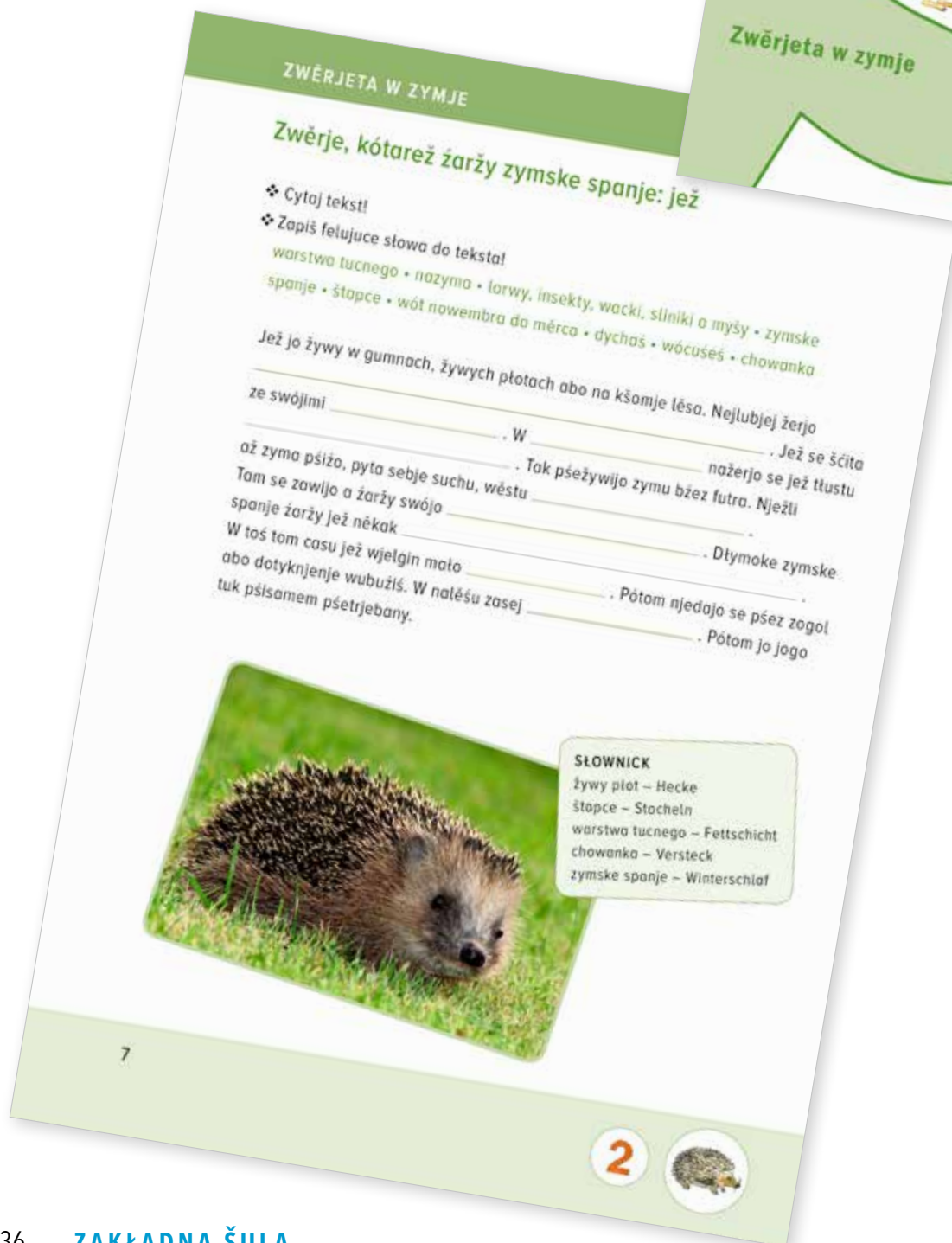
Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



Zwěrjeta w zymje

želaŋnicka za pšedmjat węcna wěda
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
zestajenje: Annett Džědžikowa
pšestajenje: Stefanie Krawcojc
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2015,
Ludowe nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-2345-2
skaz. c. 0/160/15-1W, skazaš pla LND



Ptaški w našej domowni

želařnica za pšedmjat wěcna wěda
wudawař: Domowina,
Rěcny centrum WITAJ
zestajenje: Simona Čěslina
pšestajenje: Margot Hašcyna
ilustratorka: Erika Baarmann
1. nakład 2015,
Ludowe nakładnistwo Domowina
72 bokow, wěcejbarwne, € 11,90
ISBN 978-3-7420-1499-3
skaz. c. 0/159/15-1W
skazaš pla LND

PTAŠKI W NAŠEJ DOMOWNI**Módra sykorka**

Módra sykorka jo mjeńša ako sykorka. Wóna ma módrobětú głowku, módrej kšidle a módry wogon. Jeje brjuch jo žolty a kšebjat nazeleny. Dorosłona sykorka jo až do 12 cm wjelika. Módrú sykorku wiziš cesto w gumnach, parkach a w listowych a měšanych gólach. Bydl paki teke rada w měwańskich kaščikach. Wóna zežywijo se wót insektow, larwow, guseńcow, pawkow, pupkow a wšakorakich semjenjow. W zymjem jo cesto pši futrowem domcyku wižeš. Módra sykorka seda raz wob lěto w bomowych proznejicach abo měwańskich kaščikach. Swójo gnězdo twari z mecha a wupolstrujo jo (es) z pjerkami. Módra sykorka njaso až do 15 jowow. Pó dwěma tyženjoma se młožetka wukluwaju (schlüpfen). Pó 16 dnjach wopuščiju (verlassen) gnězdo. Módra sykorka wóstanjo cete lěto pla nas.



SERBSKI WUDOPOLNJAJUCY MATERIAL ZA ŠULU

Ptaški w našej domowni

LND

Ptaški našeje domownje

wopisowanja a fota k 64 ptaškam
Beschreibungen und Fotos von 64 Vögeln
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
tekst leksikona: Marcus Kóńcař
zestajenje a zawjěženje: Gunda Heyderowa
fota: liche internetowe žrědła
1. nakład 2014
zarědnik A5, wěcejbarwne
skaz. c. P-0/251/14, [skazaš pla RCW](#)



Cycaki - Naš mały leksikon

wopisowanja a fota k 49 cycakam,
memory z někotarymi z tych zwěrjetow
Beschreibungen und Fotos von 49 Säugetieren,
Memory mit einigen dieser Tiere
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajarka: Gunda Heyderowa
fota: liche internetowe žrědła
mapa A4, Mappe A4
skaz. c. P-0/122/08-1, [skazaš pla RCW](#)



Łuka

želařnicka, za wĚcnu wĚdu

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

přestajenje: Jakub Sokół

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

48 bokow, wĚcejbarwne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-2381-0

skaz. c. 0/165/17-1W, skazaš pla LND



Insekty a pawki

wěcne informacije a foto
 Sachinformationen und Fotos
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorka: Gunda Heyderowa
 foto: liche internetowe žrědła
 brošurka A4
 skaz. c. P-0/195/11, [skazaš pla RCW](#)

Naš cas

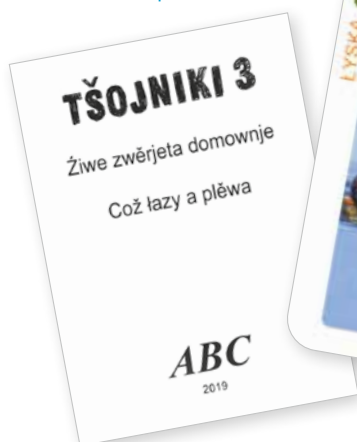
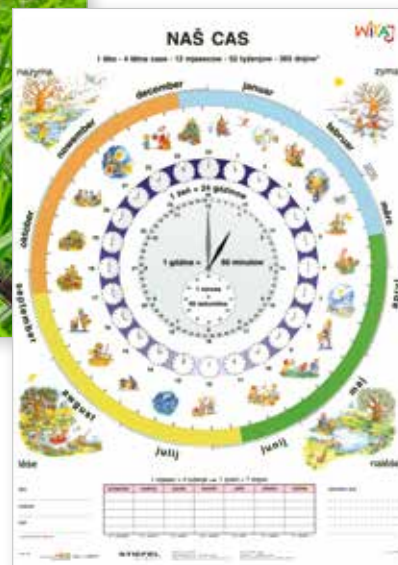
How wukniki mógu zapisaš cas, dny tyženja,
 mjasece a lětné case.
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Stiefel-nakładnistwo): Kathrin Šwjelina
 wěcejbarwne
 skaz. c. L-0/230/14, [skazaš pla RCW](#)

Graše »Tšojniki«, 2. žěl

Žiwe zwěrjeta domownje.
 Což ganja a skoka/Heimische Wildtiere.
 Was läuft und springt
 Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórtkowanje
 fotografije: Pětš Kastner
 redakcija: Christiana Piniekowa, Gregor Wiecezorek,
 Michaela Zeisigowa
 wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 Chóšebuz 2017, [skazaš pla ABC](#)

Graše »Tšojniki«, 3. žěl

Žiwe zwěrjeta domownje. Což lazy a plěwa/Heimische Wildtiere.
 Was kriecht und schwimmt
 Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórtkowanje
 fotografije: Pětš Kastner
 redakcija: Christiana Piniekowa, Gregor Wiecezorek,
 Margot Hašcyna, Michaela Zeisigowa
 wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 Chóšebuz 2019, [skazaš pla ABC](#)



Drogi licenja 1

wuczbnica za matematiku w 1. lětniku
wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
120 bokow, wěcejbarwne, € 15,25
ISBN 978-3-7420-1362-0
skaz. c. 1/120/08-1W, [skazaš pla LND](#)

Drogi licenja 1

žěłowy zešywk za 1. lětnik
wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
80 bokow, wěcejbarwne, € 8,25
ISBN 978-3-7420-1442-9
skaz. c. 1/132/18-2W, [skazaš pla LND](#)

Drogi licenja 2

wuczbnica za matematiku w 2. lětniku
wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
128 bokow, wěcejbarwne, € 15,25
ISBN 978-3-7420-1364-4, skaz. c. 2/83/08-1W, [skazaš pla LND](#)

Drogi licenja 2

žěłowy zešywk za 2. lětnik
wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
2. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
80 bokow, wěcejbarwne, € 8,50
ISBN 978-3-7420-1443-6
skaz. c. 2/91/19-2W, [skazaš pla LND](#)

Drogi licenja 3

žěłowy zešywk za 3. lětnik
wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 bokow, wěcejbarwne, € 7,25
ISBN 978-3-7420-1465-8, skaz. c. 3/112/13-1W, [skazaš pla LND](#)

Drogi licenja 4

žěłowy zešywk za 4. lětnik
wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Alfred Měškank
a Horst Měškank
1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 bokow, wěcejbarwne, € 7,25
ISBN 978-3-7420-1464-1, skaz. c. 4/90/13-1W, [skazaš pla LND](#)



Licbowe woknyška

wudopólnjucy material

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: S. Čěslina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 12,90

ISBN 978-3-7420-2544-9

skaz c. 1/153/18-1W, [skazaš pla LND](#)

Licby wót 0 až do 9

Zawježenje licbow w primarnem schóžjeńku

warianše A/B a 6 kopěrowańskich pśedlogow

wudawař: Žěłanišćo za serbske

kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ideja a kreslanki: Daniela Schröderowa

redakcija: Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2005

2 boka, [skazaš pla ABC](#)



- 0 - Górzeje zachopjomy: naliwo malsnje wokolo / - mals/mjenša wokolnica naliwo padorowo dolej
- naplawo malsnje wokolo / - mals/mjenša wokolnica naplawo a zasej padorowo górzej - Gótowel (Kóńci)
- 1 - Wesjeje zachopjomy: naliwo nakóno górzej a (nakóno) dolej - Gótowel (Kóńci)
- 2 - Górzeje zachopjomy: naplawo malsnje wokolo / - mals/mjenša wokolnica naplawo nakóno dolej
- a pisačjomy naplawo wódorowno (žwakatu) smugu - Gótowel (Kóńci)
- 3 - Górzeje zachopjomy: naplawo malsnje wokolo / - mals/mjenša wokolnica naplawo wesjeje naliwo
- a naplawo malsnje wokolo / - a wjelika/wětša wokolnica naplawo - Gótowel (Kóńci)
- 4 - Górzeje zachopjomy: nakóno dolej až do srježi
- wesjeje wódorowno naplawo
- a wesjeje zasej padorowo dolej - Gótowel (Kóńci)
- 5 - Górzeje zachopjomy: nakóno dolej až do srježi
- naplawo malsnje wokolo / - naplawo wjelika/wětša wokolnica
- a pisačjomy górzeje wódorownu smugu naplawo - Gótowel (Kóńci)
- 6 - Górzeje zachopjomy: naliwo dolej lažka wokolnica
- naplawo malsnje wokolo až do srježi / - a wjelika/wětša wokolnica naplawo až do srježi - Gótowel (Kóńci)
- 7 - Górzeje zachopjomy: wótliwa wódorowno naplawo
- nakóno dolej
- a dodajomy wesjeje wódorownu smužku naplawo - Gótowel (Kóńci)
- 8 - Górzeje zachopjomy: naliwo malsnje wokolo až do srježi / - mals/mjenša wokolnica naliwo až do srježi
- naplawo malsnje wokolo / - wjelika/wětša wokolnica naplawo
- zasej górzej
- naliwo malsnje wokolo až do srježi / - wjelika/wětša wokolnica naliwo až do srježi
- a naplawo malsnje wokolo / - a mals/mjenša wokolnica naplawo - Gótowel (Kóńci)
- 9 - Górzeje zachopjomy: naliwo malsnje wokolo až do srježi / - mals/mjenša wokolnica naliwo až do srježi
- (nakóno) dolej
- naliwo malsnje wokolo / - mals/mjenša wokolnica naliwo - Gótowel (Kóńci)

A.B.C. ideja: D. Šrepatjowa, kreslanki: C. Piniekowa, Lektoratrowanje: M. Halcyra 2005



SMOLEROJC KNIGŁAŔNJA

SMOLER'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG

póbitujo Wam knigły w serbskej a nimskej rěcy a wobstara krotkocasnje knigły z drugich nakładnistwow.

- ❖ beletristika ❖ žiśeca literatura ❖ šulske knigły ❖ wěcne knigły ❖ wědomnostna literatura ❖ słowniki
- ❖ wótsłuchaŕske knigły ❖ casniki a casopise
- ❖ antikwariske wudaša ❖ tonowe nosarje a video

Der Domowina-Verlag entwickelt, veröffentlicht und vertreibt sorbische Literatur und Literatur über die Sorben in sorbischer/wendischer und deutscher Sprache.

- ❖ Belletristik ❖ Kinderliteratur ❖ Schulbücher
- ❖ Sachbücher ❖ wissenschaftliche Werke ❖ Wörterbücher ❖ Hörbücher ❖ Zeitungen und Zeitschriften ❖ Tonträger

www.domowina-verlag.de

Naš zeger

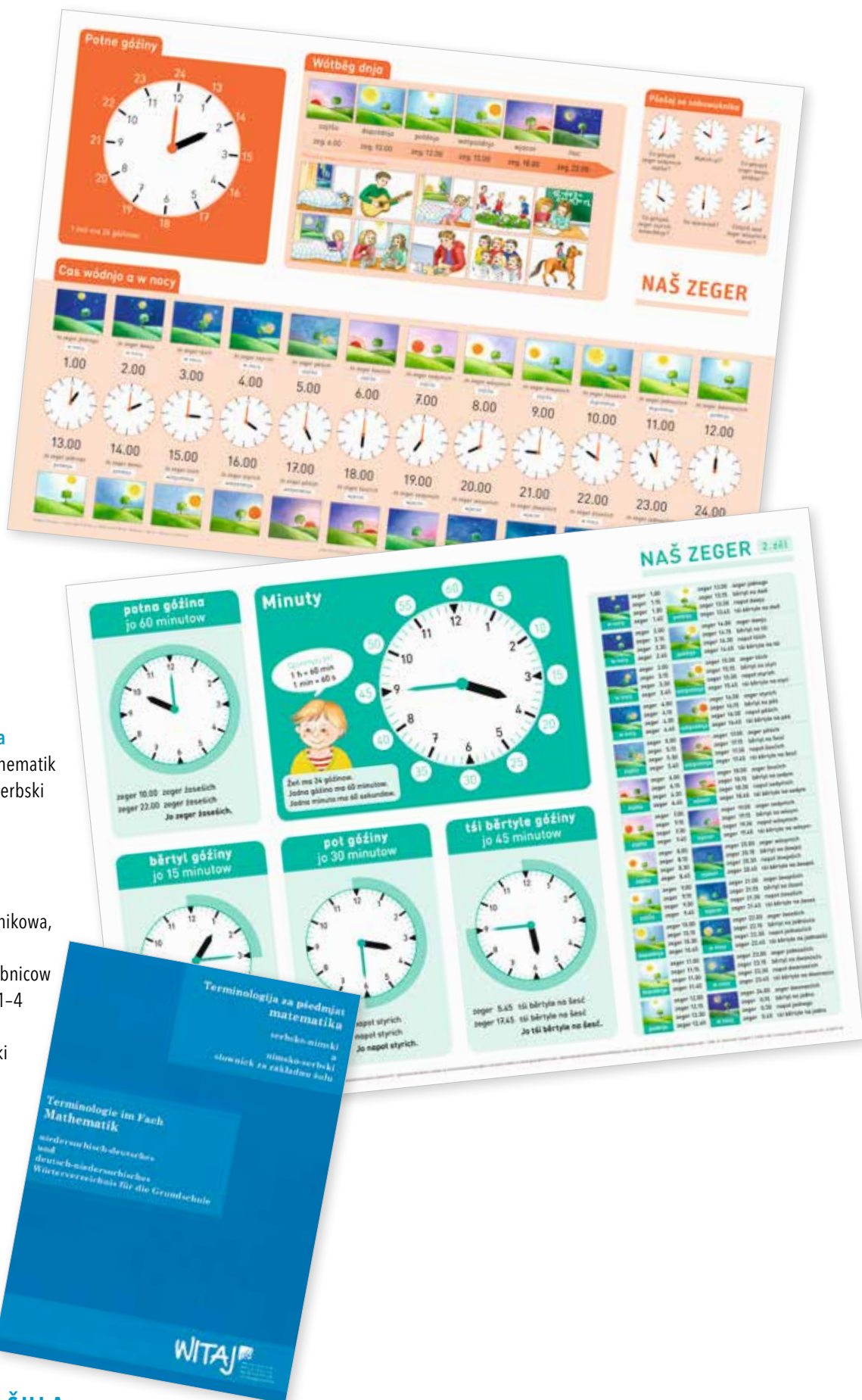
plakat, wucbny material
wudawař: Domowina,
Rěčny centrum WITAJ
awtorka: S. Čěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2017, Ludowe
nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 5,00
ISBN 978-3-7420-2384-1
skaz. c. 0/177/17-1W
skazaš pla LND

Naš zeger, 2. žěl

plakat, wucbny material
wudawař: Domowina,
Rěčny centrum WITAJ
awtorka: S. Čěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2019, Ludowe
nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 5,00
ISBN 978-3-7420-2568-5
skaz. c. 0/184/19-1W
skazaš pla LND

Terminologija za pśedmjet matematika

Terminologie im Fach Mathematik
serbsko-nimski a nimsko-serbski
terminologiski słownick
za zakładnu šulu
wudawař: Domowina,
Rěčny centrum WITAJ
zestajenje: Tatjana Kadotšnikowa,
Alfred Měškank
na zaklaže aktualnych wucbnicow
matematiki (Drogi licenja 1-4
a Matematika 5-6)
a Terminologije matematiki
Horsta Petrika
1. nakład 2016
260 bokow
skazaš pla RCW



Sport – wuchadne pozicije

Sport – Ausgangsstellungen

3 ilustrērowane A2-plakaty z wuchadnymi pozicijami
a póríkowymi pšimjenjami

3 illustrierte A2-Plakate mit Ausgangsstellungen
und Paargriffen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Barbara Beger

skaz. c. L-0/171/10, skazaš pla RCW

Lehrerhandreichung

Powědańske srědky a rěčne wobroty za bilingualne wugótowanje
wuchbneho pšedmjata sport

Redemittel und Wendungen für die bilinguale Gestaltung
des Unterrichtsfaches Sport

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

nacerjenje a wugótowanje: Pěťš Reichel

pšeložk z nimšćiny: Juro Šrejdař

cełkowne nawjedowanje: Fryco Libo, Chóšebuz 2009

92 bokow, skazaš pla ABC

Sportowa terminologija

Wopytowański material

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

redakcija: Renej Šuster, Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2003

105 bokow, skazaš pla ABC



Sportowa terminologija
Wopytowański material





Předmjet serbščina wuwucujo se na Dolnoserbskem gymnaziumje a w žednych celkowych a realnych šulach. Serbščina se rozeznawa wót drugeje rěcneje wucby pšez to, až se njepósrědnja rěc cuzego kraja, ale rěc domowniskego regiona. Wóna ma w sekundarnem stawje status drugeje cuzeje rěcy. Pšez to až jo serbska drugim cuzym rěcam rowno stajona, jo móžno, serbščinu ako abiturny předmjet wuzwólís. Wucba serbščiny natwarja se na rěcnych znašach z primarnego stawa. Dalšnym wuknikam a wuknicam pódawa se serbščina ako zachopna wucba. K tomu jo předewšym w 7. lětniku mócne diferencěrowanje we wucbj trjebne a tejerownosći wótpowědujuce pórucenje mašizny a zwucowanjow we wucbnicach. Wucba serbščiny co dojśpís, až maju wšykne wukniki a wuknice až do kónica 10. lětnika powšyknu komunikatiwnu kompetencu.

Das Fach Sorbisch/Wendisch wird außer am Niedersorbischen Gymnasium Cottbus in einigen Gesamt- bzw. Oberschulen erteilt. Es unterscheidet sich vom anderen Sprachunterricht dadurch, dass nicht die Sprache eines fremden Landes, sondern der heimatlichen Region vermittelt wird, die in der Sekundarstufe den Status einer zweiten Fremdsprache erhält. Diese Gleichstellung ermöglicht auch, Sorbisch/Wendisch als Abiturfach zu wählen. Der Sorbisch-/Wendischunterricht baut auf die Sprachkenntnisse aus der Primarstufe auf bzw. wird für weitere SchülerInnen als Anfangsunterricht erteilt. Das erfordert eine starke Differenzierung des Unterrichts vor allem in Klassenstufe 7 sowie ein entsprechendes Stoff- und Übungsangebot in den Schulbüchern. Der Sprachunterricht Sorbisch/Wendisch hat das Ziel, bei allen Lernenden bis zum Abschluss der Klasse 10 eine allgemeine kommunikative Kompetenz zu erreichen.

Pó droze 1

wucbnica

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak,

w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 16,90

ISBN 978-3-7420-2584-5

skaz. c. 7/90/19-1B, skazaš pla LND

Pó droze 1

žělowy zešywk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak,

w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

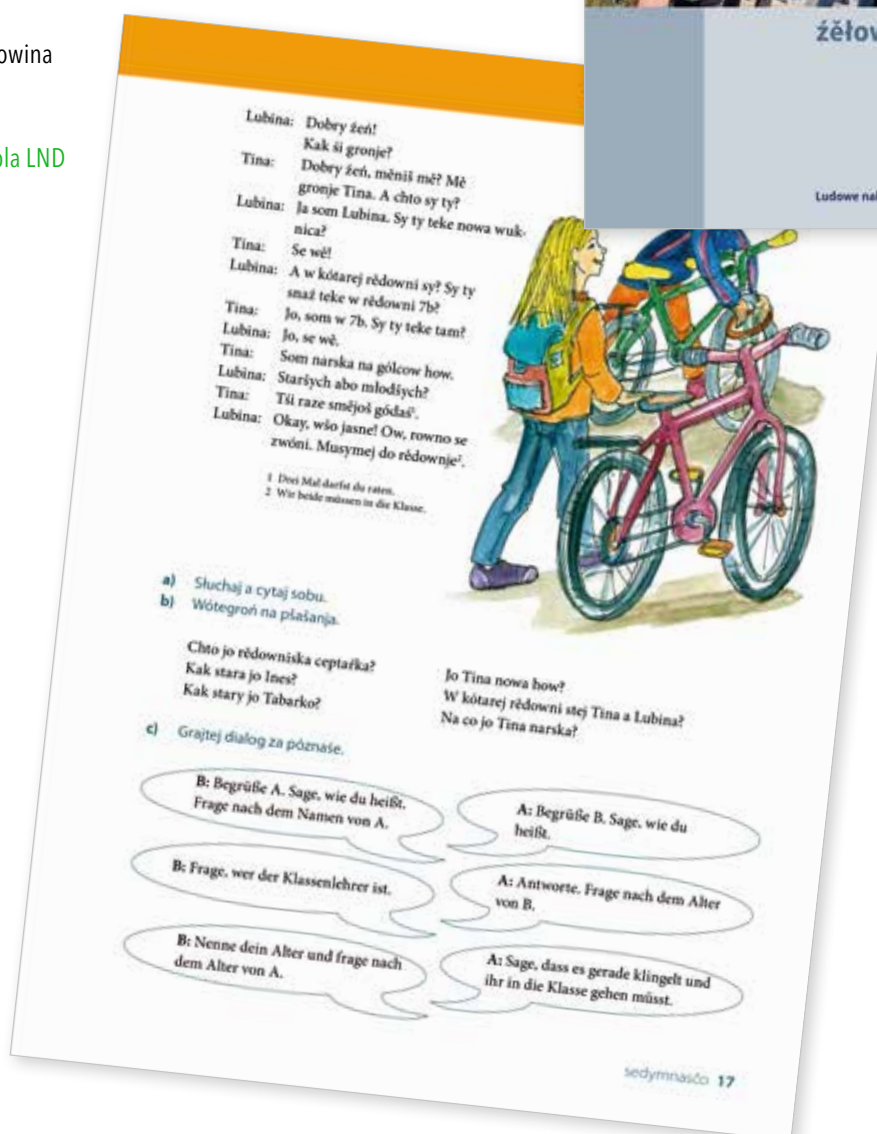
1. nakład 2019,

Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2583-8

skaz. c. 7/91/19-1B, skazaš pla LND



Pó droze 2

wucbnica

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak,
w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 16,90

ISBN 978-3-7420-2633-0

skaz. c. 8/70/20-1B, [skazaš pla LND](#)

Pó droze 2

žělowy zešywk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa,
Torsten Mak,

w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2634-7

skaz. c. 8/71/20-1B, [skazaš pla LND](#)

Dolnoserbski 3

sekundarny staw 1

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtor: Juro Šrejdar w nadawku Žělanišća
za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
ilustracije a typografija: Iris Brankačkowa

1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina

214 bokow, wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-1371-2

skaz. c. 9/63/08-1, [skazaš pla LND](#)

Serbšćina. Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen Sorbisch/Wendisch – Šulskointerny wucbny plan/ Schulinterner Lehrplan

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa
projektowe sobužěło: Constanze Meršeńcojc,
Angela Šurmanowa

Chóšebuz 2016, zarědnik za šulski material

[skazaš pla ABC](#)



KŠAC PÓ KŠACU



WITAJ
Witaj centrum
Kšacy centrum
Sprachzentrum
Language Center

Serbski

wužiwaŕske mě

šćitne gronidło

pśizjawiŕ se

pśistupne daty zaŕbjaŕ registrěrowaŕ se

kšac pó kšacu dolnosěrbski wuknuš
pšawopis a gramatika

dolnosěrbsčina

lekcije

slědne zwucowanje

wuknjeŕske wuspěchy

wuknjeŕska statistika

ceptaŕski wobłuk

górnosěrbski wuknuš

Aby swoje wuknjeŕske wuspěchy, staw lekcijow a statistiki trajnje składowaš mógi/a, pśizjaw abo registrěruj se. [Pózdźej doćomnješ.](#)

registrěrowaŕ se

pśizjawiŕ se

Kšac pó kšacu

lekcija 1: Jadnore saŕy 0/12

lekcija 2: Prepozicionalne wězby 0/10

lekcija 3: Kwantifikatory 0/10

lekcija 4: Pšawopis 0/14

lekcija 5: Słowo a słowotwórba 0/12

žěłowe łopjeno: Słowo a słowotwórba

zawod

zwucowanja

gramatika

pšawopis

słowotwórba

2 Markěruj prefikse a sufikse.

3 Kombinuj šykownje.

4 Rozsuž pšawje.

5 Twóŕ zestajane substantiwy.

6 Słuchaj a piš słowo. **PROFI**

7 Namakaj góžece se słowo. **PROFI**

8 Wušěgni ze sady słowo.

Serbska rěc - dobra wěc 1

žělowe knihy

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Antje Kellowa, w nadawku

Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

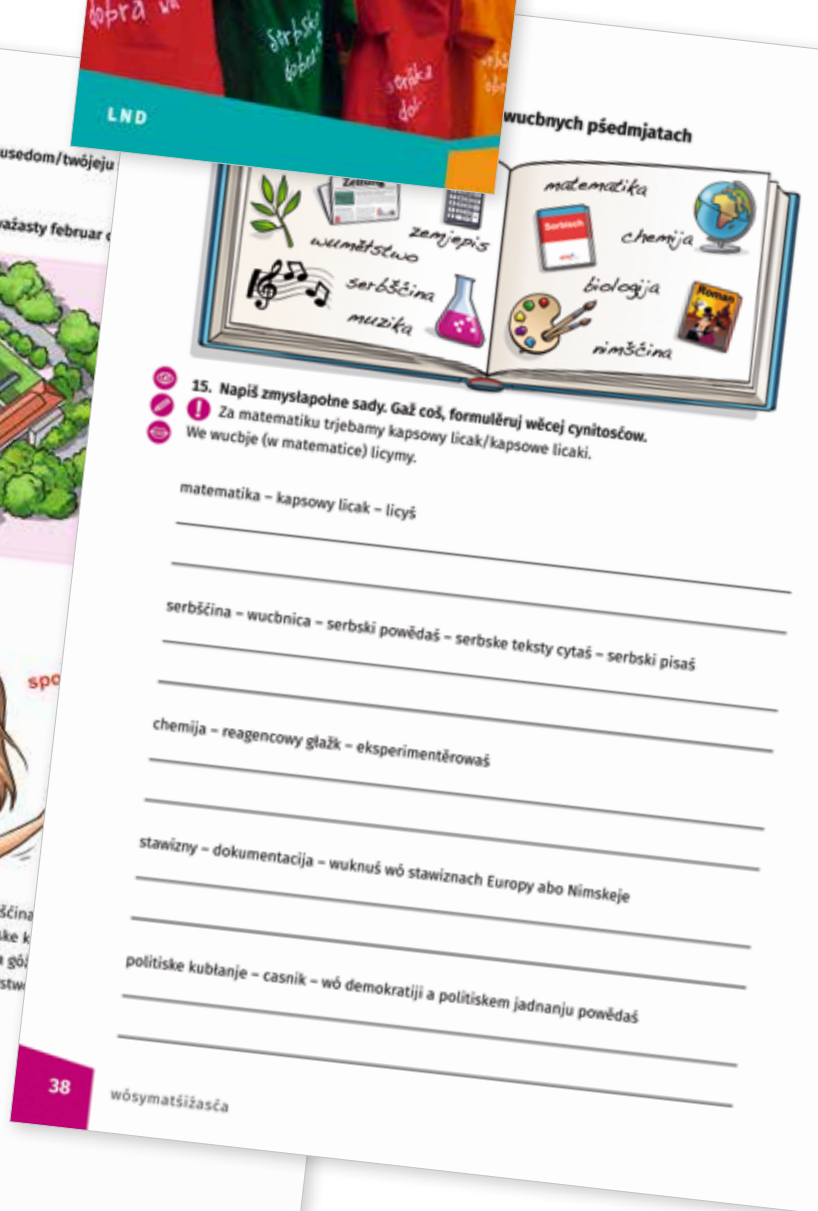
ilustrator: Andreas Fischer

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 15,90

ISBN 978-3-7420-2534-0

skaz. c. 7/88/19-1W, skazaš pla LND



NOWE

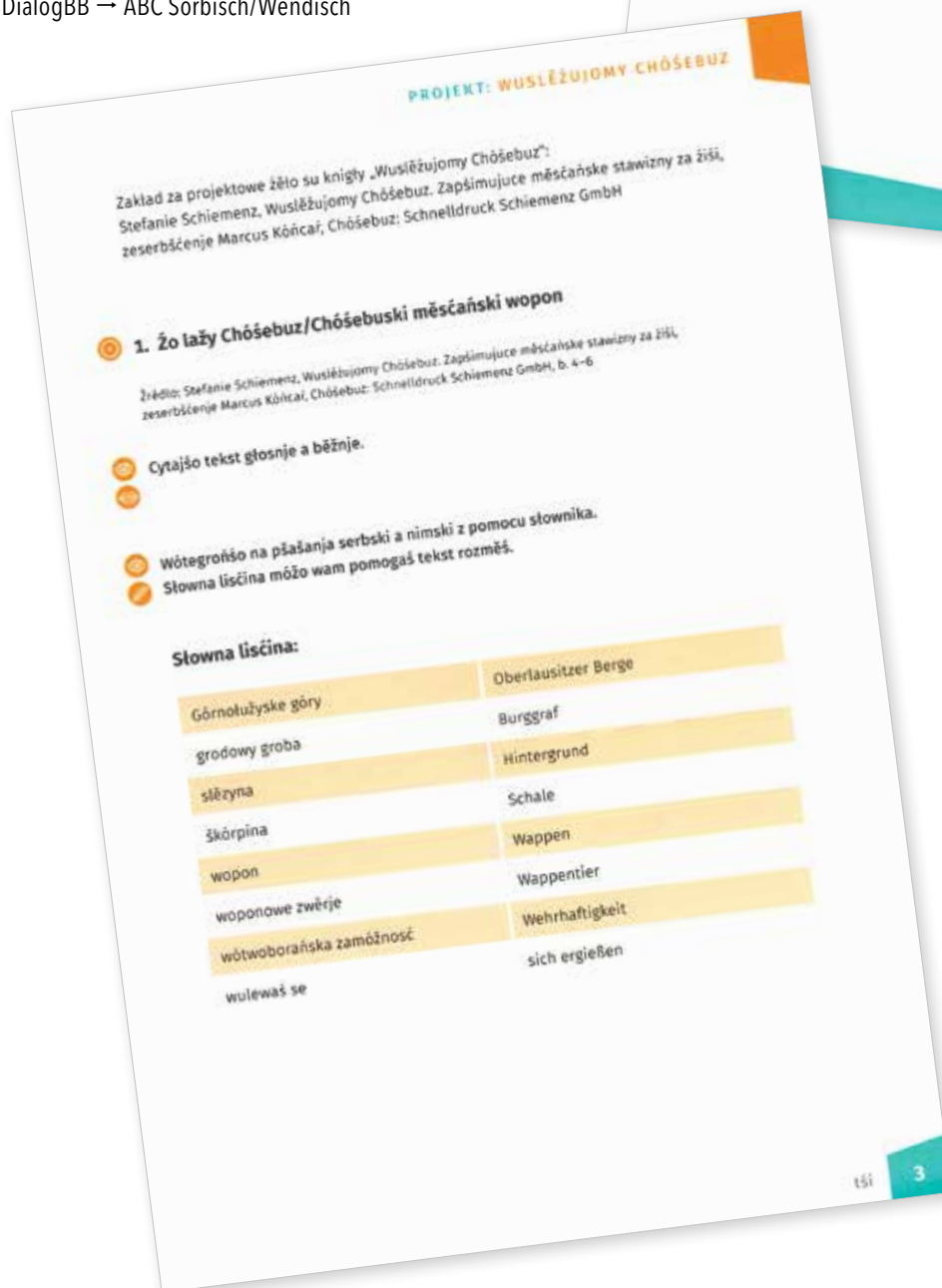
Serbska rěc – dobra wěc 1 a projektowy zešywk: Wuslěžujomy Chóšebuz

ceptaŕske pórucenja w elektroniskej formje
wudawaŕ: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje
Chóšebuz (ABC)

awtorka: Antje Kellowa

© ABC, Chóšebuz 2020

Material stoj ceptaŕkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski
k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-
Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:
DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



Strusacki

Naša dolnosersbska cytanka za lětniki 7-10
 zestajili: Jürgen Goldmann, Margot Hašcyna, Ingrid Hustetjoc
 grafiki: Fred Pěška
 1. nakład 1993, Ludowe nakładnistwo Domowina
 96 bokow, jadnobarwne, brošura
 € 4,90
 ISBN 978-3-7420-0987-6
 skaz. c. 7/49/93-1, [skazaš pla LND](#)

Dolnosersbska literarna cytanka

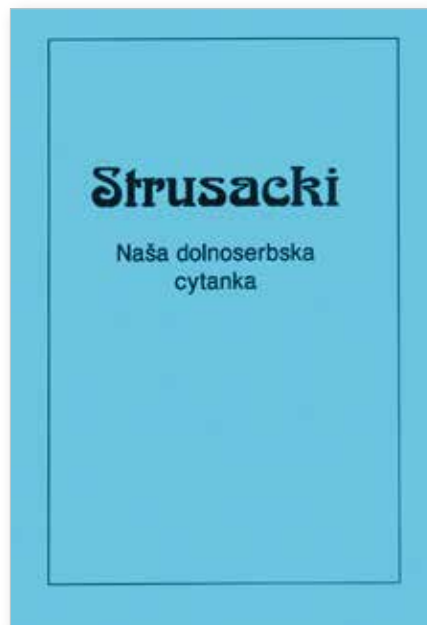
1. žěl, za sekundarny schójžeńk I/II
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorka a zestajařka: Christiana Piniekowa
 w nadawku Žělanišća za serbske kublańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 1. nakład 2005, Ludowe nakładnistwo Domowina
 216 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 12,90
 ISBN 978-3-7420-1242-5
 skaz. c. 11/28/05-1B, [skazaš pla LND](#)

Dolnosersbska literarna cytanka

2. žěl, za sekundarny schójžeńk I/II
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 awtorka a zestajařka: Christiana Piniekowa
 w nadawku Žělanišća za serbske kublańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
 208 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 12,90
 ISBN 978-3-7420-1321-7
 skaz. c. 11/29/07-1B, [skazaš pla LND](#)

Teksty cytaš – rozměš – wobžělaš

Texte lesen – verstehen – bearbeiten
 Pórucenja za serbščinu 11 + 12
 Handreichung Sorbisch/Wendisch GOST
 11./12. lětnik / Jahrgangsstufen 11/12
 wudawař: Žělanišćo za serbske
 kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 awtorka: Christiana Piniekowa
 redakcija: Margot Hašcyna,
 Joanna Szczepańska
 Chóšebuz 2013, zarědnik a cejdejka
[skazaš pla ABC](#)



LODKA

Serbska kulturna informacija
LODKA w Chóšebuzu pórucujo
Wam na pśedań:
❖ informacisku literaturu
k stawiznam, rěcy a kulturje
Serbow ❖ beletristiku
❖ žiśecu literaturu ❖ tonowe
nosarje ze serbskeju ludoweju
a wumělskeju muziku ❖ wideo
k stawiznam a kulturje Serbow
w serbskej a nimskej rěcy
❖ wubrane produkty serbskego
ludowego wumělstwa a souve-
niry. Informaciski material
wó kulturje a stawiznach Serbow
jo how teke dermo dostaś.

Sorbische Kulturinformation
LODKA in Cottbus bietet
zum Verkauf:
❖ sorbische und deutschspra-
chige Literatur zur Geschichte,
Sprache und Kultur der Sorben/
Wenden ❖ Belletristik ❖ Kinderli-
teratur ❖ Videos zur Geschichte
und Kultur der Sorben/Wenden
in sorbischer/wendischer und
deutscher Sprache ❖ Videos
zur Geschichte und Kultur der
Sorben/Wenden in sorbischer/
wendischer und deutscher
Sprache ❖ sorbische/wendische
Volkskunsterzeugnisse und
Souvenire. Informationsmaterial
über Kultur und Geschichte der
Sorben/Wenden ist hier auch
kostenlos erhältlich.

Droga Augusta Bebela 82, 03046 Chóšebuz, telefon (03 55) 48 57 64 68, stiftung-lodka@sorben.com

www.lodka.sorben.com

Niedersorbisch leicht – Serbski lažko

Niedersorbische Redewendungen für den Alltag
Herausgeber: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zusammengestellt von Jadwiga Gerberich
angelehnt an Piękny polski mit freundlicher Genehmigung
von PONTES (grenzüberschreitendes Bildungsnetzwerk)
ins niedersorbische übersetzt: Jan Měškank
Sprecher: Colett Neumannojc, Marian Wenke
1. Auflage 2015, Domowina-Verlag GmbH
CD und Beiheft, € 10,00
Niedersorbisch leicht ist auch als kostenlose Android-App
im Google Play Store erhältlich!
ISBN 978-3-7420-2346-9
skaz.co. 0/161/15-1B, skazaš pla LND

Niedersorbisch leicht wendet sich an Sorbischlernende und an Interessenten, die sich beim Besuch der niedersorbischen Lausitz auch ein wenig der niedersorbischen Sprache bedienen möchten. Sie hören auf der CD einfache Redewendungen zu Alltagssituationen, so zum Beispiel wie man sich begrüßt und verabschiedet, wie man sich vorstellt, wie man etwas erfragt, desweiteren hören Sie Fragen und Antworten zur Freizeit und Kultur, zu Essen und Trinken, Zeitangaben und einiges mehr. In der beigelegten Broschüre können Sie alle Redewendungen und Sätze nachlesen. Auf der letzten Seite finden Sie das niedersorbische Alphabet und einige Hinweise zur Aussprache.

Niedersorbisch leicht 2 – Serbski lažko 2

Niedersorbische Redewendungen für den Alltag
Herausgeber: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zusammengestellt von Jadwiga Gerberich
Übersetzung ins Niedersorbische und Bearbeitung:
Ingrid Hustetowa
Sprecher: Franciska Šulcojc, Bernd Melcher
1. Auflage 2016, Domowina-Verlag GmbH
CD und Beiheft, € 12,00
ISBN 978-3-7420-2412-1
skaz. cysło 0/173/16-1B, skazaš pla LND

Der Inhalt dieser 2. CD mit niedersorbischen Redewendungen für den Alltag baut auf den mit der 1. CD vermittelten sprachlichen Mustern und Beispielen auf. Sie hören auf der CD einfache und erweiterte Sprachmuster und Beispielsätze zum Tagesablauf und Alltag in der Familie, im Freundeskreis und im Arbeitsbereich. Sie hören unter anderem Fragen und Antworten zu Mahlzeiten, Einkaufen, Krankheit und Gesundheit, Besorgungen und Vorhaben, zu sozialen Beziehungen, Familienfeiern, zu schulischen Belangen und Interessen der Kinder sowie zu Wetter und Reisen. Im Beiheft können Sie alle Redewendungen, Sätze und Muster mitlesen oder nachlesen.



8

Hilfe und Auskunft

Sagen Sie bitte, ...
 wo finde ich einen Arzt/eine Apotheke?
 wo ist der Bahnhof?
 wo ist eine Bushaltestelle?
 Wann fährt ein Bus/Zug nach Berlin?
 Können Sie mir helfen?
 Ich suche die Sielower Straße.
 Wo ist die Steinstraße?
 Wo befindet sich das Wendische Haus?
 Wie komme ich zum Sorbischen
 Gymnasium?
 Ist das Café geöffnet?
 Wo ist das Einkaufszentrum?
 Entschuldigen Sie, ich suche Herrn Ziesch!
 Wo finde ich Frau Pötschke?

Napšaowanja

Grońšo pšosym, ...
 20 namakajom gójca/apoteku?
 20 jo dwórnišćo?
 20 jo busowe zastanišćo?
 Ga jěto bus/sąg do Barlinja?
 Móžošo Wy mě pomagaš?
 Pytam Žyłojsku drog.
 20 jo Kamjeřtna droga?
 20 jo Serbski dom?
 Kak pšizom k Dolnosorbskemu
 gymnaziumu?
 Jo kafejownja wótwórjona?
 20 jo nakupowařski centrum?
 Wódařšo, pytam kněza Cyža!
 20 namakajom kněni Pětsćynu?

9

Einladung und Verabredung

offiziell
 Haben Sie heute Zeit?
 Was machen Sie heute Abend?
 Wollen wir uns treffen?
 Was schlagen Sie vor?
 Wann treffen wir uns?
 Wo treffen wir uns?
 Ich lade Sie ...
 Ich hole Sie ...

Pšepšosenje

offiziell
 Mašo Wy zinsa cas?
 Co Wy zinsa wjacor cyniš?
 Comy se zmakas?
 Co naražijšo?
 Ga se zmakajomy/mej?
 20 se zmakajomy/mej?
 Ja Was wutšońnje pšepšosyjom.
 Ja pó Was pšizom.

3

Wetter

Wie ist das Wetter?	Wjedro
Schön,	Kake jo wjedro?
Nicht schön.	Rědne.
Schlecht.	Nic rědne.
Heute wird ein schöner Tag.	Špatne.
Hoffentlich wird es nicht zu heiß.	Zinsa bužo rědny žeń.
Es ist schwülwarm.	Nadžecy njebužo pšegóruco.
Es kommt ein Gewitter.	Jo tešno.
Es gibt Hagel.	Bužo njewjedro.
Es ist angenehm warm.	(My) změjomy kšupy.
Das Wetter bleibt so.	Jo radnje šoplo.
Es wird kälter.	Wjedro take wóstanjo.
Es wird wärmer.	Bywa zymnjej.
Es ist bewölkt.	Bywa šoplej.
Es kommt Sturm.	Jo pómrócone.
Es nieselt.	Bužo tergaty wěts.
Wir brauchen einen Regenschirm.	Se pjeršy.
(mehr als 2 Personen)	(My) trjebamy pšedecšnik.
Pass auf, draußen ist es glatt!	Glědať se, wence jo gladke!
In der Nacht war Frost.	W nocy smy měli mroz.

10

unter Freunden und Bekannten

Hast du heute Zeit?
 Was machst du heute Abend?
 Was schlägst du vor?
 Wollen wir (beide) zum Fußball gehen?
 Wollen wir (beide) in die Gaststätte gehen?
 Wollen wir (beide) tanzen gehen?
 Gehen wir (beide) ins Kino?
 Nein, dazu habe ich keine Lust.
 Ich habe einen besseren Vorschlag.
 Wir können ins Deutsch-Sorbische
 Volkstheater gehen.
 Das ist eine gute Idee.
 Komm!/Kommt!/Kommt (beide)!

mjazy přijatelami a znatymi

Maš (ty) zinsa cas?
 Co (ty) zinsa wjacor cyniš?
 Co (ty) naražijšo?
 Comy/comej na kopańcu hyš?
 Comy/comej do gósćenca hyš?
 Comy/comej rejowat hyš?
 Pójtomy/mej do kina?
 Ně, to se mě njoco.
 (Ja) mam lěpše naraženje.
 Móžomy/mej do Němsko-Serbskego
 ludowego žiwadla hyš.
 To jo dobra ideja.
 Pójt!/Pójtco/Pójtje!
 Wóstanjo pši tom?

10

Anerkennung, Zufriedenheit, Unzufriedenheit

offiziell
 Großartig!
 Großartige Leistung!
 Das war ausgezeichnet!
 Das ist gut gelungen.
 Das gefällt mir sehr.
 Das ist sehr schön.
 Ich bin sehr zufrieden.
 Sie haben Glück!
 Ich bin enttäuscht.
 Das gefällt mir nicht.
 Schade, ich habe etwas
 anderes erwartet.

Pšipóznaše, spokojnosť, njespokojnosť

offiziell
 Wjelcnje!
 Wjelcne wugbaše!
 To jo bylo wuběrnje!
 To jo se derje razilo.
 To se mě wjelgin spódoba.
 To jo wjelgin rědne.
 Som wjelgin spokojom.
 Wy mašo gluku!
 Som wobtužony/wobtužona.
 To se mě njespódoba.
 Škóda, som něco
 drugego wóćakowalja.

11

4

Frühstück

Ich mache Frühstück.	Snědanje
Bereite bitte das Frühstück vor!	(Ja) pšigótujom snědanje.
Ja, gleich.	Pšigótuť pšosym snědanje!
Was möchtest du haben?	Jo, ned.
Was möchtest du trinken?	Co (ty) čoš mės?
Ich möchte gern Kaffee.	Co (ty) čoš piš?
... Tee.	(Ja) com rad kafej.
... Milch.	... tej.
... Saft.	... mlóko.
Was möchtest du essen?	... mězgu.
Gib mir bitte Müsli!	Co (ty) čoš jěse?
... Obst!	Daj mě pšosym misli!
... Brot!	... sad!
... eine Semmel!	... kleb!
... Honig!	... (jadnu) gusku!
... Marmelade!	... mjod!
... Wurst!	... marmeladu!
... ein Ei!	... jěšnicu!
... Schinken!	... (jaderno) jajko!
Ich möchte keine Butter.	... placo!
Ich nehme lieber Margarine.	(Ja) njok žednu butru.
Ich frühstücke auf der Arbeit.	(Ja) wzejom lubjej margarinu.
Ich trinke nur schnell einen Kaffee.	(Ja) snědam na žěle.
Nimm dir Zeit!	(Ja) wupijom jano mašnje kafej.
	Wzej se cas!

11

Grajne plany 2

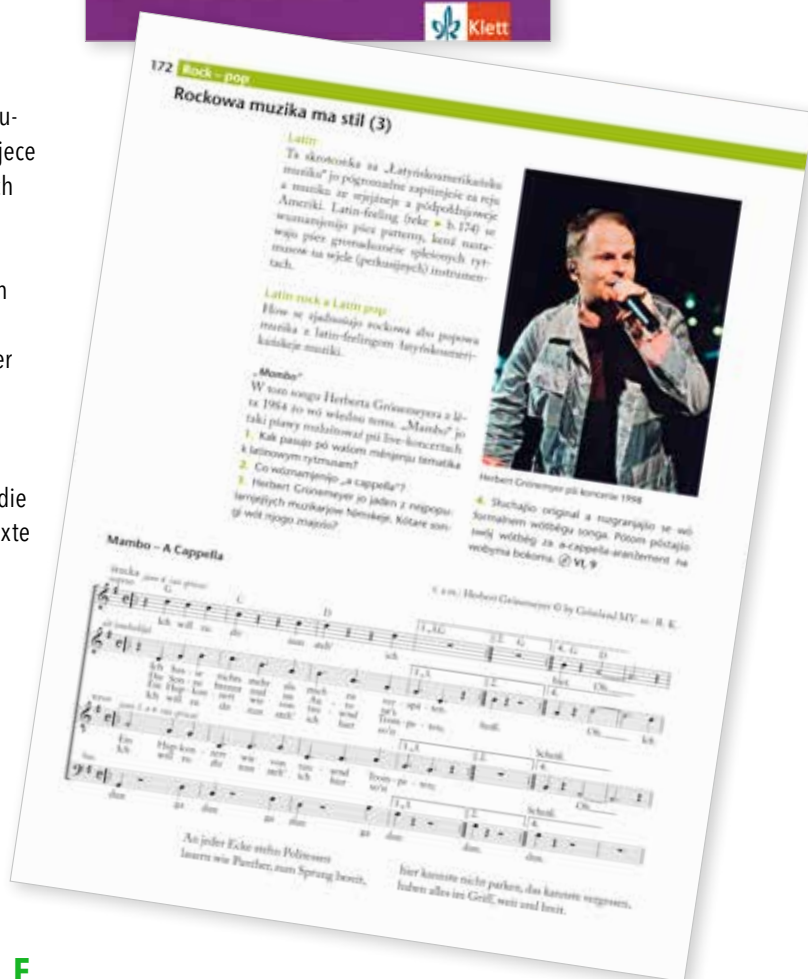
wučbnica za bilingwalnu wučbu muziki w 7. a 8. lětniku
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Klett-nakładnistwo): Till Vogt w nadawku
 Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina
 336 bokow, wěcejbarwne, brošura
 € 18,20
 ISBN 978-3-7420-1411-5
 skaz. c. 7/80/11-1W, **skazaš pla LND**

Grajne plany 3

wučbnica za bilingwalnu wučbu muziki
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Klett-nakładnistwo): Till Vogt
 w nadawku Žělanišća za serbske kublańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
 230 bokow, słowna liščina, wěcejbarwne
 € 21,25
 ISBN 978-3-7420-1484-9
 skaz. c. 9/72/14-1W, **skazaš pla LND**

Wučbnicy »Grajne plany 2« a »Grajne plany 3« słužytej pórřed-
 njenju, zwucowanju a naložowanju serbskeje fachoweje termi-
 nologije a zwucowanju rozměša kompleksnych kontekstow
 w serbskej rěči. Wopśimješa se rěcnje skušuju z pomocu
 pśidatnych serbskich modulow; to su na pśikład zwucowanja
 z tekstami z prozotkami, z pśirědowanjami a ze strukturěruju-
 cymi pšašanjami. Z pomocu teju wučnicowu mógu se wuknjece
 wuzamóžniš, serbskorěčne fachowe teksty recipěrowaš a z jich
 wopśimješami produktiwnje wobchadaš.

Die Lehrbücher »Grajne plany 2« und »Grajne plany 3« dienen
 der Vermittlung, Übung und Anwendung niedersorbischer
 Fachterminologie sowie der Übung des Verstehens komplexer
 Sachverhalte in sorbischer/wendischer Sprache. Die Inhalte
 werden mit Hilfe zusätzlicher sorbischer/wendischer Module
 gefestigt, z. B. durch Lückentexte, Zuordnungsübungen und
 strukturierende Fragen. Mit Hilfe dieser Lehrbücher können die
 Lernenden befähigt werden, niedersorbischsprachige Fachtexte
 zu rezipieren und mit deren Inhalten produktiv umzugehen.



Muzika 7/8

Zwucowański zešywk

Žělowy zešywk k wučnicam Grajne plany 2 a 3 za bilingualnu wučbu muziki ze zwucowanjami, kontrolnymi pšašanjami a rozwězanjami ako teke słownikom a krotkim pšeglědom muzikowych zapšimješow.

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Waltraud Stoltowa

ilustracije: Rosemarie Herrmann, notowe sažby: Detlef Bielke

2. nakład 2018

102 boka, jednobarwne, brošura, € 5,00

skaz. c. L-0/107/18-2W, [skazaš pla RCW](#)

Muzika wokoło nas

wučnica muziki za 11. a 12. lětnik za bilingualnu wučbu

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny (nakładnistwo Schroedel, Braunschweig):

Franc Juro Deuse

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

384 bokow, wěcejbarwne, € 38,50

ISBN 978-3-7420-2493-0, skaz. c. 11/32/19-1W

[skazaš pla LND](#)

NOWE**Instrumenty w sinfoniskem orchestrje**

plakat za wučbu muziki abo ako wugótowanie muzikowych rumnosćow w hortach

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

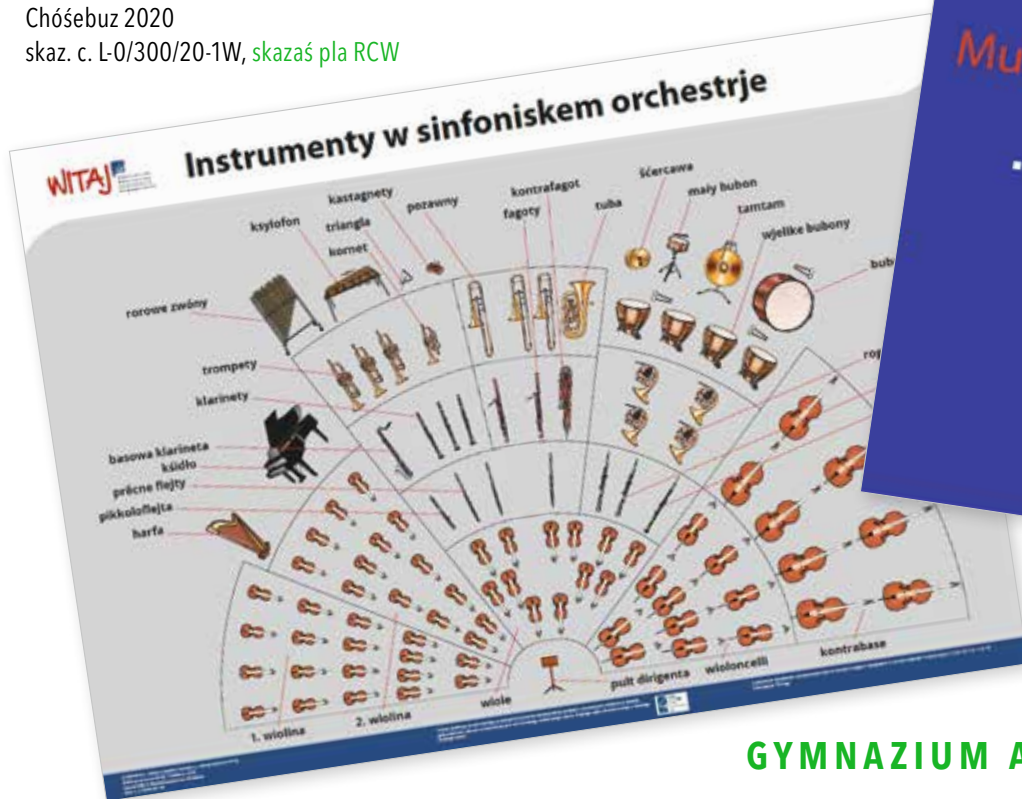
z pšijaznym dowólenim nakładnistwa Klett

wugótowanie: copyworxx, Chóšebuz

format A1, € 2,50

Chóšebuz 2020

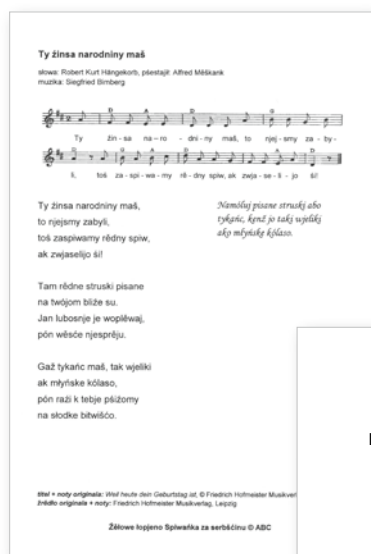
skaz. c. L-0/300/20-1W, [skazaš pla RCW](#)



Spiwańka. 4 žělowe łopjena za serbšćinu: Janko wita sněg, K narodnemu dnju, Kněžo Jakub, Ty žinsa narodniny maš
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2015, **skazaš pla ABC**

Muzikowa terminologija

Wopytowański material/Terminologie für den Musikunterricht
Deutsch – Niedersorbisch
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtor: Gerald Schön
redakcija: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2006, 100 bokow, **skazaš pla ABC**



Muzikowa terminologija

Wopytowański material

Terminologija za pšedmjata kreslenje a wuměłstwowe kublanje

Terminologie für die Fächer Zeichnen und Kunstszziehung
Deutsch-Niedersorbisch

Wopytowański material (mjez: 2009)

awtor: Gerald Nagora
fachowa wobradowařka: Elke Filipowa
redakcija: Christiana Piniekowa
rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna
pisańske žěla a layout: Sigrid Joppkewa
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Pšezmy abo pšezmjata pódali
pšez: ABC – dr. Christiana Piniekowa
Sobow Strala 37 (Vila)
03044 Cottbus / Chóšebuz
fax: 0355 / 729 918-9
e-mail: christiana.piniek@schulemeister-brandenburg.de
wudaje: tel.: 0355 / 729 918-4

ABC, Chóšebuz / Cottbus 2009

Sorbische Kunst in der Sekundarstufe I

Serbske wuměłstwo w sekundarnem schójžeńku I
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorce: Elke Filip, Monika Wunderlich
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2001
231 bokow, **skazaš pla ABC**

Sorbische bildende Kunst. Ein Überblick

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorka: Maria Mirtschin
redakcija: Pěťš Janaš, Sabine Melcigowa
Chóšebuz 1998
30 bokow, **skazaš pla ABC**

Terminologija za pšedmjata kreslenje a wuměłstwowe kublanje

Wopytowański material/Terminologie für die Fächer Zeichnen und Kunstszziehung Deutsch-Niedersorbisch
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtor: Gerat Nagora
fachowa wobradowařka: Elke Filipowa
redakcija: Christiana Piniekowa
rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna
pisańske žěla a layout: Sigrid Joppkewa
Chóšebuz 2009
159 bokow, **skazaš pla ABC**



Zur Geschichte der Sorben (Wenden)

in der Niederlausitz im 20. Jahrhundert. Eine Dokumentenauswahl / K stawiznam Serbow w Dolnej Łužycy.

Wuběrk dokumentow

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtor: Peter Schurmann/Pěťš Šurman

redakcija: Fryco Libo

Chóšebuz 2003, [skazaš pla ABC](#)

Serbske cerkwine stawizny, 1. žěl

Sekwenca za wucbu k temje serbske stawizny

Sekundarny schójžeńk

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wugótowanie a celkowne nawjedowanie: Antje Kellowa

Chóšebuz 2010, 23 bokow, [skazaš pla ABC](#)

Zgromadne žywjnje Serbow a Nimcow w Chóšebuzu a wokolinje

Materialowa zběrka za wucbu k temje serbske stawizny, 2. žěl

Sekundarny schójžeńk

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

nacerjenje a wugótowanie: Antje Kellowa

Chóšebuz 2014, 44 bokow, [skazaš pla ABC](#)

Rany nowy cas – Europske stawizny wót 15. až do kónca 18. stolěša

Bilingualna wucba stawiznow, žěłowy zežywk, za lětnik 7

Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufe 7

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

zestajařki/wobžělařki: Lorena Neumannowa,

Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Marina Eggertowa

Chóšebuz 2016, 104 bokow, [skazaš pla ABC](#)

Rany nowy cas – Europske stawizny wót 15. až do kónca 18. stolěša

Čeptařske pórucenja, zarědnik + w elektroniskej formje –

bilingualna wucba stawiznow / Lehrerhandreichung,

Hefter + in elektronischer Form – Geschichte bilingual

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

zestajařki: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa,

Angela Šurmanowa, Marina Eggertowa

rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna

celkowne nawjedowanie: Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2017, [skazaš pla ABC](#)



Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu

Bilingualna wucba stawiznow 2, žělowy zešywk, za lětnik 8
Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufe 8
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje
Chóšebuz (ABC)
zestajone/wobžěłane: Lorena Neumannowa,
Angela Šurmanowa,
Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2019, 124 bokow, [skazaš pla ABC](#)

Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu

Ceptařske pórucenja, zarědnik – bilingualna wucba stawiznow/
Lehrerhandreichung, Hefter – Geschichte bilingual
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje
Chóšebuz (ABC)
awtory: Lorena Neumannowa, Angela Šurmanowa,
Christiana Piniekowa
Chóšebuz, 2019, [skazaš pla ABC](#)

Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu

Ceptařske pórucenja, zarědnik + w elektroniskej formje –
bilingualna wucba stawiznow / Lehrerhandreichung /
Geschichte bilingual
zestajone, wobžěłane / Zusammenstellung, Bearbeitung:
Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa,
Margot Hašcyna
celkowne nawjedowanje / Gesamtleitung: Christiana Piniekowa
wudawař / Herausgeber: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz / Arbeitsstelle für sorbische/wendische
Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)
© ABC, Chóšebuz 2020
Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski
k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-
Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:
DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Demokratija a diktatura

Žělowy zešywk – bilingualna wucba stawiznow 3, za 9./10. lětnik /
Arbeitsheft – Geschichte bilingual, Klassenstufe 9/10
zestajone, wobžěłane / Zusammenstellung, Bearbeitung:
Lorena Neumannowa, Angela Šurmanowa, Christiana Piniekowa
wudawař / Herausgeber: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz / Arbeitsstelle für sorbische/wendische
Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)
celkowne nawjedowanje / Gesamtleitung:
Dr. Christiana Piniekowa
rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna
pšeložowař žrědłow: Juro Šrejdař
© ABC, Chóšebuz 2021, 2. změnjonje wudaše
[skazaš pla ABC](#)

Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjadowjenja

Bilingualna wucba stawiznow, žělowy zešywk,
za lětnika 9/10, 4. žěl
Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufen 9/10
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje
Chóšebuz (ABC)
zestajařki, wobžělařki: Lorena Neumannowa,
Angela Šurmanowa, Christiana Piniekowa
celkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa, Fryco Libo
wobradowař za žěl serbskich stawiznow: Pěťš Šurman
Chóšebuz 2014, 137 bokow, [skazaš pla ABC](#)



Pšuska a Serby - Serby w Pšuskej

Žěłowe łopjena z ceptařskimi pórucenjami za bilingualnu wučbu stawiznow Sek II – testowy material / Arbeitsblätter mit Lehrerhandreichung für Geschichte bilingual Sek II – Testmaterial

awtorka: Ines Neumannojc

wobradowanje: Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa,

Lorena Neumannowa, Margot Hašcyna

wudawař / Herausgeber: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz / Arbeitsstelle für sorbische/wendische Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)

© ABC, Chóšebuz 2020

W šišćanej formje na napšašowanje w ABC

kontakt: abc.info@schulaemter.brandenburg.de

Pšosymy wobglědowaš:

Jano za šulsķointerne testowańske wužywanje. /

Nur für den innerschulischen Test-Gebrauch.



Kóstkowe graše »Magellan - Płachtowanje wokoło zemje wót lěta 1519 až do lěta 1522«

kóstkowe graše z grajnym pólom, tšojerńskimi kórtami a grajnym wukazanim

myslone za bilingualny pšedmjat stawizny w 7. lětniku

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wugótowanje graša: Anja Piniekojc

pšewóstajenje licence: Dieter Potente

Chóšebuz 2018, skazaš pla ABC

Terminologija za pšedmjat stawizny

terminologiski słownick za wučbu stawiznow

nimsko-dolnoserbški a dolnoserbško-nimski

wuproběrowański material

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtor a zestajař: Juro Šrejdař w nadawku

Žěłanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina

707 bokow, € 7,90

ISBN 978-3742013897

skaz. c. 0/127/10-1W

skazaš pla LND



Terminologija za informacisku tehnologiju (computer, internet, e-mail, smartphone, tablet, elektronisku toflu, televizor, video, filmovanje, fotografërowanje a socialne seši)

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

zestajarja: Gerat Nagora, Marko Měškank

redakcija: Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2019, *skazaš pla ABC*

Terminologija za informacisku technologiju

(computer, internet, e-mail,
smartphone, tablet, elektronisku
toflu, televizor, video, filmowanie,
fotografërowanje a socialne seši)

ABC 2019

Lehrerhandreichung

Powědańske srědky a rěčne wobroty za bilingualne
wugótowanie wucbnego pśedmjeta sport
Redemittel und Wendungen für die bilinguale Gestaltung
des Unterrichtsfaches Sport

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

nacerjenje a wugótowanie: Pěťš Reichel

pśeložk z nimšćiny: Juro Šřejdař

celkowne nawjedowanie: Fryco Libo

Chóšebuz 2009

92 bokow, *skazaš pla ABC*

Sportowa terminologija

Wopytowański material

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

redakcija: Renej Šuster, Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2003

105 bokow, *skazaš pla ABC*



Sportowa terminologija

Wopytowański material

**Žěłowe knihły za bilingualnu wučbu w pśedmjase
Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)
Arbeitsbuch für den bilingualen Unterricht
im Fach Lebensgestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)**

7. lětnik / Klassenstufe 7

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtor: Antje Kellowa

redakcija: Christiana Piniekowa, Margot Hašcyna, Juro Šrejdař

Chóšebuz 2013, 64 bokow, [skazaš pla ABC](#)

**Wucbnica za bilingualnu wučbu w pśedmjase
Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)
Lehrbuch für den bilingualen Unterricht im Fach Lebens-
gestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)**

8./9. lětnik / Klassenstufen 8/9

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtorce: Antje Kellowa, Silke Špenkowa

redakcija: Fryco Libo, Margot Hašcyna, Juro Šrejdař

Chóšebuz 2011, 244 bokow, [skazaš pla ABC](#)

**Terminologija pśedmjata Wugótowanje žywjenja-
etika-nabóžnina (WŽEN)**

**Terminologie für den Unterricht im Fach Lebensgestaltung-
Ethik-Religionkunde (LER) Deutsch-Niedersorbisch**

Wopytowański material

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

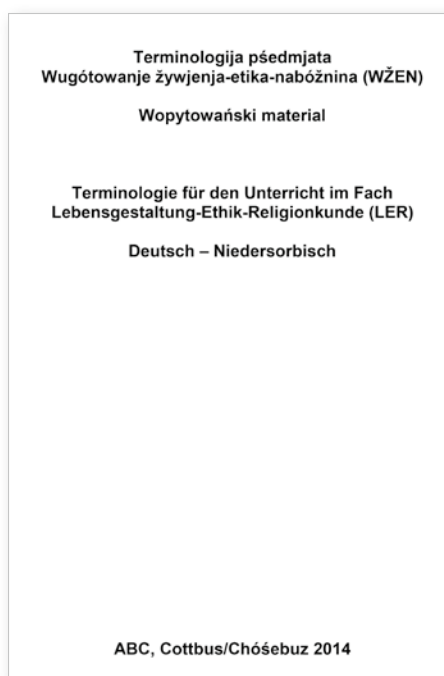
pśestajenje/awtorce: Katja Atanasov, Silke Spence

rěčne wobradowanje: Margot Hašcyna

fachowe wobradowanje: Fryco Libo

redakcija: Margot Hašcyna, Juro Šrejdař, Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2014, 123 bokow, [skazaš pla ABC](#)





Słownik za dolnosorbske šule

Wörterverzeichnis zum Sorbisch/Wendischunterricht
für Schulen der Niederlausitz

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajał: Horst Petrik

5. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

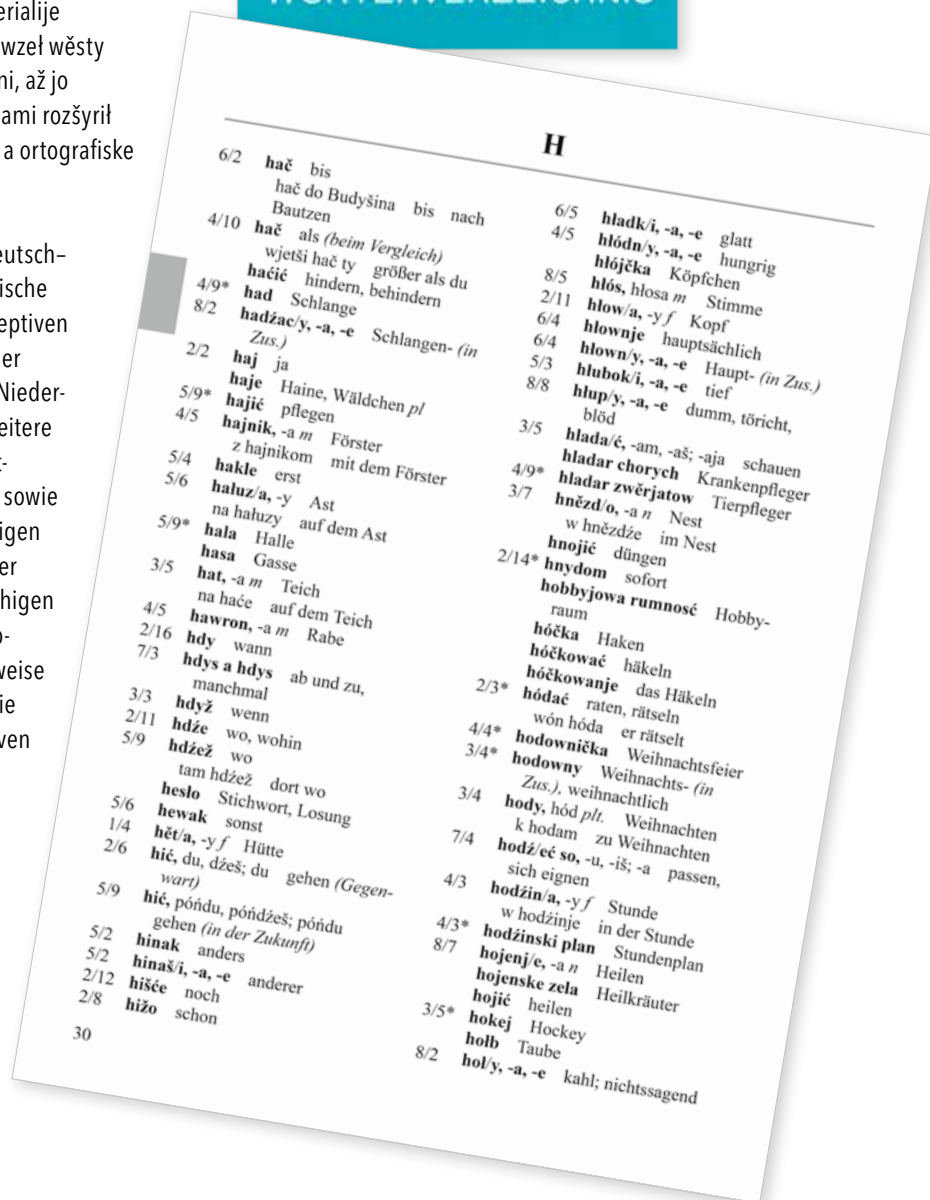
216 bokow, brošura, € 7,90

ISBN 978-3-7420-1104-6

skaz. c. 3/83/17-5B, skazaš pla LND

Toś ten słownik wopšimuju někak 4500 serbskich gronidłow k receptiwnemu a produktiwnemu słowoskładoju lětnikow 1 do 6 kaž teke zachopjeńkaškeje gymnazialneje wucby serbšćiny. Pšiwzeli su se teke leksika a wótwołženja z nimšćiny za wobchadnu a tematisku wucbnu rěc w dwójorěcnej wucbje, k serbskim nałogam, dwójorěcnemu žywjenu we lužycy a internacionalizmy. Za toś ten 4. nakład jo se słownik wjelgin wobšyrnje wobželał. Pšeto mjaztym se wužywaju nowe wucbnice a materialije za cuzorěcnu wucbu serbšćiny. Mimo toho jo se pšiwzel wěsty słowoskład materiala za bilingualnu wucbu. To groni, až jo se słowoskład w celem z wótpowědnymi informacijami rozšyřil a aktualizěrował a až su se leksikaliske, gramatiske a ortografiske korektury pšewjadli.

Das Wörterverzeichnis Niedersorbisch-Deutsch/Deutsch-Niedersorbisch enthält etwa 4500 sorbische/wendische Stichwörter in alphabetischer Reihenfolge zum rezeptiven und produktiven Lernwortschatz der Klassen 1–6 der Grundschule als auch zum Anfängerunterricht am Niedersorbischen Gymnasium. Darüber hinaus wurden weitere sorbische Lexik des Grundwortschatzes sowie Wortableitungen aus dem Deutschen für die Umgangs- sowie die thematische Unterrichtssprache im zweisprachigen Unterricht, für den individuellen Gebrauch, darunter zu sorbischen Sitten und Bräuchen, zum zweisprachigen Umgang und Leben in der Lausitz, sowie Internationalismen aufgenommen. Enthalten sind auch Hinweise zur richtigen Aussprache im Niedersorbischen sowie Tabellen und Übersichten zum aktiven und rezeptiven Grammatikgebrauch.



Dolnoserbsko-nimski słownik

Niedersorbisch-deutsches Wörterbuch

(mit Ausführung zur Orthoepie des Niedersorbischen)

Autor: Manfred Starosta

1. Auflage 1999, Domowina-Verlag GmbH

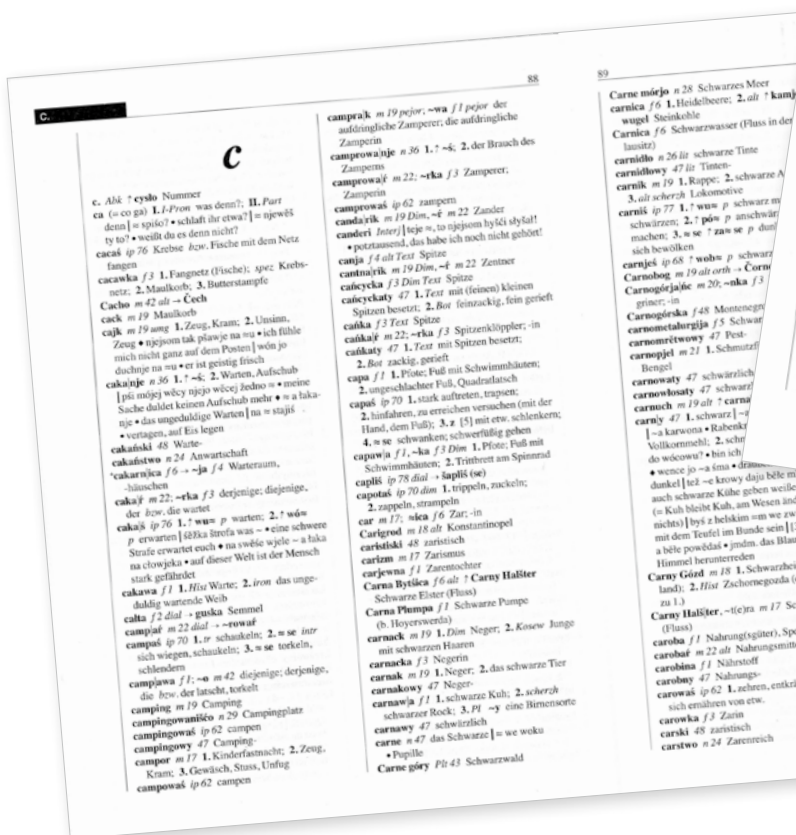
720 Seiten, Pappband mit Schutzumschlag, € 19,90

ISBN 978-3-7420-1096-4

Best.Nr. 0/61/99-1, skazała pla LND

Słownik wopśimujo někak 45 000 zapiskow a dej služys rozměšuju dolnoserbskich tekstow. Wjelika jo togodla teke licba frazeologiskich wobrotow. Glědajucy na plašiwosć w pisnej rěcy a na stilistiske pširědowanje dolnoserbskeje leksiki jo se žinsa rědko wužywany abo njewužywany słowoskład rozglědnijwe ako lit, poet, umg, dial, Germ, Os atd. wobznamjenil. Zapiskam jo se pšipisała licba, kenž pokazuju na deklinaciski, konjugaciski a komparaciski muster. Toš te mustry su słownikuju pšidane.

Das Wörterbuch enthält ca. 45 000 Stichwörter und wurde als Nachschlagewerk zum Verstehen niedersorbischsprachiger Texte verfasst. Breiten Raum nehmen auch Phraseologismen ein. Dem lexikalischen Teil sind Deklinations-, Konjugations- und Komparationsmuster zu den unter den Stichwörtern aufgeführten Verweiszahlen beigelegt.



Deutsch-niedersorbisches Schulwörterbuch

Nimsko-dolnoserbski šulski słownik

Autoren: Erwin Hannusch, Anja Pohontsch,
Manfred Starosta

1. Auflage 2012, Domowina-Verlag GmbH

Ludowe nakładnistwo Domowina

792 Seiten, Pappband, € 19,90

ISBN 978-3-7420-2135-9

Best.-Nr. 1/1395/12, **skazaš pla LND**

Słownik ma jadnab 10 000 nimskich lematow a jo nastał na zaklaže nimsko-dolnoserbskego internetnego słownika z tuchylu wěcej ako 70 000 lematami. Wón jo pšedewšym myslony za wukniki 5. do 9. lětnika. Lematowa lisćina šulskiego słownika orientěrujo se pó drugim jadno- a dwójorěčnych słownikach za wuknjecych z nimskeju rěcu ako wuchadneju rěcu. Dodali su se typiske słowa ze słownych lisćinow w serbskich wučbnicach. Njefeluju teke wuraze za typiske serbske wěcy (póstawy ze serbskich powěšćow, serbske nałogi a pód.). Tejerownosći su se pšewzeli pomjenjenja dolnołužyskich jsow, jich wobydłarjow a adjektiwiskich wótwołženjow. Specielna fachowa terminologija njejo se pšewzeła. W šulskem słowniku pódawa se za kuždy wóznam nimskego lema nanejmjenjej jaden pšikład, a to w sadowej formje. Casy gózi se w konkretnem konteksće hynakše serbske słowo lěpje abo pšidatnje ako ten ako direktny ekwiwalent pódany. W takich padach jo wótpowědne słowo z gwězdka markěrowane. Gwězdka wužywa se wušej togo za take pady, žož se syntaktiska konstrukcija serbskego pšikłada wóthyla wót nimskeje wuchadneje sady.

Wobchadnorěčne elementy pódawaju se pódla neutralnych serbskich wótpowědnikow, jolic

se toš te wobchadnorěčne wuraze w pisnej dolnoserbšćinje cesěj wužywaju. Nawopak jo móžno, až za nimski wobchadnorěčny lema njejo w serbšćinje wobchadnorěčny ekwiwalent znaty. W takich padach pódajo se stilistiski neutralne słowo. Pódane su teke trjebne gramatiske informacije, na pš. wó słownej družynje, deklinaciji a konjugaciji, aspekše, rekciji a prepozicijach. Aby wužywarje wótpowědne pokazki za wužywanje słownika malsnje namakali, su nejwažnjše z nich na nutšikownych bokach wobalki wótšićane.

(z artikla A. Pohončoweje w Serbskej šuli 4/2012, wobžělane)



Das Wörterbuch enthält ca. 10 000 deutsche Stichwörter. Es entstand auf der Grundlage des Deutsch-sorbischen Internetwörterbuches mit derzeit mehr als 70 000 Stichwörtern. Dieses Schulwörterbuch ist vor allem für SchülerInnen der 5. bis 9. Klasse gedacht. Die Stichwortliste orientiert sich an anderen ein- und zweisprachigen Wörterbüchern für Lernende mit Deutsch als Ausgangssprache. Das Wörterbuch enthält auch Wörter aus Wörterlisten in sorbischen/wendischen Lehrbüchern, Ausdrücke für typische sorbische/wendische Themen (z. B. Sagen und Bräuche) sowie Bezeichnungen Niederlausitzer Orte. Zu jeder Bedeutung der deutschen Stichwörter ist mindestens ein Beispiel, und zwar in Form eines Satzes, angegeben. Umfangreiche und genaue Informationen und Hinweise unterstützen die Lernenden beim Verstehen und Anwenden der notwendigen grammatischen Regeln.

Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych/ Grammatik für Lernende

Pšedlažece knihy su myslone ako pšewóžowański srědk pó gramatice dolnosěrbskeje rěcy za wuknjecych. Niwow pó Europskem referencnem ramiku za rěcy, na kótaryž se wóni měrje, jo B1 až do B2. Knihy su dwójorěčne a stakim pšistupne teke zajmcam, kenž maju nimsku abo słowjańsku rěcnu slězynu. Das vorliegende Buch ist als Begleiter durch die sorbische/wendische Sprache für Lernende gedacht. Das Niveau entspricht dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen der Stufen B1 und B2. „Pó serbsku!“ ist zweisprachig und somit auch für Interessenten mit deutschem oder slawischem Hintergrund zugänglich.

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtora: Juro Šrejdař, Viktor Zakar

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

136 bokow, wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-2441-1

skaz. c. 0/174/17-1W, **pla LND skazaš**

Pó serbsku! – Gramatiske zwucowanja/ Grammatikübungen

zwucowański zešywk ku kniham „Pó serbsku! –

Gramatika za wuknjecych / Grammatik für Lernende“

z rozwězanjami a gramatiskimi tabelkami

Übungsheft zum Buch „Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych / Grammatik für Lernende“ mit Lösungen und grammatischen Tabellen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtora: Christiana Piniekowa, Juro Šrejdař

2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina

dwójobarwne, € 11,90

ISBN 978-3-7420-2442-8

skaz. c. 0/175/21-2W, **skazaš pla LND**

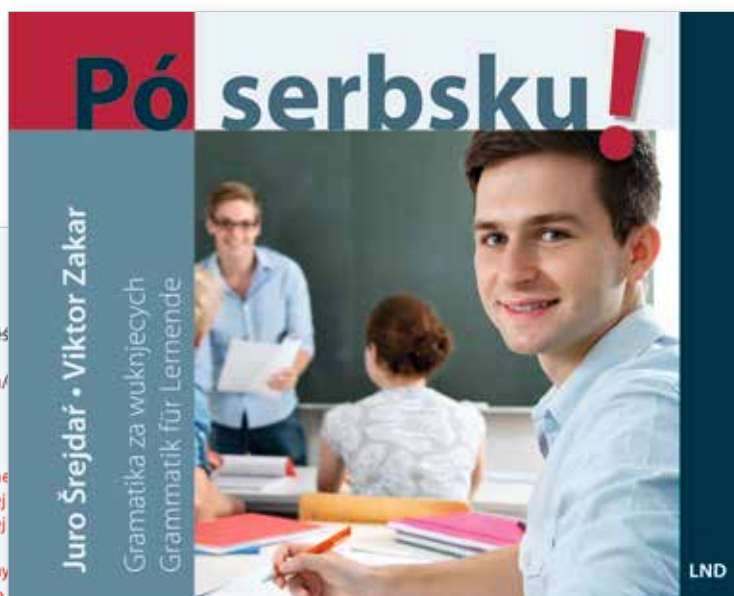
Wótchylajuce se pšikłady

	byš	měš	kšěš
ja	som	mam	com/
ty	sy	maš	coš
wón, -a, -o	jo	ma	co
mej	smej	mamej	comej
wej	stej	matej	cotej
wónej	stej	matej	cotej
my	smj	mamy	comy
wy	sćo	mašo	cošo
wóni	su	maju	kšě/coju

Prezens twóri se głownje wót imperfektivnych werbow (☞ Aspekt). Z perfektivnych werbow twóri se futur, kenž casy teke wóznamjenja pšibytносć, pšl kótarejž wuzwiguju se wuspěšne dokónćenje cynitosći. (☞ Futur)

Perfektivne werby (☞ Aspekt) i/y-konjugacije (na pš. *kupiš, raziš, napolniš*) a a-konjugacije (na pš. *naželaš, namakaš, wucytaš, zaspjwaš*) se rozšyrjaju ze sufiksom –jo. Toš te tak konjugěrowane werby wurazuju głownje pšiducnosć, wótergi teke prezens. Pšikłady su:

kupijom – kupijoš, namakajom – namakajoš, zaspjwajom – zaspjwajoš



Das Präsens bildet man hauptsächlich aus imperfektiven Verben (☞ Aspekt). Aus perfektiven Verben wird das Futur gebildet, welches manchmal eine gegenwärtige Handlung darstellt, deren erfolgreicher Abschluss akzentuiert wird. (☞ Futur)

Perfektive Verben (☞ Aspekt) der i/y-Konjugation (z. B. *kupiš, raziš, napolniš*) und der a-Konjugation (z. B. *naželaš, namakaš, wucytaš, zaspjwaš*) werden mit dem Suffix –jo erweitert. Diese so konjugierten Verben drücken hauptsächlich die Zukunft, teils auch das Präsens aus. Beispiele sind:

kupijom – kupijoš, namakajom – namakajoš, zaspjwajom – zaspjwajoš



Aktionsart

Verbinde die Verbformen mit der passenden Definition.

vollkommen fertig vorbereiten/
zubereiten
pó wopšimješu na dopolne zakóńčenje
jadnanja wusměrjona a pó casowem
wužywanju modifcěrowana werbowa
forma
inhaltlich auf die völlige Beendigung
der Handlung ausgerichtete und in
Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit
modifizierte Verbform

gótowaš ip.

pšigótowaš p.

zepšigótowaš p.

dozepšigótowaš p.

tun/machen/bereiten
zakladna werbowa forma
Grundform des Verbs

fertig vorbereiten/zubereiten
pó wopšimješu na zakóńčenje
jadnanja wusměrjona a pó casowem
wužywanju modifcěrowana werbowa
forma
inhaltlich auf die Beendigung der
Handlung ausgerichtete und in
Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit
modifizierte Verbform

! Wubjer werb z pšawym prefiksom,
konjugěruj a zapiš jen.

Wähle das Verb mit dem richtigen Präfix aus,
konjugiere es und trage es ein.

(nje)dopisaš – napisaš – pisaš – pódписаš – pópisaš – pšepisaš – pšedписаš – spisaš – wopisaš – wótpisaš – wupisaš –
wupisowaš – zapisas (se) – zapisowaš

16 Wšykno wokoło »pisanja«

- Gólc _____ (schreibt) swójej pšijašлке SMS; wón _____ (findet beim
(schreibt) a _____ (schreibt), a weto _____ (findet beim
Schreiben kein Ende).
- Wuknik _____ nastawk _____ (hat das Schreiben beendet)
- Liza a Maja _____ ([beide] haben beschrieben) ekskursiju něži
10 minutow.
- Mato _____ (wird herausschreiben) z teksta njeznate słowa.
- Tyženje dlujko _____ fararka w cerkwinem archiwje _____ fakty
k serbskim namšam. (hat herausgeschrieben)



Janine dožywjennja z barikoma

wótrywański blok za cytanje, słuchanje,
powědanje a mólowanje
Abreibblock zum Lesen, Hören, Sprechen und Malen
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Angela Langerowa
dolnosěrbski: Katrin Murrerowa
didaktiske wobžěłanje: Ingrid Hustetowa
1. nakład 2006
15 bokow
skaz. c. L-0/71/06-1B, [skazaš pla RCW](#)



ABC-zešywk

žěłowy material za 1. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
pšizěło: Andrea Mešerowa
pšeložka a wobžěłanje za dolnosěrbsku wucbu:
Ingrid Hustetowa
ilustrator: Konrad Golz
40 bokow
skaz. c. L-1/132/08-1, [skazaš pla RCW](#)



Pšiloğa k ABC-zešywkjoju

žěłowy material za 1. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
pšizěło: Andrea Mešerowa
pšeložka a wobžěłanje za dolnosěrbsku wucbu:
Ingrid Hustetowa
blok, wěcejbarwne
skaz. c. L-1/133/08-1, [skazaš pla RCW](#)

Z pšedlažecym ABC-zešywkom maju wukniki a wuknice 1. lětnika
pšidatny material, kenž słuži kreatiwnej zaběrje z rěcu a k
rozšyrjenju słowoskłada. Kuždy bok zešywkja pšedstaja pšecej
jaden zuk a pšisłušajucy pismik abo kombinaciju pismikowu
(na pš. ch). Žiši maju nadawk, pytaš za słowami z wótpowědnym
nazukom. Pši tom słyšyš toš ten zuk na zachopjeńku słowa
(kaž »a« w słowje »anorak«). Někotare móžne wobrazje k
wustśiganju žiši namakaju w pšilože k ABC-zešywkjoju.

Mit dem vorliegenden ABC-Heft erhalten die Schüler und
Schülerinnen der ersten Klasse ein zusätzliches Lernmaterial,
das der kreativen Beschäftigung mit der Sprache und der Erwe-
iterung des Wortschatzes dient. Jede Seite des Heftes stellt
immer einen Laut sowie den dazuhörigen Buchstaben bzw.
Buchstabenkombination (z. B. »ch«) vor. Die Kinder haben
die Aufgabe, nach Wörtern mit dem entsprechenden Anlaut
zu suchen. Dabei hören sie den Laut am Anfang eines Wortes
(wie das »a« im Wort »anorak«).



Alfabet

serbski alfabet ze šulskim wuchadnym pismom
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
plakat A1 a A4
wěcejbarwne
skaz. c. L-0/119/13, [skazaš pla RCW](#)

Serbski wobrazowy alfabet

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
plakat A1
wěcejbarwne
skaz. c. L-0/131/14, [skazaš pla RCW](#)

Alfabetizacija pisanego pisma

zestajili: R. Frankowa, I. Götzowa, M. Haščyna, A. Hiršlerowa
wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2002
4 boki, [skazaš pla ABC](#)

Šiščany alfabet

zestajilej: H. Hanušowa, U. Kieperowa
wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2008
5 bokow, [skazaš pla ABC](#)



INFORMACISKI ZEŠYWK LUTKI

Lutki jo informaciski zešywk za starjejšych, žiši a wótkublački. W fachowych pśinoskach se starjejše informěruju wó tom, kak mógli swóje žiši pśi wuknjenju serbskeje rěcy pódpěraś, lěcrownož snaž sami serbski njepowědaju. Jim se rozjasnjujo, na kaku wašnju sebje žiši w casu rańšego žišetstwa drugu rěc pśiswójuju a kótare faktory jich rěčne wuwise spěchuju. K wótpowědnej temje se wó žěle w žišownjach rozpšawja ako teke wó aktualnych póručenjach a wósebnych tšojenjach w zwisku z pśiswójenim serbskeje rěcy. Za žiši wugótuju se wósebnje žišece boki. Maskotka Witko strowi žiši w kuždym zešywku z małym tšojenikom. Wobraze k tomu mógu žiši sami wumólowaś a k nim powědaś. Teke wjasele pśi rozmyslowanju a wugódanju jo garantěrowane.

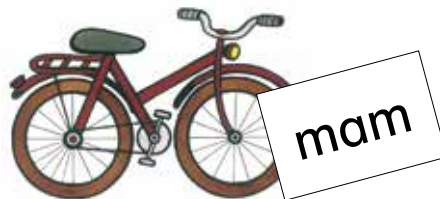
Spiwy, rymy, jězyklamate gronka – to wšykno co byś nawuknjone. Samo pokazki k eksperimentam za małych wědomnostnikow póbituju zešywk Lutki. Zešywk stoj žiśam w žišownjach ze serbskorěčnym kubłanim dermo k dispoziciji.

Lutki móžośo sebje teke dermo ako PDF-dataju pśipóslaś daś abo we wušiščanej formje z postom. Za porto woblicyjo se narownański pśinosk we wusokości € 3,20.



Aplikacije za ceptarku

wobrazowe a słowne kórtki za serbšćinu
za žiśownje a zakładne šule
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Ellen Schmidowa, Rosemarie Frankowa,
Ute Kieperowa
skaz. c. WP/02/01-1, [skazaš pla RCW](#)

**Plakaty ku gramatiskim šěžyšćam**

gramatiska plakaty za wucbu dolnoserbskeje rěcy w zakładnej šuli
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajał: Jan Měškank
ilustrator: Meinhard Bärmich
skaz. c. L-0/227/13-1W
[skazaš pla RCW](#)

To jo pěš plakatow za substanti-
wisku a adjektiwisku deklinaciju
a njeregularne werby. Plakaty
su šisćane w barwje na tłustej
papjerje w formaše A1.

Es handelt sich um fünf Plakate
für die substantivische und
adjektivische Deklination
sowie unregelmäßige Verben.
Die Plakate sind auf festem
Papier im A1-Format gedruckt.

Deklinacija substantiwow – singular

	maskulinum	femininum	neutrum
N	bag(e)r, bant, bérów, dom, dub, lud, nan, stol	banana, ryba, gwězda, kista, mucha, nota, rada, tobola, droga, mězga, ruka ²	blido, gnězdo, město, myto, šěto, wokno, pismo, pjero, balo, dwórnišćo, jajo, kólaso, lico, mloko, mórjo, wucho, zajtšo, žowčo
G	nan; bant	kón; zec	baseń; myš
D	nana; banta	kónja; zeca	basni; myšy
A	nanoju; bantjoju	kónjoju ¹ ; zecoju	basni; myšy
I	belebt: nana, unbelebt: bant	belebt: kónja, unbelebt: zec	basni; myšy
L	nanom; bantom	kónjom; zecom	basni; myšy
	nanje; banše (KE)	kónju; zecu	basni; myšy

¹in der Spalte auch: soła und knóšča
(im Nominativ und Akkusativ mit Endung -e)
Besondere Formen:
mł - młoj - młoj - młoj - młoj - młoj
kš - kšoj - kšoj - kšoj - kšoj - kšoj
wja - wja - wja - wja - wja - wja

²in der Spalte auch: soła und knóšča
(im Nominativ und Akkusativ mit Endung -e)
Besondere Formen:
mł - młoj - młoj - młoj - młoj - młoj
kš - kšoj - kšoj - kšoj - kšoj - kšoj
wja - wja - wja - wja - wja - wja

Deklinacija substantiwow – plural

	maskulinum	femininum	neutrum
N	bag(e)r, bant, bérów, bruch, dom, dub, lud, nan, stol ¹	banana, barwa, gus, gwězda, kawč, mama, mucha, myš, nota, rada, rěc, tobola ²	alle
G	banty; nany, bantow; nanow	kónje; góšce, kónjow; góšcow	města; mórja
D	bantam; nanam	kónjam; góšcam	městow; mórjow
A	banty; nany, Pers. auch: nanow; bantami; nanami	kónje góšce, Pers. auch: góšcow; kónjami; góšcami	městam; mórjam
I	bantach; nanach	kónjach; góšcach	městami; mórjami
L			městach; mórjach

¹hier auch: brańi góšce
²hier auch: soła und knóšča

Unser Wortnykus. Such, schreib und sprich!

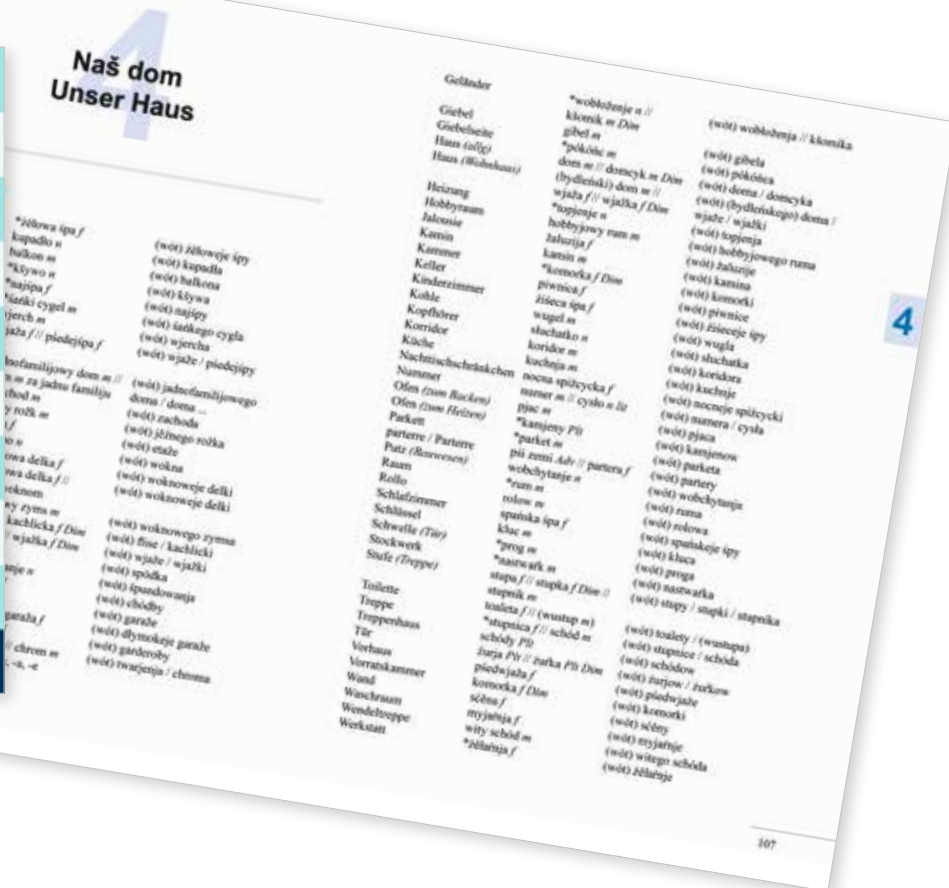
Pomoc psi wucenju a wuknjenju
Handreichung für Lehrende und Lernende
wudawař: Željanišo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
zestajenje a redakcija: Pětš Janaš
Chóšebuz 1999, 264 bokow, [skazaš pla ABC](#)

Wuknikojski dnjownik/Hausaufgabenheft

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
1. nakład 2009
zestajała a wugótowała: Simona Česlina
dolnoserbški: Peter Milan Jahn
€ 2,00
skaz. c. 0/16/09-1, [skazaš pla RCW](#)

Wumějom dvě rěcy

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtor a zestajař: Gerat Nagora
wobžětała a rozšyřila: Ingrid Hustetowa
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
248 bokow, € 12,90
ISBN 978-3-7420-2596-8
skaz c. 0/186/20-1W
[skazaš pla LND](#)



Wuknikojski dnjownik**Hausaufgabenheft**

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

1. nakład 2015

ilustratorce: Gudrun Lenz, Isa Bryccyna

wěcejbarwny

skaz. c. L-0/262/15, [skazaš pla RCW](#)

Serbske nałogi a wašnje

Sorbische Bräuche und Traditionen

žělowa mapa za wucabnice/wucabniki a wótkubłařki

z ilustracijami a wopisowanim

Arbeitsmappe für LehrerInnen und ErzieherInnen

mit Illustrationen und Beschreibungen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajiła: Ingrid Hustetowa

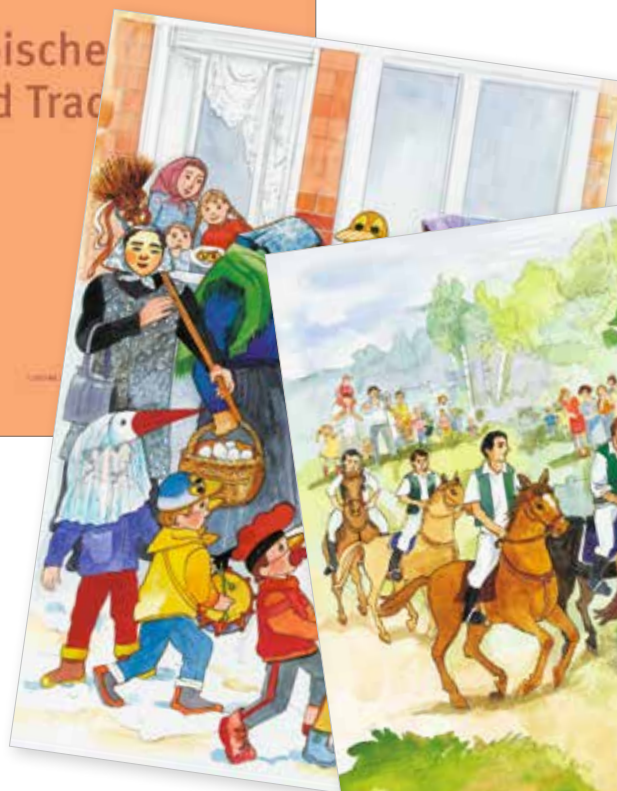
ilustratorka: Daša Bacmaňáková

2. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina

10 bokow, wěcejbarwne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-1297-5

skaz. c. 0/119/16-2W, [skazaš pla LND](#)



Wuslěžujomy Chóšebuz

Zapšimuje měšćanske stawizny za žiši
žišce knihy z wěcnymi informacijami wó Chóšebuzu
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Stefanie Schiemenz
ilustrator: Matthias Dobberan
z nimšćiny: Marcus Kónćar
1. nakład 2011
40 bokow, wěcejbarwne, kšuta wězba, [skazaš pla RCW](#)

Wuslěžujomy wokolnosť Chóšebuz

Zapšimuje stawizny za žiši
žišce knihy z wěcnymi informacijami wó chóšebuskej wokolinje
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Stefanie Schiemenz
ilustrator: Matthias Dobberan
z nimšćiny: Alfred Měškank
1. nakład 2011
40 bokow, wěcejbarwne, kšuta wězba, [skazaš pla RCW](#)



Kórtowy kofer

zběrka barwojtych geografiskich městnych a wokolnych kórtow
z legendu za Brjazynu/Briesen, Bórkowy/Burg, Janšojce/Jän-
schwalde, Tšupc/Straupitz, Wětošow/Vetschau a Žyłow/Sielow
serbski a nimski

wudawaf: Domowina župa Dolna Łužyca a Domowina,
Rěčny centrum WITAJ

awtora: Bernd Kamenz, Kito Ela

1. nakład 2014

format A4 a A3

skaz. c. P-0/256/15, skazaś pla RCW

Góżyńskie plany

žěłowy material za šule ze serbskeju wucbu

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

A4, wężejbarwne

skaz. c. L-0/155/16

skaz. c. L-0/176/16, skazaś pla RCW

Myšy co se piš

Zbërka, keŋz wobstoŋ ze 4 źelów: Zbërka wobrazowych bajkow za źiři w źiśowni z pėś wėcejbarwnje ilustrėrowanymi wulicowańkami. Samske ilustracije pórucuŋ se we wósebnem zeżywku ako wumółowanki. Teksty z kniglicow pėśdłaże teke ako dialogi za pėśdstajenje. Materialoju jo 58 pėśdłogow za baslenje maskow pėśpołożonych.

wudawař: Domowina, Řěčny centrum WITAJ

awtora: Mirelle Nagora, Gerat Nagora

ilustratorka: Mirelle Nagora

skaz. c. P0/36/03-1, skazaś pla RCW



Mójo šěło

rěčne jadnoty, graša, spiw, žělowe łopjena a wobrazowe kórtki Spracheinheiten, Spiele, Lied, Arbeitsblätter und Bildkarten

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Simona Čěslina

ilustracije: Gudrun Lenz

2. nakład 2018

brošurka A4, wěcejbarwne

skaz. c. P-0/248/18-2, skazaš pla RCW

AUFBAU DER EINHEIT 1

Žo jo głowa?



Žo jo gło-wa? Žo jo gło-wa? Jo ta how? Jo
 Pó-glědaj ga pša-wje. Pó-glědaj ga pša-wje. Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo ruka? Žo jo ruka?
 Jo ta how? Jo ta tam?
 Pó-glědaj ga pšawje. Pó-glědaj ga pšawje.
 Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo kšebjat? Žo jo kšebjat?
 Jo ten how? Jo ten tam?
 Pó-glědaj ga pšawje. Pó-glědaj ga pšawje.
 Ten jo how. Ten jo how.

Žo jo ritka? Žo jo ritka?
 Jo ta how? Jo ta tam?
 Pó-glědaj ga pšawje. Pó-glědaj ga pšawje.
 Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo brjuch mój? Žo jo brjuch mój?
 Jo ten how? Jo ten tam?
 Pó-glědaj ga pšawje. Pó-glědaj ga pšawje.
 Ten jo how. Ten jo how.

Žo jo noga? Žo jo noga?
 Jo ta how? Jo ta tam?
 Pó-glědaj ga pšawje. Pó-glědaj ga pšawje.
 Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo palc mój? Žo jo palc mój?
 Jo ten how? Jo ten tam?
 Pó-glědaj ga pšawje. Pó-glědaj ga pšawje.
 Ten jo how. Ten jo how.

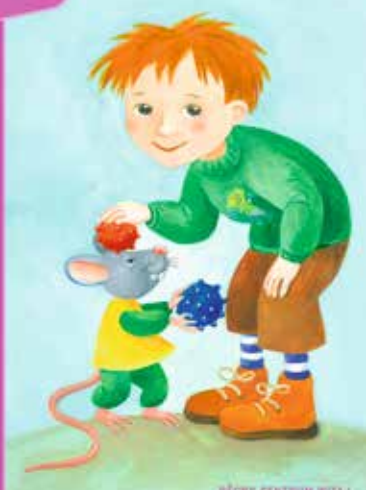
20 SPRACHPROJEKT MEIN KÖRPER



SLYŠAŠ. ROZMĚŠ. POWĚDAŠ

1 Mójo šěło

RĚCNY PROJEKT



RĚCNY CENTRUM WITAJ

BILDKARTEN




SPRACHPROJEKT MEIN KÖRPER 43

Pimps a Wikingarje

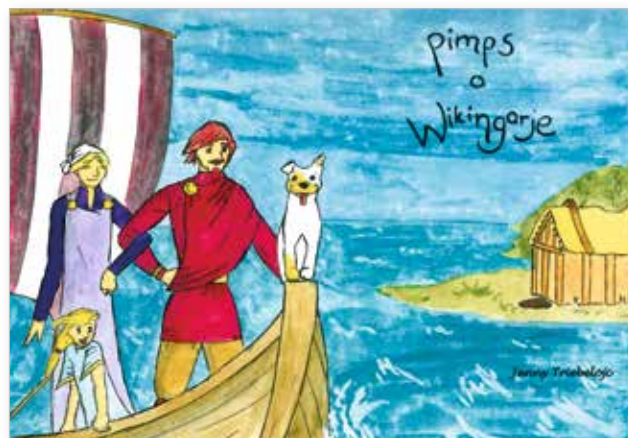
wobrazowe knigly, w kótarychž wulicujo psyck Pimps wó swójom žywenju pší Wikingarjach, wobraz a wěcne teksty wó Wikingarjach
Bilderbuch, in dem das Hündchen Pimps über sein Leben bei den Wikingern erzählt, Bilder und Sachtexte über die Wikinger

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka a ilustratorka: Jenny Triebelajc

mapa A3 | Mappe A3

skaz. c. P-0/150/09, [skazaš pla RCW](#)



Dinosawrijarje a druge zwěrjeta nĕgajstwa

informacije a wobraz k 41 domrětym zwěrjetam, laminěrowany A3-plakat z pšeglědom wó zemskich wěkach
Informationen und Bilder zu 41 ausgestorbenen Tieren, laminiertes A3-Plakat mit einer Übersicht über die Erdzeitalter

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka a zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: liche internetowe žrědła

zarědnik A5, Ordner A5

skaz. c. P-0/149/09, [skazaš pla RCW](#)

Piraty

laminěrowane wobraz, teksty a slownick
laminierte Bilder, Texte und ein kleines Wörterverzeichnis

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Jenny Triebelajc

[skazaš pla RCW](#)



Rymowe póríki

ilustracije k 74 rymowym słowam

Illustrationen zu 74 Reimwörtern

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajarka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Konrad Golz, Rosemarie Herrmannowa,

Katrin Lehmannojc, Cornelia Mäffertowa a dr.

mapa A4, Mappe A4

skaz. c. P-0/114/07, [skazaš pla RCW](#)



Witko wě wšykno

10 scenow za pupkowe graše,

metodiske pokazki, rymy, spiwy, CD, wobrazje, rucna pupka

10 thematische Spielszenen, methodische Hinweise,

Reime, Lieder, CD, Bilder, Handpuppe

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtor: Jandytar Hajnk-Förster

dolnoserbski: Gerat Nagora

ilustracije: Martina Gollnick, Rosemarie Herrmannowa

zarědnik A4, Ordner A4, ščitna plašizna € 10,00

skaz. c. P-0/102/06-1, [skazaš pla RCW](#)



Z Witkom wen do pširody

Drogowanje pó Błotach

nawuknjenje, nałożowanje a zwucowanje serbskeje rěcy

pšez »glědaš – nadejš – cytaš – pšisluchaš – wědu rozšyrjaš –

wědu wótwołaš – licyš – gódaš«

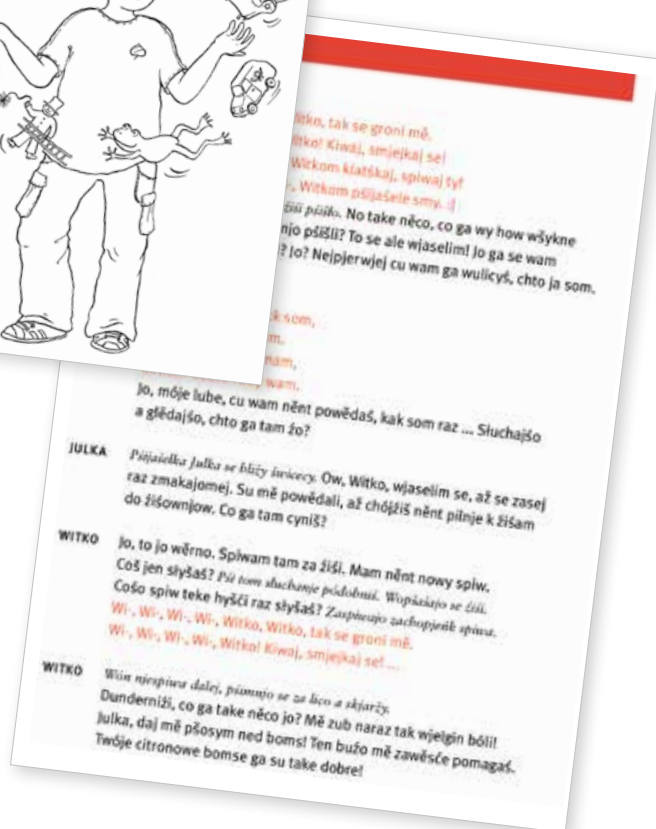
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka a zestajarka: K. Lehmannojc

1. nakład 2018

žišece knigły z fotami, 47 bokow, wěcejbarwne

skaz. c. P-0/286/18, [skazaš pla RCW](#)



Kaki kjarlik how na tawce lazy? Rědnučki rožowy bruk. Wón se ščani zeleny a bruny
a zložany. – Wugódajšo, wjele nožkow ma?

Píjašel pšezpołdnice a druge serbske powěšći

10 laminěrowanych wobrazow, 5 wěcných tekstow
a 5 powěšćow wó pšezpołdnicy, lutkach, błudniku,
plonje a wódnem mužu
10 laminierte Illustrationen, 5 Sachtexte, 5 Sagen
über die Mittagsfrau, die Lutken, den Drachen, das Irrlicht
und den Wassermann
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a ilustratorka: Regina Herrmannowa
mapa A4, Mappe A4
skaz. c. P-0/81/06-1W, [skazaš pla RCW](#)

Basni za žiši

basni za wšake góžby w žišowni, w horše, w šuli abo doma
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtory: Jill-Francis Ketlicojc, Pětš Janaš, Erika Janowa,
Mila Nagorina
wugótowanje: Marion Kwicojc
zestajenje: Madlena Norbergowa
šišć: copyworxx, Chóšebuz
Chóšebuz 2020
skaz. c. P-0/299/29, [skazaš pla RCW](#)



Tykańc lutka



Lejna a Marija bydlitej ze swójeju mamu w malej jsy wesrjež góle. Raz pósćelo mama sotše z kórbikom do jagodow. Pšeto wóna co k narodnemu dnu starkego tykańc pjac.

Słyńčko swěši, ptački tyrlakaju a pcołki byńće. Sotše póratej se do góle. „How comej zachopiš jagody tergaš. How su wósebnje słodke, dokulaž je cety žen słyńčko hajčka“, groni Lejna.

„Mójogodla“, wótegronijo Marija wobuznje. Jej se tak pšawje njoco. Droga jo jej pšedaloka a pówěšć pšegórucy. Co, gaž se pši terganju ruce rozdrapjom, myslí pši se.

Lejna pilnje zběra słodne carne jagody do swójejo kórbika. Marija se jano tam a sem za jagodku zechylijo. Wjele hyšći w swójom kórbiku njama. Wóna lubje chłošći. Južo za krotkim časom jo terganje jagodow



Wjasele z grašami

zběrka grašow za zaběru w šuli, horše a lichem casu
Sammlung von Spielen und Beschäftigungen
für Schul- und Hortkinder

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
zestajenje a wobžěłanje: Tatjana Kadotšnikowa,
Madlena Norbergowa

ilustracije: Marion Kwicojc

1. nakład 2016

zarědnik A4, tši brošury, wěcejbarwne

skaz. c. L-0/226/16, skazaš pla RCW

Pśedlažeca publikacija jo zběrka grašow a zaběrow za šulske a hortowe žiši, ako teke za wužywanje na pš. we WITAJ-campje. Zběrka želi se do tšich želow. Prědny žěl su krotke pógibowańske zwucowanja za wužywanje w šulskej wucbje, drugi žěl su graša za wence a nutši zwěžane ze serbskimi rěcnymi elementami. Wóni se wósebnje góže za lichy cas w horše. A tšeši žěl su styri žiwadłowe graša k Ptaškowej swajźbje. How wobstoj móžnosć ze žišimi serbski žiwadłowy kusk nazwucowaš a pótom starjejšym a drugim pokazaš. Wjele wjasela!

Die vorliegende Publikation ist eine Sammlung von Spielen und Beschäftigungen für Schul- und Hortkinder als auch für die Anwendung z. B. im WITAJ-camp. Die Sammlung besteht aus drei Teilen. Der erste Teil sind kurze Bewegungs- und Entspannungsübungen, die in den Sorbisch-/Wendischunterricht integriert werden können. Der zweite Teil sind Bewegungs- und Gesellschaftsspiele für draußen und drinnen verbunden mit sorbischen/wendischen sprachlichen Elementen. Diese eignen sich besonders für Freizeitbeschäftigungen im Hort. Der dritte Teil besteht aus vier Theaterstücken zum Thema Vogelhochzeit. Hier besteht die Möglichkeit, mit den Kindern ein Theaterstück in sorbischer/wendischer Sprache einzuüben und es im Rahmen einer Veranstaltung aufzuführen. Wir wünschen viel Spaß!



Tej ultimatiwnej graši za dobru lawnu!

Pšašaj se mě raz! & Ja som ... - no, co ga?

[Frag' mich mal! & Ich bin ... - na, was denn?]

Dwě graši (za wólny cas a šulu)
za rozšyryjenje a skšušenje
dolnoserbskego słowoskłada
wót 12 lět, za dwa a wěcej grajarjow
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Katrin Lehmannojc
72 grajnych kórtkow, dwójorěcnje
skaz. c. P-0/246/14, [skazaš pla RCW](#)



Na internetowem boce RCW informěrujomy Was wó statkowanju RCW a wó pšašanjach, zwisujucych ze serbskorěčnym kubłanim.

WITAJ

News
VO ren
Serbšćina za šuli
Serbšćina w Šuli
Projekty
Casopisy
Downloads
Kontakt
Žywno město
Podrobnosti (Serbšćina)

Germania -
Zjednotěnych Serbow a
Rěčny centrum WITAJ

WITAJ
Zjednotěnych Serbow a
Rěčny centrum WITAJ

Kontakt
Tel: 0350 40 570 440
Fax: 0350 40 570 441
e-mail: info@witaj.de

Internetowy adres: www.witaj.de
Tel: 0350 40 570 440
Fax: 0350 40 570 441
e-mail: info@witaj.de

Serbšćina we wučbje

K powědanju słuša pisanje a čytanje, což mógu wuknuš luke WITAJ žiwi w zakładnej šuli – ako nimski tak teke serbski. Zakładna myslidka jo jadron: Šym intensiwnje, trajnygly a wobstawnygly jo kontakt k jedneji rěči, šym wěšće na zjednotěnosć, wugroni se w toj tej rěči. Togoda jo tak rozsudek, aš WITAJ-žiwi powědaju w šuli serbski – nic jano w rěčnych předmětach, ako pšaw cely šulski žiw.

W chórowni

papowe wobrazowe knigly k wšednemu dnju w chórowni,
wizone z wócy mi žiři; we wobrazowych kšomkach su typiske
pšedmjaty z chórownje pomjenjone

Pappbilderbuch zum Alltag im Krankenhaus mit Kinderaugen
gesehen; in Bildleisten sind typische Gegenstände
aus dem Krankenhaus benannt

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džědžikowa

dolnoserbski: Wórša Šolčic

ilustracije: Günter Wongel

2003, Ludowe nakładnistwo Domowina

16 bokow, € 2,50

ISBN 3-7420-1264-9

skaz. c. 0/110/03-1W

skazaš pla LND



Pótom dowjedu Kita do gójcowej špy. Tam cakatej mama a nan na njogo.
„Kito, mój lubušć, kak se šć žo?“, pšaša se mama. „Čete derje, mama. Jano głowa
mě hyšć bóli.“ Něnto psizo gójc. „No, Kito, ty sy gluklu mět. Twója noga njejo złamana.
Glědaj how na ten roentgenowy wobraz. Wšykno jo w rěchu.“ Kito se wjaseli.
„Ale jadnu noc wóstanjoš w chórowni. Dejmy wobglědowaš, lěc maš stšěsenje móržgow.“
Něnto jo Kito pišćku tužny. Mama pak groni: „Wóstanjom až do wjacora pla tebe.“

Frycko a Lizka

ilustracije k werbam a adjektiwam

Illustrationen zu Verben und Adjektiven

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajarka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Cornelia Mäffertowa

zarědnik A5, Ordner A5

skaz. c. Z-0/63/04-1, skazaš pla RCW

Swětnišćo

wěcne informacije, fota a ilustracije

Sachinformationen, Fotos und Illustrationen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

fota: liche internetowe žrědła; ilustracije: Cornelia Mäffertowa,

Germaine Dressel, Katrin Lehmannojc

brošurka A4

skaz. c. P-0/177/10, skazaš pla RCW



Cas ryšarjow

wěčne informacije, słowoskład, ilustracije
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtorka: Gunda Heyderowa
 ilustracije: Barbara Beger
 kólenowe knigły A4
 skaz. c. P-0/178/10, [skazaš pla RCW](#)

**Kóčka Bělapowtka**

wobrazje a teksty k zwucowanju prepozicijow městna
 Bilder und Texte zur Übung der Präpositionen
 der Ortsbestimmung
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtorka: Mila Nagorina
 ilustracije: Barbara Beger
 mapa A3
 skaz. c. P-0/202/12, [skazaš pla RCW](#)

**Feliks a Florian**

zběrka comicowych serijow z Płomjenja
 Sammlung von Comic
 Serien aus der Zeitschrift Płomje
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtor a ilustrator: Šćěpan Hanuš
 z górnosěrbsčiny: Bernd Melcher
 brošura, skaz. c. L-0/196/12-1W
[skazaš pla RCW](#)



Serbski comic

zešywk z nejžlěpšymi pśinoskami z comicowych
wuběžowanjow 2004–2006
zestajenje: Katrin Lehmannojc
52 bokow, w dolnoserbskej rěcy
2007, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

Serbski comic 2

zešywk z nejžlěpšymi pśinoskami z comicowych
wuběžowanjow 2007–2009
zestajenje: Katrin Lehmannojc
48 bokow, w dolnoserbskej rěcy
2010, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

Serbski comic 3

zešywk z nejžlěpšymi pśinoskami z comicowych
wuběžowanjow 2010–2012
zestajenje: Katrin Lehmannojc
28 bokow, w dolnoserbskej rěcy
2013, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

Serbski comic 4

zešywk z nejžlěpšymi pśinoskami z comicowych
wuběžowanjow 2013–2015
zestajenje: Katrin Lehmannojc
36 bokow, w dolnoserbskej rěcy
2016, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

Serbski comic 5

zešywk z nejžlěpšymi pśinoskami
z comicowych wuběžowanjow 2016–2018
zestajenje: Katrin Lehmannojc
48 bokow, w dolnoserbskej rěcy
2019, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)



Prozniny z lutkami [Ferien mit den Lutken]

žišecy film wó kradu pótajmnm pytanju za pókladom lutkow
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 27 min., w dolnoserbskej rěcy
 2004, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, [skazaš pla RCW](#)

Serpa pšezpoldnice pótajmnoś
[Das Geheimnis um die Sichel der Mittagsfrau]

žišecy film wó zgubjonem serpje pšezpoldnice
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 50 min., w dolnoserbskej rěcy
 2005, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, [skazaš pla RCW](#)

Cowanje wó plonje [Der Traum vom Drachen]

žišecy film wó žiwne cwanju gólca
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 44 min., w dolnoserbskej rěcy
 2006, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, [skazaš pla RCW](#)

Pomoc za nykusa [Hilfe für den Wassermann]

žišecy film wó wumóženju znjeglucanego wódnego muža
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 37 min., w dolnoserbskej rěcy
 2007, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz
[skazaš pla RCW](#)

Starkego błudnik [Großvaters Irrlicht]

žišecy film wó dyrdakojsem zmakeanju z błudnikom
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 42 min., w dolnoserbskej rěcy
 2008, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz
[skazaš pla RCW](#)

Dyrdakojstwo z nocnym jagarjom
[Abenteuer mit dem Nachtjäger]

žišecy film wó dyrdakojsem zmakeanju mašerje
 a jeje žewješ žiši z nocnym jagarjom
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 30 min., w dolnoserbskej rěcy
 2009, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz
[skazaš pla RCW](#)



Pó slědach wužowego krala

[Auf den Spuren des Schlangenkönigs]

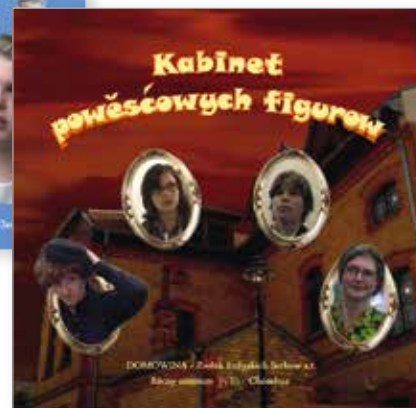
žišecy film wó spektakularnem pytanju
za powěšcowym wužowym kralom
režija: Katrin Lehmannojc
kamera: Karl Wendland
DVD, 31 min., w dolnoserskej rěcy
2010, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz
[skazaš pla RCW](#)



Kabinet powěšcowych figurow

[Das Sagenfiguren-Kabinett]

žišecy film wó mysterioznem zgubjenju žowća
w kabineše serbskich powěšcowych figurow
režija: Katrin Lehmannojc
kamera: Karl Wendland
DVD, 35 min., w dolnoserskej rěcy
2011, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, [skazaš pla RCW](#)



Serbski LÜK – computerowe wuknjeńske graše za zakładnu šulu

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorka: Hanka Ješcyna
programěrowanje: D. Krüger
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2006
10 zwucowanjow, [skazaš pla ABC](#)



Serbski LÜK III

zwucowański zešywk
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorka: Hanka Ješcyna
52 bokow; b. m., b. l., [skazaš pla ABC](#)



To jo kócka wuwlakla

wuknjeńske graše za computer, cejdejka
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtor: Marko Měškank
fotografije: Werner Měškank
Chóšebuz 2013, [skazaš pla ABC](#)



To jo kócka wuwlakla II

Wuknjeńske graše za computer, dolnoserski, cejdejka,
z bonusom Kócka I
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanja Chóšebuz (ABC)
awtor: Marko Měškank
fotografije: Werner Měškank, [skazaš pla ABC](#)



Teo, Leo & Manda

Dolnoserbski, Hornjoserbsce, Francis,
English, Deutsch CD-ROM
wudawař: Załoŝba za serbski lud,
Źělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC),
Řečny centrum WITAJ
Budyšin 2002, [skazaś pla RCW](#)

Serbski cele lažko – Ein Lernspiel

Dolnoserbski za zachopjeńkarjow
Niedersorbisch für Anfänger, CD-ROM
wudawař: Źělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
Załoŝba za serbski lud, 2000, [skazaś pla ABC](#)

Stikery chwalby – 5 motiwow

wudawař: Źělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
wugótowanje: Karen Ascher, hirnflug.de
zepsigótowanje: Emilia-Anna Nimcowa, Michaela Zeisigowa,
Kathrin Kerštowa, Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2019, [skazaś pla ABC](#)

Šeć powěšćowych stikerow

grafiki: Katrin Kerbusch
zgótowanje: Typographus GmbH
teksty: Werner Měškank (1), Mjertyn Špěrka (2–6)
zepsigótowanje: Michaela Zeisigowa,
Christiana Piniekowa, Kathrin Kerštowa
© ABC, Chóšebuz 2020, [skazaś pla ABC](#)

**MY – WE – WIR. Powědamy wěcej řečow, We are speakers
of different languages, Wir sprechen mehrere Sprachen,
Řečimy wjacore řeče, Mówimy w kilku językach,
Hovoříme více jazyky**

wudawař: Źělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje
Chóšebuz (ABC)
wuwijanje graša: Tobias Geis, Joanna Szczepańska,
Christiana Piniekowa
pěstajenja: Tobias Geis (dolnoserbski, engelski, nimski) /
Stephanie Holmes (engelski), Christiana Piniekowa
(górnošerbski), Joanna Szczepańska (pólski),
Miloš Malec / Richard Bígl (česki)
lektorstwo: Margot Hašcyna
ilustracije: Saskia Gude
zgótowanje: Kontrapunkt Budyšin,
Schnappschussverlag Kirchberg
Chóšebuz 2016, graše ze 16 grajnymi pólamy,
192 słownymi kórtkami, 192 wobrazowymi kórtkami,
1 zežywk z pórucenjami za graše, [skazaś pla ABC](#)



Dolna Łużyca we Bramborskej

nasćěnowa kórta, rucna kórta A2, pśirucnica
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
kooperaciski partnar: Julius Perthes Verlag, Gotha 1998
skazaś pla ABC

Terminologija za informacisku technologiju (computer, internet, e-mail, smartphone, tablet, elektronisku toflu, telewizor, wideo, filmowanje, fotografěrowanje a socialne seši)

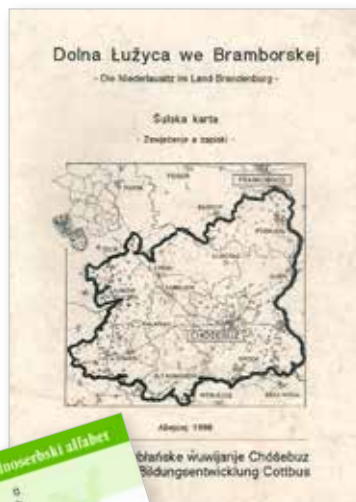
zestajarja: Gerat Nagora, Marko Měškank
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2019, skazaś pla ABC

Cytańske znamuška

žělowy material za šule
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
skaz. c. L-0/140/16, skazaś pla RCW

Čhto som ja?

ilustrěrowane pówołańske gódańka
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor: Mjertyn Špěrka
ilustratorka: Ingrid Groschke
zestajiła: Gunda Heyderowa
1. nakład 2016
skaz. c. P-0/273/16, skazaś pla RCW



Terminologija za informacisku technologiju

(computer, internet, e-mail,
smartphone, tablet, elektronisku
toflu, telewizor, wideo, filmowanje,
fotografěrowanje a socialne seši)

ABC 2019



Zwite sćażki – Jano za mudre głowki

Kopěrowańske pśedłogi za samopśespytywanje
zestajili: A. Barbyerowa, U. Gutšmidt, B. Krausowa,
C. Lindtowa, A. Uhlemannowa, S. Voelzowa
wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2005, 30 łopjenow, [skazaš pla ABC](#)

Mój pisany zwucowański zešyw

žěłowy material za žiši w starštwje 5 do 6 lět
Zešyw wopśimuje zwucowanja k drobnej motorice
a pśedzwucowanja za pisanje, licenje a koncentraciju.
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
ilustratorka: Martina Gollnick
awtorce: Wanda Wokowa
a Michaela Hrjehorjowa
dolnoserbski: Gunda Heyderowa
1. nakład 2015
40 bokow, wěcejbarwne, brošura
€ 1,50 (šćitna plašizna)
skaz. c. P-0/268/15, [skazaš pla RCW](#)



Rěčne wobroty – Redewendungen

Pśiručnica za wučbnu a wšednu komunikaciju w šuli
Handreichung für die unterrichtliche und außerunterrichtliche
Kommunikation in der Schule
wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Antje Kellowa
Chóšebuz 2004, 112 bokow, [skazaš pla ABC](#)

Pśiručka za řědownisku serbšćinu

Lehrerhandreichung Klassenraum Sorbisch (Wendisch)

wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorka: Margot Hašćyna
redakcija: Fryco Libo, Margot Hašćyna, Christiana Piniekowa,
Joanna Szczepańska
Chóšebuz 2012, 199 bokow, [skazaš pla ABC](#)

Wuknikojski zawodowy praktikum. Praktikumowa mapa / Schülerbetriebspraktikum. Praktikumsmappe

wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
projektowa kupka: Silvia Jehnesowa, Christiana Piniekowa
wugótowańska rešerša: Michaela Zeisigowa
rěčne pśeglědanje: Margot Hašćyna
Chóšebuz 2016, 12 bokow, z dodankami, [skazaš pla ABC](#)

Wuknikojski zawodowy praktikum. Praktikumowa mapa / Schülerbetriebspraktikum. Póručenja za ceptarki a ceptarjow / Lehrerhandreichung

projektowa kupka: Silvia Jehnesowa, Christiana Piniekowa
wugótowańska rešerša: Michaela Zeisigowa
rěčne pśeglědanje: Margot Hašćyna
wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
Chóšebuz 2016, 12 bokow, z CD, [skazaš pla ABC](#)

Sorbisch oder Wendisch? Viele Bezeichnungen für eine Sprache / Teliko nimskich pomjenjenjow za serbsku rěc. Serbšćina 5 – 12 Póručenja, žěłowe łopjena + rozwězanja / Lehrerhandreichung, Arbeitsblätter + Lösungen

awtorka: Christiana Piniekowa
wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)
Chóšebuz 2016, zarědnik, na napšašowanje teke
w elektroniskej formje, [skazaš pla ABC](#)



Einführung in den bilingualen Unterricht (Sorbisch [Wendisch])

Zawježenje do bilingualneje wucby (serbšćina)

Žělowy material za intensiwnje dalejkublanje serbšćina
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtor: Friedrich Liebo

Chóšebuz 2005, 38 bokow, [skazaś pla ABC](#)

NOWE

Operatory, pominańske wobłuki (AFB), kriterijowy raster/ feedback za pósužowanje wustnych a pisnych nadawkow, Žělowe rozpokazanja w pšedmjaše serbšćina 1-12, z dodankom AFB za pšedmjat stawizny

wudawař / Herausgeber: Žěłanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz / Arbeitsstelle für sorbische/wendische
Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)

projektowe nawjedowanje / Projektleitung: Margot Hašcyna,
Christiana Piniekowa

projektowe pšizěła / Projektarbeiten: Tobias Geis,
Aileen Husokowa, Hanka Ješcyna, Antje Kellowa,
Kathrin Kerštowa, Dietlind Lüdtkowa, Colett Šampatisowa,
Angela Šurmanna

elektroniske wugótowanje / Elektronische Gestaltung:

Colett Šampatisowa

Pokazki na / Hinweise an: abc.info@schulaemter.brandenburg.de

© ABC, Chóšebuz 2020

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski
k dispoziciji na: / Das Material steht für Sorbisch/Wendisch-
Lehrkräfte elektronisch zur Verfügung auf:
DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Friedrich Libo

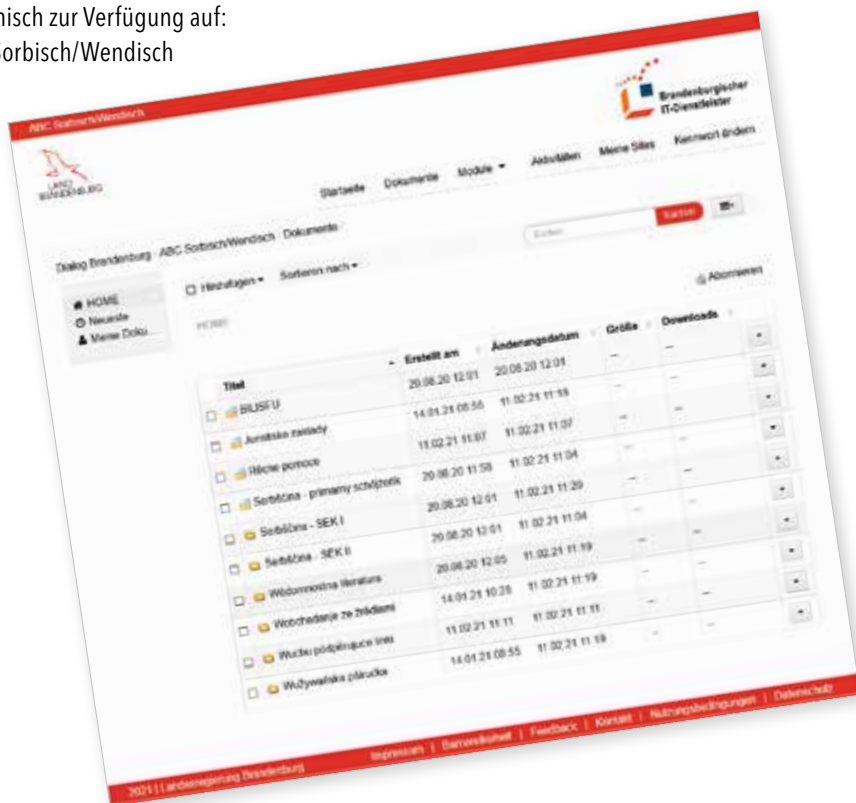
Einführung in den bilingualen Unterricht (Sorbisch (Wendisch))
Zawježenje do bilingualneje wucby (serbšćina)

Bilingualer (Vor)Sachfachunterricht (Primarstufe) BILIVSFU
Bilingualna (pšed)pšedmjatowa wucba (primarny schojžeŋk)

Bilingualer Sachfachunterricht Sekundarstufe I/II BILISFU
Bilingualna pšedmjatowa wucba (sekundarny schojžeŋk I/II)

Intensiwnje dalejkublanje serbšćina (Žělowy material)

ABC 2005



Leksikon „Serbske pśedmjena“

Leksikon „Serbske pśedmjena – Serbske pśedmjena – Sorbische/wendische Vornamen“ wopśimuju něži 1.200 pśedmjenjow, kótarež su se w serbskorěcnym rumje wužywali a kótarež se wužywaju. K tomu słuša serbske mjena bibliskego póchada rowno tak ako mjena z druhich słowjańskich, nimskeje a dalšnych rěcow. Kšě-li starješe swójomu gólešu serbske pśedmě daš, póbituju leksikon korektny pšawopis, a wóni njetrjebaju se južo sami wó dopokaz za to staraš. Z tym ma leksikon wuraznje słužyš k pózbuzowanju a k wóžywnjenju wužywanja serbskeje rěcy. Serby maju pšawo, swójo mě w maminej rěcy amtski zapisaš daš. Z lěta 1997 jo to w Kazni wó změnje mjenjow za pśisłušnikow mjeńšynow řadowane.

Za to twóri nowy leksikon, kenž jo nažělał awtor p. d. dr. Timo Meškank zgromadnje z Rěcnym centrumom WITAJ, k přědnemu razuju awtorizěrowany zakład. Leksikon dostanjošo ako brošuru w Rěcnym centrumje WITAJ. Žěla se teke na online-wersiji, kótaraž zmóžnja stawne rozšyrjanje leksikona.

Beatrica	
B	
Beatrica f1 (rozš. » Beata) Béatrice, Béatrix franc., italc.	Bertolt m1 Bertolt něm.
Becela f2 Bezela hebr.	Betina f1 (pódl. » ds. Halěbjeta , » hs. Hilěbjeta) Bettina, Bettine ital., hebr.
Beda m (dekl. f1) Beda kelt.	Bianka f1 Bianka, Bianke ital.
Ben m1 (skr. » Benedikt , » Benjamin, » Bjarnat) Ben	Bibiana f1 (dosp. » Bibijana) Bibiana, Bibiane špan., franc.
Benedikt m1 Benedikt italc.	Bibijana f1 Bibiana, Bibiane špan., franc.
Benedikta f1 Benedikta italc.	Birgit f1 (pódl. » Brigita) Birgit dan., šwed.
Benita f1 (pódl. » Benedikta) Benita ital., špan.	Birgita f1 (pódl. » Brigita) Birgitta, Birgitta dan., šwed.
Benjamin m1 Benjamin hebr.	Bjarnat m1 Bernhard něm.
Beno m1 (skr. » Benedikt , » Benjamin, » Bjarnat) Benno	Bjedrich m1 Friedrich něm.
Berit f1 (pódl. » Brigita) Berit dan., šwed.	Blanda f1 Blanda italc.
Bernada f1 (pódl. » Bernarda) Bernada, Bernade ital., špan.	Blandina f1 (rozš. » Blanda) Blandina, Blandine italc.
Bernadet f1 (pódl. » Bernadeta) Bernadett franc.	Blanka f1 Blanca, Blanka špan.
Bernadeta f1 Bernadette franc.	Blažij m2 Blasius italc.
Bernarda f1 Bernarda, Bernarde ital., špan.	Bodo m1 Bodo něm.
Bernardin m1 Bernardin ital., špan.	Bogdan m1 Bogdan słowj.
Bernd m1 (skr. » Bjarnat) Bernd něm.	Bogdana f1 Bogdana słowj.
Bernhard m1 (dosp. » Bjarnat) Bernhard něm.	Bogna f1 (skr. » Bogdana) Bogna słowj.
Bernt m1 (skr. » Bjarnat) Bernt něm.	Boguměr m1 ds. (» hs. Bohuměr) Gottfried piet.
Bernward m1 Bernward něm.	Bogumil m1 ds. (» hs. Bohumil) Gotthold piet.
Bert m1 (skr. » Adalbert , » Albert) Bert	Bogusław m1 ds. (» hs. Bohusław) Gottlob piet.
Berta f1 Berta něm.	Bohaboj m2 hs. (pódl. » Bohabój) Fürchtegott piet.
Bertold m1 (pódl. » Bertolt) Berthold, Bertold něm.	





Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften

Dokumentation 1/Dokumentacija 1

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Redaktion: Jadwiga Gerberichowa, Manuela Smolina

76 Seiten, Best-Nr. WP/14/02-1

Nur als pdf zum downloaden unter www.witaj-sprachzentrum.de

Prědny zešywk rěda »Dokumentacija«, kenž jo Rěcny centrum WITAJ wudał, wopśimuju wědomnostne pśinoski mjaznarodnej symposiumowu Šule za dolnosersku rěc a kulturu z lěta 2002. Institutny direktor a dłužkolětnej wědomnostnej sobuželašerja Slěžaškego centruma za wěcejrěčnosť w Brüsselu referěruju k temam mjeńšinowe slěženje rěčneje politiki a se wugranjaju k swójom wobglědowanjam k dwójrěčnosći w Chóšebuzu.

Das erste Heft der Schriftenreihe »Dokumentation/Dokumentacija« beinhaltet wissenschaftliche Beiträge zweier im Jahr 2002 durchgeführter internationaler Symposien der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur. Der Institutsdirektor und zwei langjährige wissenschaftliche Mitarbeiter des Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit in Brüssel äußern sich zu den Themen Minderheitenforschung und Sprachpolitik sowie zu ihren Beobachtungen der Zweisprachigkeit in Cottbus.

Serbske šulstwo jako zjawne mjeńšinowe šulstwo w konteksće europskich dojednanjow / Das sorbische Schulwesen als Minderheitenschulwesen im Kontext europäischer Übereinkommen

Dokumentacija 2/Dokumentation 2

wudawačel: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

48 stronow, skaz. č. P0/61/04-1, [skazaš pla RCW](#)

Brošura dokumentěrujo zgromadnu kublańsku konferencu Domowiny a Póražujucego wuběrka za pšašanja serbskego luda pśi Zwězkowem ministarštwje nutšikownego z dnja 19.03.2004. Pśedsedař Domowiny Jan Nuk pśedstaja w swójej analize aktualnu situaciju serbskego šulstwa a pomina se w pěš šěžyščach dłužkodobne zasadne ředowanje serbskego šulstwa ako zjawne mjeńšinowe šulstwo. Prof. dr. Hofmann, pśedsedař Póražujucego wuběrka Europskeje rady, wugranja se k wopśimješeju a statkownosći Europskeje charty regionalnych abo mjeńšinowych řecow a k Ramikowemu dojednanju za ščit narodnych mjeńšinow.

Die Broschüre dokumentiert die Beiträge über die gemeinsame Bildungskonferenz der Domowina und des Beratenden Ausschusses für Fragen des sorbischen Volkes beim Bundesministerium des Innern vom 19.03.2004. Der Vorsitzende des sorbischen Dachverbandes Jan Nuk verdeutlicht in seiner Bestandsaufnahme die aktuelle Situation des sorbischen Schulwesens und fordert in fünf Schwerpunkten eine dauerhafte grundsätzliche Regelung

des sorbischen Schulwesens als öffentliches Minderheitenschulwesen. Prof. Dr. Hofmann, Vorsitzender des Beratenden Ausschusses des Europarates äußert sich zu Inhalt und Wirkungsweise der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprache und des Rahmenübereinkommens zum Schutz nationaler Minderheiten. In weiteren vier Beiträgen wird die Schulpolitik aus Sicht der Sorben sowie politischer Vertreter des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen erörtert.

Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužycy / Aktuelle Fragen des sorbischen/wendischen Schulwesens in der Niederlausitz

Dokumentacija 3/Dokumentation 3

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

32 bokow, skaz. c. P0/78/05-1, [skazaš pla RCW](#)

Brošura jo dokumentacija předneje kublańskeje konference Župy Dolna Łužyca z. t. Dwa zastupnika šulskeje administracije a wjednik dolnoserskego wótželenja Serbskego instituta z. t. su swój wid na serbski žěl šulstwa a na swóje móžnosći pomocy dali, aby se serbska wucba w Dolnej Łužycy zmóćniła.

Die Broschüre ist eine Dokumentation der ersten Bildungskonferenz des Regionalverbandes der Domowina Niederlausitz e. V. Zwei Vertreter der Schuladministration und der Leiter der niedersorbischen Abteilung des Sorbischen Instituts e. V. stellten ihre Sicht auf den sorbischen/wendischen Unterricht in der Niederlausitz zu stärken.

Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz

Dokumentation 4/Dokumentacija 4

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

128 Seiten, Best-Nr. L0/103/06-1, [skazaš pla RCW](#)

Knigły su zběrka wósym nastawkow k bilingualnemu rěcnemu programoju w Dolnej Łužycy w žiśowni a šuli. Awtor/-ki pśedstajaju temu ze wšakorakich perspektiwow. Tśi zakładne artikle se zaběraju z pśiswójenim rěcy powšyknje, te druge wopisuju konkretnu serbsku situaciju.

Der Sammelband umfasst acht Beiträge zum Thema bilinguales Sprachprogramm in der Niederlausitz in der Kindertagesstätte und Schule. Die AutorInnen stellen das Thema aus verschiedenen Perspektiven dar. Drei Grundartikel beschäftigen sich mit der Aneignung der Sprache im Allgemeinen, alle weiteren beschreiben die konkrete sorbische/wendische Situation.



WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźnjeje Łužicy – mjezybilanca a zhładowanje do přichoda / Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten im Freistaat Sachsen – Zwischenbilanz und Ausblick in die Zukunft

Dokumentacija 5/Dokumentation 5

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

redakcija: Jadwiga Kaulfürstowa

skaz. č. P-0/134/08-1, skazaš pla RCW

We 18 pšinoskach w serbskej a nimskej rěcy zgónijo cytař na zaklaže konkretnych pšikładow, kak wótkublařki, ceptařki a starjejše ze serbskorěčnym wótkublanim pšedšulskich a šulskich žiši wobchadaju, kótare wuspěchy mógu wobglědowaš a w com wiže možnosći, pšerědnjenje serbšćiny pólěpšys. Wědomnostniki pšedstajaju wuslědki rěčnego wótkubłanja w žišownjach pó modelu WITAJ ako teke wuspěchy wobwliwujuce faktory. Mimo toho zběrnik wobpšimujo chronologiju WITAJ-gibanja a pšeglěda wšykných žišownjow a zakładnych šulow Sakskeje, kótarež póbituju serbskorěčne wótkubłanje.

In 18 Beiträgen in obersorbischer und deutscher Sprache erfährt der Leser anhand konkreter Beispiele, wie ErzieherInnen, LehrerInnen und Eltern mit der sorbischsprachigen Erziehung von Kindergarten- und Schulkindern deutschsprachiger Familien umgehen, welche Erfolge sie beobachten können und worin sie Möglichkeiten sehen, die Vermittlung der sorbischen Sprache zu verbessern. Wissenschaftler stellen Ergebnisse der Sprach-erziehung in Kindertagesstätten nach dem Modell WITAJ und den Erfolg beeinflussende Faktoren vor. Außerdem beinhaltet

der Sammelband, der verschiedenste Anschauungen vom Modell WITAJ enthält, eine Chronologie der WITAJ-Bewegung und Übersichten sämtlicher Kindergärten und Grundschulen Sachsens, die eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung anbieten.

2. kublańska konferenca w Dolnej Łužicy »Serbska rěc jo žywa – pšinosk serbskeje wuchy k pšiswójenju kompetencow« / 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz »Die sorbische (wendische) Sprache lebt – Kompetenzerwerb im Sorbisch-(Wendisch-)Unterricht«

Dokumentacija 6/Dokumentation 6

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

redakcija: Kito Ela

112 bokow, skaz. c. P-0/146/09, skazaš pla RCW

W 6. zwězku dokumentacijow Rěčnego centruma WITAJ su pšinoski 2. kublańskeje konference w Dolnej Łužicy wózwajowane. W srježišču toho zarědowanja jo stojało pšerědnjenje dopóznašow k praktiskemu pšesajženju wěcejrěčnego wukubłanja w pšedšulskem casu a we wucbje wšyč lětnikow. Wuzwignuš dej se how pšednosk wó nazgónjenjach pši wužywanju metody imersije wót kněni Le Pape Racine ze Šwicařskeje. Nadejžomy pak teke pšeglěd wó statkowanju wšakich gremijow w kraju Bramborska pši realizěrowanju wěcejrěčnego wukubłanja we wucbje serbšćiny.

Im Band 6 der Dokumentation des WITAJ-Sprachzentrums sind die Beiträge der 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz

veröffentlicht. Im Mittelpunkt dieser Veranstaltung stand die Vermittlung von Erkenntnissen zur praktischen Umsetzung mehrsprachiger Ausbildung im Vorschulalter und im Unterricht aller Schulstufen. Hervorzuheben ist hier der Vortrag der Schweizer Pädagogin Le Pape Racine zu Erfahrungen bei der Nutzung der Immersionsmethode. Ebenso gibt es eine Übersicht über das Wirken verschiedener Gremien im Land Brandenburg bei der Verwirklichung der mehrsprachigen Ausbildung im Sorbisch-/Wendischunterricht.

WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms

Dokumentation 7/Dokumentacija 7

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

214 Seiten, Best.-Nr. P-0/145/10-1

Nur als pdf zum downloaden unter www.witaj-sprachzentrum.de

Předložena publikacija jo analiza bilingualnego rěčnego programa WITAJ w Dolnej Łužicy wót žiśownje pšez šulu až k dokublanju ceptarjow. W sedym kapitlach dostanjo cytař pšeglěd wó trjebnych ramikowych wuměnjenjach, rěčnych wobstojnosćach w Dolnej Łužicy a praktiskem pšesajženju bilingualneje wucby w Bramborskej. Knigły bazěruju na pšepytowanjach a wobglědowanjach, ako su se w slědnych lětach gótowali a daju na wótpowědnych městnach koncepcionelne naraženja k dalšnemu wuwěšću rěčnego programa. Tam, žož jo se góziło, jo se bilingualny rěčny program WITAJ pširownował z pódobnymi programami w Nimskej.

Die vorliegende überarbeitete Konzeption gründet sich auf eine Analyse des WITAJ-Projekts in den Jahren 2006–2008. Darauf aufbauend versucht sie, Entwicklungsmöglichkeiten aufzuzeigen, die für das erfolgreiche Weiterbestehen des bilingualen Sprach-

programms WITAJ nutzbringend sein könnten. Auch haben Gesetzes-Novellierungen im brandenburgischen Bildungswesen der letzten Jahre das bilinguale Sprachprogramm WITAJ nicht unbeeinflusst gelassen, woraus sich weiterhin die Notwendigkeit der Aktualisierung der Konzeption ergab. Ein anderer wichtiger Grund für die Überarbeitung der Konzeption ist die Weiterführung des bilingualen Unterrichts am Niedersorbischen Gymnasium.

Serbscy šulerjo srjedźneho schodženka.

Analiza rěčnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč

Dokumentacija 8/Dokumentation 8

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtor: Timo Meškank

214 stronow, skaz. č. P-0/175/10-1, skazaš pla RCW

Publikacija wopšimuju wuslědki analize rěčnych zamóžnosćow górnoserbskich wuknikow 6. lětnika. Wóna jo nastala na zaklaže wuknikojkich nastawkow, kenž su se na centralnych olympiadach serbskeje rěcy w lětach 1992 do 2009 napisali. Wuchadnišćo za zwěšćenje rěčnych zamóžnosćow su pominanja sakskego wucbnego plana za pšedmjat serbsčina w 5. a 6. lětniku, ale teke zwopšawdnjenje pominanjow we wucbnych srědkach za wucbu serbsčiny.

Die Publikation enthält die Ergebnisse der Analyse sprachlicher Fähigkeiten von Schülern aus der Klassenstufe 6. Diese erfolgte anhand von sorbischsprachigen Aufsätzen, welche auf den zentralen Olympiaden der sorbischen Sprache in den Jahren 1992 bis 2009 geschrieben wurden. Ausgangspunkt für die Feststellung der sprachlichen Fähigkeiten sind die Anforderungen des sächsischen Lehrplans für das Fach Sorbisch in den Klassenstufen 5 und 6 sowie deren Umsetzung in den Lehrmaterialien für den Sorbischunterricht.



Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional- und Minderheitensprachen in Europa

Wucenje a wuknjenje regionalnych a mjeńšynowych rěcow w Europje
Dokumentation 1/Dokumentacija 1
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Friedrich Liebo
Chóšebuz 2001, 72 bokow, **skazaš pla ABC**

Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache Sorbisch/Wendisch

Lern- und Arbeitstechniken im bilingualen Sachfachunterricht/
Bilingualna wucba/wuwucowańska rěc serbšćina
Wuknjeńske a žěłowe techniki w bilingualnej wěcnjej pśedmjetowej wucbje
Dokumentation 2/Dokumentacija 2
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Friedrich Liebo
Chóšebuz 2002, 116 bokow, **skazaš pla ABC**

WITAJ-Unterricht – Bilingualer Unterricht/WITAJ-wucba – Bilingualna wucba

Dokumentation 3/Dokumentacija 3
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2003, 32 bokow, **skazaš pla ABC**

Moderner Fremdsprachenunterricht Sorbisch (Wendisch) in der Primarstufe und in der Sekundarstufe I/II

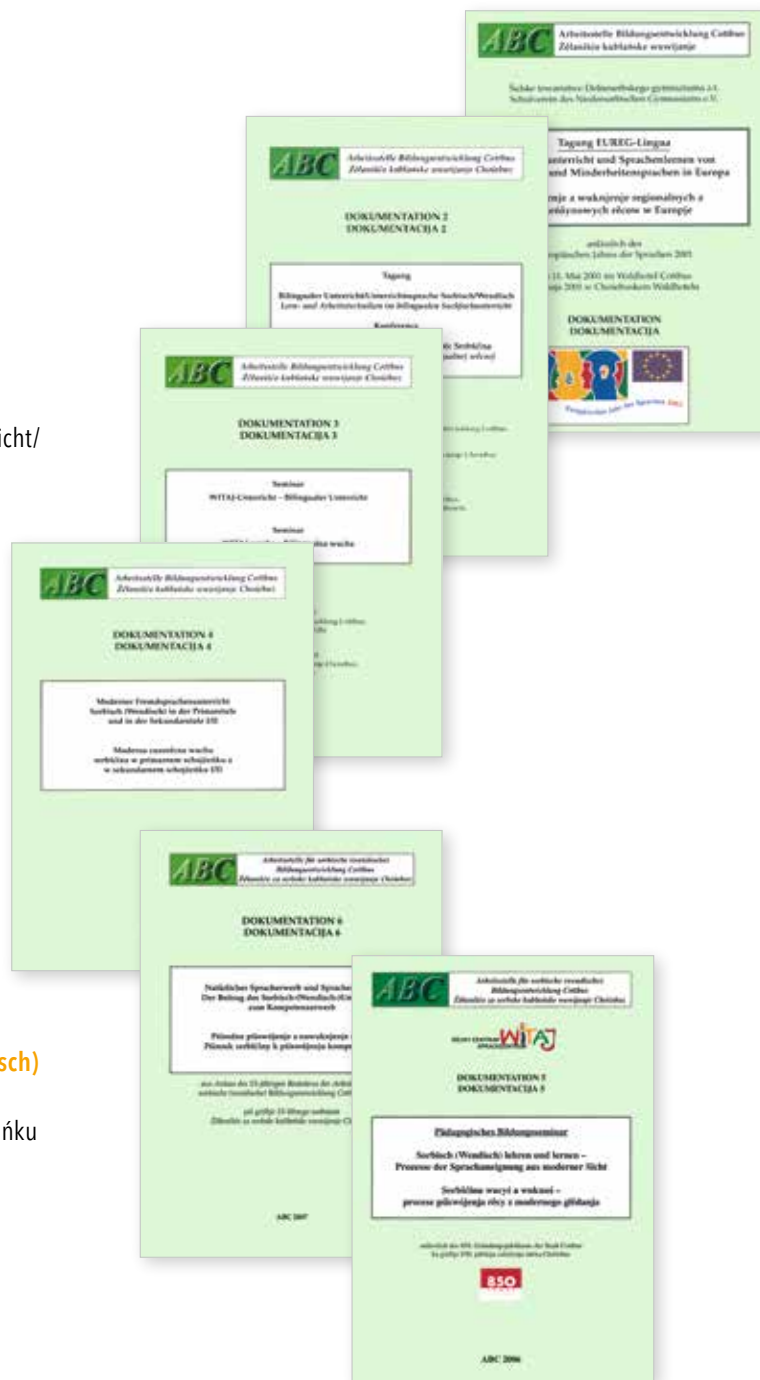
Moderna cuzorěčna wucba serbšćina w primarnem schójžeńku a w sekundarnem schójžeńku I/II
Dokumentation 4/Dokumentacija 4
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2004
115 bokow, **skazaš pla ABC**

Pädagogisches Bildungsseminar

Sorbisch (Wendisch) lehren und lernen – Prozesse der Sprachaneignung aus moderner Sicht/Serbšćinu wucyś a wuknuś – procese pśiswójenja rěcy z modernego glědanja
Dokumentation 5/Dokumentacija 5
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2006
94 bokow, **skazaš pla ABC**

Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen

Der Beitrag des Sorbisch-(Wendisch-)Unterrichts zum Kompetenzerwerb/Pśirodne pśiswójenje a nawuknjenje rěcow. Pśinosk wucby serbšćiny k pśiswójenju kompetencow
Dokumentation 6/Dokumentacija 6
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2007, 96 bokow, **skazaš pla ABC**



**Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanju
a pōsrědnjenju serbšćiny w žiśecychn dnjownych
pšebywanišćach w Bramborskej
Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung
der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen
in Brandenburg**

Herausgeber: Domowina – WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaufürstowa,

adaptiert für Brandenburg: Gunda Heyderowa

40 Seiten

€ 10,00

Bestell-Nr.: P-0/277/16, [skazaś pla RCW](#)

Für die Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache Kindern im Krippen- und Kindergartenalter wurde ein Qualitätskriterienkatalog entwickelt, dem junge sowie erfahrene Pädagogen Anregungen für ihre Arbeit entnehmen können. In ihm wird Punkt für Punkt beschrieben, wie die Träger, Leiterinnen, Erzieher Teams und die einzelnen Erzieherinnen und Erzieher im Idealfall ihren sprachpädagogischen Auftrag realisieren. Das Arbeitsheft enthält methodische Hinweise für die Arbeit mit dem Katalog und eine Anleitung zur Durchführung eines systematischen Qualitätsentwicklungsprozess auf dem Gebiet der sorbischsprachigen Erziehung und Bildung. Hierzu liegen entsprechende Formulare zur Selbstevaluation und Dokumentation des Prozesses bei.



32	Die pädagogische Fachkraft
9.11	Die pädagogische Fachkraft und Gruppe zu übernehmen, was u.
9.12	Die pädagogische Fachkraft p
	sorbische/wendische Sprache e
	Beobachtung und Dokumentation
9.13	Die pädagogische Fachkraft beobachtet Gefühle der Vorschulkinder im Hinblick auf das Thema Sorbisch/Wendisch in der Schule.
9.14	Die pädagogische Fachkraft reflektiert die Aufmerksamkeit und Konzentrationsfähigkeit bei Anwendung der sorbischen/wendischen Sprache, die die Kinder für die Grundschule benötigen.
9.15	Im Hinblick auf den Schuleintritt wertet die pädagogische Fachkraft zu Beginn des letzten Kindergartenjahres die Dokumentation zu den Sorbisch/Wendischkenntnissen der Vorschulkinder aus.
9.16	Stärken und Schwächen der Kinder im Hinblick auf die Vorläuferkompetenzen in der sorbischen/wendischen Sprache finden in der Entwicklungs- und Bildungsdokumentation während des letzten Kindergartenjahres besondere Beachtung durch die pädagogische Fachkraft.
9.17	Die pädagogische Fachkraft nutzt zum Ende des Vorschuljahres ein verbindliches Beobachtungs- und Dokumentationssystem zu den sorbischen/wendischen Sprachfertigkeiten der Kinder, die im Hinblick auf den Übergang vom Kindergarten in die Grundschule bedeutsam sind.
	Zusammenarbeit der Fachkräfte
9.18	Die pädagogische Fachkraft reflektiert mit ihren Kolleginnen zu Beginn und in der Mitte des letzten Kindergartenjahres den Sprachentwicklungsstand der Vorschulkinder. Das Ergebnis wird schriftlich festgehalten.
9.19	Die pädagogischen Fachkräfte reflektieren die Aufmerksamkeit und Konzentrationsfähigkeit der Vorschulkinder in Situationen, in denen die sorbische/wendische Sprache angewandt wird.
9.20	Die pädagogische Fachkraft organisiert einen Besuch der Vorschulkinder in der Schule, an der in sorbischer/wendischer Sprache unterrichtet wird.
9.21	Im letzten Kindergartenjahr findet mindestens eine gemeinsame Teamsitzung der pädagogischen Fachkräfte mit der sorbischen/wendischen Grundschullehrerin zum gegenseitigen Austausch statt.
9.22	Um den Kindern und deren Eltern grundlegende Informationen geben zu können, lässt sich die pädagogische Fachkraft von der sorbischen/wendischen Grundschullehrerin erläutern, in welchem Umfang und nach welchen Methoden in der Schule sorbisch/wendisch gearbeitet wird, ob die Alphabetisierung in der sorbischen/wendischen und deutschen Sprache sukzessive oder parallel verläuft usw.
9.23	Die pädagogische Fachkraft informiert die zukünftige Sorbisch-/Wendischlehrerin der Vorschulkinder detailliert über die Sprachvermittlungsmethode und -praxis in der Gruppe sowie über die thematischen Bereiche, die den Kindern in sorbischer/wendischer Sprache geläufig sind.
9.24	Die pädagogische Fachkraft informiert die zukünftige Sorbisch-/Wendischlehrerin der Vorschulkinder detailliert über die Sprachkenntnisse der einzelnen Kinder, deren Sprachlernstrategien, Spracherwerbtempo usw.
9.25	Um sich ein Bild von den sorbisch/wendisch lernenden Kindern und der sorbisch-/wendischsprachigen Arbeit mit ihnen machen zu können, sind regelmäßige Gruppenbesuche der sorbischen/wendischen Lehrerin fester Bestandteil der Kooperation zwischen Kindertagesstätte und Grundschule.
	Information der Eltern
9.26	Die pädagogische Fachkraft thematisiert auf Elternabenden zu Beginn des letzten Kindergartenjahres Fragen zur sorbisch/wendischsprachigen Erziehung und Bildung im Zusammenhang mit dem Übergang vom Kindergarten in die Grundschule.

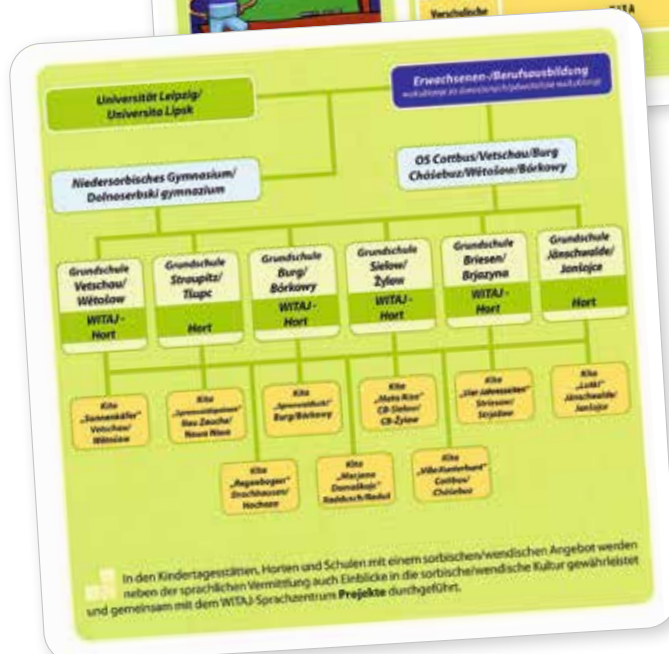
Wabjeński flyer za serbske kublańske drogi

Werbeflyer »Sorbische/wendische Bildungswege«
ze zakładneju informaciju wó móžnem serbskem kublańskem pušu wót žiśownje do uniwersity a pósřednjenja póšulskego kubljanja – rozkładujuce teksty a aktualne daty kublańšćow, pokazki na WITAJ-projekt
mit grundlegenden Informationen über einen möglichen sorbischen/wendischen Bildungsweg von der Kindertagesstätte bis zur Universität einschließlich postschulischen Angeboten zum Erlernen der sorbischen/wendischen Sprache – erklärende Texte, aktuelle Daten der Bildungseinrichtungen, Hinweise zum WITAJ-projekt
Stand: 2016
awtorka: Madlena Norbergowa
k dostašeju w Rěcnem centrumje WITAJ, w LODCE, w žiśownjach, šulach a amtach – w nimskej rěcy, zadermo erhätlich im WITAJ-Sprachzentrum, der Sorbischen Kulturinformation LODKA im Wendischen Haus Cottbus, in Kindertageseinrichtungen, Schulen, Ämtern – in deutscher Sprache, unentgeltlich

Serbska rěc – coolna wěc

Sorbisch/Wendisch – Lernen für die Zukunft

Informationen und Antworten auf 24 Fragen rund um den Sorbisch-/Wendischunterricht
herausgegeben von der überschulischen Fachkonferenz Sorbisch/Wendisch und dem WITAJ-Sprachzentrum
Stand: 2016
erhätlich im WITAJ-Sprachzentrum
in deutscher Sprache, unentgeltlich



Imagebrochure des WITAJ-Sprachzentrums

„Witaj – Willkommen“ heißt für uns, dass wir alle begleiten, die sorbischsprachig sind, und alle, die Sorbisch als weitere Sprache sprechen lernen. Mit anderen mehrsprachig aktiv zu sein, ist ein europäisches Bildungsziel und unser Leitgedanke. Dieser erfüllt sich, wenn Sie die sorbische Sprache gern mit uns und anderen sprechen, sie an Kinder weitergeben, sie für sich als kulturellen Schatz der eigenen Persönlichkeit empfinden und wenn Sie sich bei uns einfach willkommen fühlen. In dieser Broschüre erfahren Sie, was unsere Arbeit für Kinder, Jugendliche und Erwachsene ausmacht. Die Broschüre erhalten Sie bei uns im WITAJ-Sprachzentrum.



Rěčna situacija serbšćiny Die Sprachsituation des Ober- und Niedersorbischen

Vom Rand des Lausitzer Berglands über das neue Seenland bei Hoyerswerda bis zum Spreewald sprechen viele Menschen zwei Sprachen. An den Orts- und Straßenschildern ist dies sofort zu erkennen. Hier prägt neben dem Deutschen das Sorbische/Wendische die Region.

Vielgestaltig ist nicht nur die Kultur der Sorben/Wenden, sondern auch ihre sprachliche Situation. In Brandenburg bemüht man sich in Kindertagesstätten und Schulen um die Revitalisierung des Sorbischen/Wendischen, das akut vom Aussterben bedroht ist. Neue Sprachräume außerhalb der Bildungsstätten in der Niederlausitz erhöhen die Chance der sorbischen/wendischen Sprache zum Überleben. Zugleich wird die authentische Sprache der Muttersprachler der älteren Generation für die nächsten Generationen in Ton und Schrift festgehalten.

In der sächsischen Oberlausitz ist die Sprachsituation zweigeteilt. Im nördlichen sorbischen Siedlungsgebiet weitgehend in Vergessenheit, die junge Generation an Großeltern heranzuführen, kleine Regionalsprache. Gebiet zwischen Bautzen und Cottbus. In vielen Orten überwiegen die Muttersprachen verfügen: Obersorbisch und Niedersorbisch. Hier ist es selbstverständlich, dass in und außerhalb der Familie Jung und Alt miteinander sorbisch sprechen. Die jeweiligen Gegebenheiten verlangen unterschiedliche Bildungskonzepte hinsichtlich der Sprache (Obersorbisch – Niedersorbisch), der Landespolitik (Sachsen – Brandenburg) und der Intensität der Sprachbildung. Darauf sind unsere Angebote für alle Altersgruppen abgestimmt.

Pšeglěd žižownjow a šulow Kindertagesstätten und Schulen im Überblick



Serby žinsa Die Sorben/Wenden heute

Nach offiziellen Schätzungen wird von ca. 50.000 bewussten Angehörigen des sorbischen Volkes ausgegangen, wobei die Anzahl der Sprecher bei 25.000 liegen dürfte, davon mehrheitlich Sprecher des Obersorbischen*.

Ein sorbisch-/wendischsprachiger Bildungsweg kann von der Kindertagesstätte bis zur Universität beschritten werden. In Brandenburg lernen die sorbische/wendische Sprache ca. 270 Kinder in Krippen und Kindergärten und etwa 1.800 Schüler in Schulen. In Sachsen gibt es rund 1.200 Kinder, die in Krippe und Kindergarten in Obersorbisch betreut werden, und ca. 2.700 Schüler, die am Obersorbischunterricht teilnehmen.

Sorbische/Wendische Institutionen zur Förderung der sorbischen Sprache und Kultur haben ihren Sitz in Bautzen und Cottbus. Die Sorben/Wenden sind eine der vier anerkannten Minderheiten in Deutschland.

* Vgl. Autorenkollektiv: Sorbisches Kulturlexikon, Bautzen: Domowina-Verlag GmbH, 2014, S. 370

ABC CHÓŠEBUZ



LAND
BRANDENBURG

Die Staatlichen Schulämter des Landes Brandenburg

Landesregierung > Serviceportal > MfL >

Staatliche Schulämter > Arbeitsstelle für sorbische / wendische Bildungsentwicklung Cottbus

Želanišćo za serbske kublańske wuwjanye Chóšebuz

Witajo k nam



na bokach Želanišća za serbske kublańske wuwjanye Chóšebuz (ABC)

Želanišćo za serbske kublańske wuwjanye Chóšebuz

Žylojska droga 37/ wila
03044 Chóšebuz
telefon: +49 355/ 7299-180
telefon: +49 355/ 7299-189
PC-faks: +49 336/ 27548-3791
e-majka: abcinfo@schulaemter.brandenburg.de

letzte Änderung am 02.07.2018

[Seite drucken](#) [nach oben](#)



deutsch

Wó nas (Wutzka)

Serbšćina na šuli

Wučbne a wuknjenske srědk

Dalekublański šbidum

Bilingualne wučenje a wuknjeje

Dalekspeduce línki

Helpšine



Serbski LK



LAND
BRANDENBURG

Die Staatlichen Schulämter des Landes Brandenburg

Landesregierung > Serviceportal > MfL >

Staatliche Schulämter > Arbeitsstelle für sorbische / wendische Bildungsentwicklung Cottbus

Wučbne a wuknjenske srědk

(pó žilach přistupne ako PDF)

Wučbne a wuknjenske srědk z ABC se na šule wótedawja mimo plašenje. Materiale, kotarymž jo šćiny plašonik přidany, mógu kupi zwěknašulske tajmce w [Lodce](#) w Serbskem domje, Chóšebuzu a w ABC.

- 1. [Derbšćina ako nuda a ako druzo rěc](#) > (PDF miš 83.9 KB)
- 2. [Derbšćina wučba](#) > (PDF miš 149.8 KB)
- 3. [Pedagogiske přiznanja](#) > (PDF miš 110.5 KB)
- 4. [Serbske w nimajstřicy](#) > (PDF miš 88.3 KB)
- 5. [Zapisa abrošćenkow](#) > (PDF miš 64.1 KB)

letzte Änderung am 01.02.2018

[Seite drucken](#) [nach oben](#)



deutsch

Wó nas (Wutzka)

Serbšćina na šuli

Wučbne a wuknjenske srědk

Dalekublański šbidum

Bilingualne wučenje a wuknjeje

Dalekspeduce línki

Helpšine



Serbski LK

www.schulaemterbrandenburg.de

A

- 71 ABC-zešywk
 97 Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužycy
 72 Alfabet
 72 Alfabetizacija pisanego pisma
 74 Aplikacije za ceptarku

B

- 82 Basni za žiři
 100 Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache
 Sorbisch/Wendisch

C

- 60 Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu,
 žěłowy zešywk
 60 Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu,
 ceptařske pórucenja
 60 Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu,
 ceptařske pórucenja, zarědnik + w elektroniskej
 formje – bilingualna wucba stawiznow
 86 Cas ryšarjow
 33 Cerwjenawka a druge bajki
 33 Cerwjenawka a druge bajki – wótsłuchařske knigły
 91 Chto som ja?
 88 Cowanje wó plonje. DVD
 38 Cycaki – Naš mały leksikon
 91 Cytańske znamuška
 30 Cytańske zwucowanja

D

- 97 Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kinder-
 tagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz
 60 Demokratija a diktatura
 67 Deutsch-niedersorbisches Schulwörterbuch
 80 Dinosawrijarje a druge zwěřjeta něgajstwa
 91 Dolna Łužyca we Bramborskej
 52 Dolnoserbska literarna cytanka, 1. žěl
 52 Dolnoserbska literarna cytanka, 2. žěl
 49 Dolnoserbski 3
 66 Dolnoserbsko-nimski słownik
 41 Drogi licenja 1
 41 Drogi licenja 1, žž
 41 Drogi licenja 2
 41 Drogi licenja 2, žž

- 41 Drogi licenja 3, žž
 41 Drogi licenja 4, žž
 88 Dyrdakojstwo z nocnym jagarjom. DVD

E

- 94 Einführung in den bilingualen Unterricht

F

- 86 Feliks a Florian
 85 Frycko a Lizka

G

- 78 Góžinske plany
 56 Grajne plany 2
 56 Grajne plany 3

I

- 103 Imagebroschüre des WITAJ-Sprachzentrums
 40 Insekty a pawki
 57 Instrumenty w sinfoniskem orchestrje, plakat

J

- 71 Janine dožywjena z barikoma

K

- 89 Kabinet powěšćowych figurow. DVD
 101 Katalog kwalitatiwnych kriterijow
 86 Kócka Běłapowtka
 78 Kórtowy kofer
 98 2. kublańska konferenca w Dolnej Łužycy
 »Serbska rěc jo žywa – pśinosk serbskeje wuchy
 k pśiswójenju kompetencow«
 61 Kóstkowe graše »Magellan ...«

Ł

- 39 Łuka, žěłańnica

L

- 45, 62 Lehrerhandreichung. Powědańske srědky a rěčne
 wobroty za bilingualne wugótowanje wucbnego
 pśedmjata sport
 19 Lětne case
 42 Licbowe woknyška
 42 Licby wót 0 až do 9

23	Lutk 1, Cołn zukow
20	Lutk 1, fibla
21	Lutk 1, pisański zešywk – šulske wuchadne pismo
21	Lutk 1, pisański zešywk – šišćane pismo
22	Lutk 1, Pišomy pilnje, pisański zešywk – šulske wuchadne pismo
22	Lutk 1: pupka Mino
23	Lutk 1 – słownik za lětniki 1-4
23	Lutk 1 – Słuchańske teksty
23	Lutk 1 – Spiwańka, Notowy zešywk a CD
22	Lutk 1, toflowe aplikacije
73	Lutki

M

97	Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften
18	Meine sorbische/wendische Sprachtruhe
18	Měto, Ajta a Dadko na prozninach
92	Mój pisany zwucowański zešywk
16	Mój swět we wobrazach
29	Mója cytanka 2
29	Mója cytanka 3
29	Mója cytanka 4
79	Mójo šěło
100	Moderner Fremdsprachenunterricht Sorbisch (Wendisch) in der Primarstufe und in der Sekundarstufe I/II
57	Muzika 7/8, zwucowański zešywk
57	Muzika wokoło nas, wucbnica
58	Muzikowa terminologija
78	Myšy co se piš
90	MY – WE – WIR

N

12	Narska liška 1-3, wobrazowe kórtki za wuknika
12	Narska liška 1-3, zarědnik za ceptarja
12	Narska liška 1-3, žěłowe łopjena za wuknika
13	Narska liška 4-6, zarědnik za ceptarja
13	Narska liška 4-6, wobrazowe kórtki za wuknika
40	Naš cas
44	Naš zeger, plakat
44	Naš zeger, 2. žěl, plakat
100	Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen
54	Niedersorbisch leicht – Serbski lažko
54	Niedersorbisch leicht 2 – Serbski lažko 2

O

94	Operatory, pominańske wobłuki (AFB), kriterijowy raster
----	---

P

100	Pädagogisches Bildungsseminar
30	Piknik pši mórju
80	Pimps a Wikingarje
80	Piraty
25	Pismikowe woknyška
26	Pismikowy mandala
28	Pismikowy memo
15	Płomje
74	Plakaty ku gramatiskim šěžyščam
88	Pomoc za nykusa. DVD
11	Pórucenja za serbšćinu 1 (B)
11	Pórucenja za serbšćinu 2 (B)
11	Pórucenja za serbšćinu 3 (B)
11	Pórucenja za serbšćinu 4 (B)
89	Pó slědach wužowego krala. DVD
47	Pó droze 1, wucbnica
47	Pó droze 1, žěłowy zešywk
48	Pó droze 2, wucbnica
48	Pó droze 2, žěłowy zešywk
68	Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych
68	Pó serbsku! – Gramatiske zwucowanja
88	Prozniny z lutkami. DVD
61	Pšuska a Serby – Serby w Pšuskej
82	Pšijašel pšezpołdnice a druge serbske powěšći
71	Pšiłoga k ABC-zešywkoju
93	Pširucka za řědownisku serbšćinu
38	Ptaški našeje domownje
37	Ptaški w našej domowni

R

59	Rany nowy cas – Europske stawizny
59	Rany nowy cas, ceptańske pórucenja
93	Rěčne wobroty – Redewendungen
30	Rufus a zložej
31	Rufus jo zalubowany
31	Rufus pjaco wronowe placki
81	Rymowe póriki

S

- 99 Serbscy šulerjo srjedźneho schodženka. Analiza
rěčnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč
- 102 Serbska rěc – coolna wěc
- 50 Serbska rěc – dobra wěc 1
- 51 Serbska rěc – dobra wěc 1 a projektowy zešywk:
Wuslěžujomy Chóšebuz
- 27 Serbska šula
- 59 Serbske cerkwine stawizny, 1. žěl
- 76 Serbske nalogi a wašnje
- 95 Serbske pśedmjena
- 97 Serbske šulstwo jako zjawne mjeńšinowe šulstwo
w konteksće europskich dojednanjow
- 90 Serbski cele lažko – ein Lernspiel
- 87 Serbski comic 1
- 87 Serbski comic 2
- 87 Serbski comic 3
- 87 Serbski comic 4
- 87 Serbski comic 5
- 89 Serbski LÜK III
- 89 Serbski LÜK – computerowe wuknješke graše
za zakładnu šulu
- 72 Serbski wobrazowy alfabet
- 19, 49 Serbščina. Rahmenlehrplan
- 88 Serpa pšezpołdnice pótajmność. DVD
- 65 Słownick za dolnoserbske šule
- 32 Słuchaj, cytaj, wulicuj!
- 11 Słuchańske teksty + nadawki z rozwězanjami
- 93 Sorbisch oder Wendisch?
- 58 Sorbische bildende Kunst. Ein Überblick
- 58 Sorbische Kunst in der Sekundarstufe I
- 58 Spiwańka
- 45 Sport – wuchadne pozicije
- 45, 62 Sportowa terminologija
- 100 Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional-
und Minderheitensprachen in Europa
- 88 Starkego błudnik. DVD
- 60 Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjadnošenja
- 90 Stikery chwalby – 5 motiwow
- 52 Strusacki
- 85 Swětnišćo

Š

- 90 Šeść powěšćowych stikerow

Ś

- 72 Śišćany alfabet

T

- 84 Tej ultimatiwnej graši za dobru lawnu!
- 52 Teksty cytaś – rozměš – wobžělaś
- 90 Teo, Leo & Manda
- 63 Terminologija pśedmjata Wugótowanie żywjenja-
etika-nabóžnina (WŽEN)
- 62, 91 Terminologija za informacisku technologiju
- 58 Terminologija za pśedmjata kreslenje
a wuměłstwowe kublanje
- 35 Terminologija Wěcneje wědy
- 44 Terminologija za pśedmjat matematika
- 61 Terminologija za pśedmjat stawizny
- 89 To jo kócka wuwlakła
- 89 To jo kócka wuwlakła II
- 40 Tšojniki, 2. žěl
- 40 Tšojniki, 3. žěl

U

- 75 Unser Wortnykus. Such, schreib und sprich!

W

- 102 Wabjeński flyer za serbske kublańske drogi
- 85 W chórowni
- 34 Wěcna wěda 3 a 4
- 34 Wěcna wěda/Serbščina 2
- 34 Wěcna wěda/Serbščina 3
- 34 Wěcna wěda/Serbščina 4
- 35 Wěcna wěda – žěłowe łopjena
- 99 WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung
eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms
- 98 WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje
Łužicy – mjezybilanca a zhladowanje do přichoda
- 100 WITAJ-Unterricht – Bilingualer Unterricht
- 81 Witko wě wšykno
- 83 Wjasele z grašami
- 30 Wron Rufus w zwěrjeńcu
- 31 Wron Rufus w dowolu

- 63 Wucbnica za bilingualnu wucbu w pśedmjaše
Wugótowanie żywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)
- 75 Wuknikowski dnjownik (2009)
- 76 Wuknikowski dnjownik (2015)
- 93 Wuknikowski zawodowy praktikum
- 93 Wuknikowski zawodowy praktikum. Póručenja
- 9 Wuknjom serbski. Wokablowy zešywka za 1. lětnik
- 9 Wuknjom serbski 1
- 9 Wuknjom serbski 2
- 10 Wuknjom serbski 3
- 10 Wuknjom serbski 4
- 75 Wumějom dvě rěcy
- 14 Wu nas a hynži
- 77 Wuslěžujomy Chóšebuz. Zapšimujuce měšćańske
stawizny za žiži
- 77 Wuslěžujomy wokolnosť Chóšebuza. Zapšimujuce
stawizny za žiži

Z

- 59 Zgromadne żywjenje Serbow a Nimcow w Chóšebuzu
a wokolinje
- 24 Zuki pšawje słyšaś
- 24 Zuki pšawje słyšaś, awdio-cejdejka
- 59 Zur Geschichte der Sorben (Wenden)
in der Niederlausitz im 20. Jahrhundert
- 36 Zwěřjeta w zymje
- 92 Zwite sćažki – Jano za mudre głowki
- 81 Z Witkom wen do pširody
- 48 Zwucowanja 2, žěłowy zešywka k lekcijam 1–4
- 48 Zwucowanja 2, žěłowy zešywka k lekcijam 5–9
- 9 Zwucujom serbski 1
- 10 Zwucujom serbski 2
- 10 Zwucujom serbski 3
- 10 Zwucujom serbski 4

Ž

- 63 Žěłowe knigły za bilingualnu wucbu w pśedmjaše
Wugótowanie żywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)

Skazanku póscelšo na Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC), faks (03 55) 7 29 91 89!

Skažom wótpowědujucy pódanym móžnosćam kupowanja:
(pšosym zapisaš skazańske cysło)

wjele	skazańske cysło	titel

Wótpóstař

mě, pšedmě

droga, cysło

postowa licba, městno

telefonowe cysło (gaž su pšašanja)

e-mail

datum, pódpismo

librowanje ☐ pšosym na móju priwatnu adresu ☐ na adresu šule
zliceńka ☐ na mójo mě ☐ na mě šule

adresa šule, kołk šule

Skazanku póscelšo na Řecný centrum WITAJ, faks (03 55) 48 57 64 41!

Skažom wótpowědujucy pódanym móžnosćam kupowanja:
(pšosym zapisaš skazaŇske cysło)

wjele	skazaŇske cysło	titel

Wótpóslař

mě, pšedmě

droga, cysło

postowa licba, městno

telefonowe cysło (gaž su pšašanja)

e-mail

datum, pódpismo

librowanje ☐ pšosym na móju priwatnu adresu ☐ na adresu šule
zliceŇka ☐ na mójo mě ☐ na mě šule

adresa šule, kołk šule

Skazanku póscelšo na Ludowe nakładnistwo Domowina, faks (0 35 91) 57 72 07!

Skažom wótpowědujucy pódanym móžnosćam kupowanja:
(pšosym zapisaš ISBN mimo smužkow)

wjele	ISBN	titel
☐	☐	☐
☐	☐	☐
☐	☐	☐
☐	☐	☐
☐	☐	☐
☐	☐	☐
☐	☐	☐
☐	☐	☐
☐	☐	☐
☐	☐	☐
☐	☐	☐
☐	☐	☐

Wótpóstař

☐

kupcowe cysło (jolic znate)

☐

mě, pšedmě

☐

droga, cysło

☐

postowa licba, městno

☐

telefonowe cysło (gaž su pšašanja)

☐

e-mail

☐

datum, pódpismo

librowanje ☐ pšosym na móju priwatnu adresu ☐ na adresu šule
zliceńka ☐ na mójo mě ☐ na mě šule

adresa šule, kołk šule

KŠAC PÓ KŠACU



WITAJ
Witaj centrum
Witaj centrum
Sprachzentrum
Language Center

Serbski

kšac pó kšacu dolnoserbški wuknuš
pšawopis a gramatika

wužiwaške mě

šćitne gronidło

póizjawiš se

góstuowne kšacy zohadła

registrowaš se

dolnoserbščina

lekcije

slědne zwucowanje

wuknješke wuspěchy

wuknješka statistika

ceptaški wobłuk

górnoserbški
wuknuš

Aby swoje wuknješke wuspěchy, staw lekcijow a statistiki tajnje
składowaš mógl/a, póizjaw abo registrěruj se. [Póizdej dopomnješ.](#)

registrowaš se

póizjawiš se

Kšac pó kšacu

lekcija 1: Jadnore sady	0/12
lekcija 2: Prepozicionalne wězby	0/10
lekcija 3: Kwantifikatory	0/10
lekcija 4: Pšawopis	0/14
lekcija 5: Słowo a słowotwórba	0/12
lekcija 6: Adjektivy a jich formotwórba	0/12
lekcija 7: Rozšyrjanje sadowych cłonkow	0/10
lekcija 8: Zestajane sady	0/10

žěłowe łopjeno: Zestajane sady

zawod

zwucowanja

☐ gramatika ☐ pšawopis ☐ słowotwórba

1		Pširědnje zestajana sada.
2		Pširěduj pšawje.
3		Pódrědnje zestajana sada.
4		Póstaj głownu a pódlarisku sadu.
5		Kombiněruj šykownje.
6		Zwězanje zestajaneje sady.

IMPRESUM

Wudawař: Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ

Domowina z. t. z Rěcnym centrumom WITAJ spěchujo se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže góspodařskich planow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajneho sejma Bramborskeje a Sakskego krajneho sejma.

Wugótowanje: Simona Čěslina

Wobrazy: Shutterstock – Shutterstock – YurylImaging (wobalka), Fotolia.com – pressmaster (bok 8, bok 64), Fotolia – Moritz Wussow (bok 46), Fotolia – PerlenVorDieAugen (bok 70), Fotolia – Monkey Business (bok 96), RCW (bok 43, bok 47)

Šiść a wěžanje: print24.de

Skazańske cysło: L-0/219/21





How pógłědnuś!

- ▶ www.witaj-sprachzentrum.de
- ▶ www.sprachzertifikat-sorbisch.de
- ▶ www.kšacpókšacu.sorbischlernen.de

- pśidatne materialije zadermo
- informacije wó projektach
- informacije wó dalejkubłanjach
- a dalšne